



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

Archive ouverte UNIGE

<https://archive-ouverte.unige.ch>

Master

2012

Open Access

This version of the publication is provided by the author(s) and made available in accordance with the copyright holder(s).

Translation in Global News Agencies

Ben Othman, Zeineb

How to cite

BEN OTHMAN, Zeineb. Translation in Global News Agencies. Master, 2012.

This publication URL: <https://archive-ouverte.unige.ch/unige:26751>

© This document is protected by copyright. Please refer to copyright holder(s) for terms of use.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

" وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافُ
أَلْسِنَتِكُمْ وَأَلْوَانِكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْعَالَمِينَ "

الروم 22

الإهداء

إلى أبي عبد الإله مدرسة التضحية والكفاح والعطاء الذي بثّ في حب العلم والتطلع أمد الله
في عمره بالصالحات.

إلى أمي من نذرت عمرها في أداء رسالة صنعتها من أوراق الصبر، أمي المحبة الحنوننة التي
تنفذ الكلمات في وصفها.

إلى زوجي وسندي إلياس الذي سيكون رفيق دربي إنشاء الله.

إلى أخوتي الأعزاء على قلبي حسين ومحمد وحمزة.

إلى جدي محمد الصالح بن عثمان طيب الله ثراه.

شكر وتقدير

كما أتقدم بجزيل الشكر والامتنان للأستاذة سنية حليمي على قبولها الإشراف على هذه الرسالة وعلى ما تكبّدت من عناء في مراجعة رسالتي المتواضعة وعلى نصائحها وإرشاداتها القيمة كما أتوجه بالشكر إلى أستاذتي المحكّمة الموقرة هجود فاضل.

وأخيرا أتوجه بالشكر إلى معهد الترجمة التحريرية والفورية وجامعة جنيف.

المحتويات

مقدمة المترجمة

الجزء العملي

النص الأصلي بالإنجليزي

الفصل الأول : قوة ولغة وترجمة

○ الترجمة في القرن الحادي والعشرين

○ الغموض في الترجمة

○ المنعطف الثقافي

○ الترجمة والأخبار

○ صياغة المواد الإخبارية

○ إعادة صياغة المادة

الفصل الرابع : الترجمة في وكالات الأنباء العالمية

○ وكالات الأنباء بمثابة مكاتب ترجمة

○ شبكات الوكالة المزدوجة: الصحفيون المحليون والعالميون

○ طبيعة ترجمة الأخبار

○ ترجمة أخبار الوكالات

الجزء النظري

خاتمة المترجمة

مسرد

قائمة المراجع

مقدمة المترجمة

تندرج هذه الرسالة في إطار إعداد الماجستير في الترجمة التحريرية من معهد الترجمة التحريرية والفورية في جنيف. وينطوي هذا العمل على ترجمة الفصلين الأول والرابع من كتاب *Translation in Global Agencies* "الترجمة في مجال الأخبار العالمية" للكاتبين إسبرانسا بيالسا وسوزان باسنتا Susan Bassnett و Esperança Bielsa.

نبذة عن الكتاب : الترجمة في مجال الأخبار العالمية.

يمثل الكتاب تجربة في الإلمام والجمع بين الاهتمامات التي تشترك فيها دراسات العولمة والدراسات الإعلامية ودراسات الترجمة فهو يناقش بوضوح مسألة الترجمة في سياق الأخبار العالمية ما يجعل منه مرجعا مهما لطلبة الترجمة والإعلام والصحافة وكل من يهتم بكيفية انتقال وتحول الأخبار حول العالم.

ويبحث كتاب الترجمة في مجال الأخبار العالمية في عملية تطور وكالات الأنباء التي تعتبر أقوى المنظمات الإخبارية في عالم الأخبار العالمية عبر التاريخ، ولاسيما رؤيتها وتوظيفها للترجمة في أوضاع عالمية تخضع لمختلف العوامل منها الجغرافية واللغوية والاجتماعية.

كما يناقش هذا الكتاب الضغوطات الجديدة التي تواجهها الترجمة، كلما ازدادت الحاجة إلى تدفق سريع ودقيق للمعلومات يتعين عليها أن تتخطى بنجاح العراقيل المتمثلة في الحدود

الجغرافية واللغوية والثقافية من خلال تقديم نتائج العمل الميداني الواسع النطاق لأهم منظمات الأخبار العالمية كرويترز Reuters ووكالة فرانس AFP برس وأسوشيايتد برس AP.

الكاتبان : إسبرانسا بيالسا وسوزان باسناات.

إسبرانسا بيالسا : مدرسة محاضرة لدى قسم علم الاجتماع بجامعة لايشستر. وهي صاحبة كتاب بين الآداب والثقافة الجماهيرية (2006) ومحرة مشاركة لكتاب العولمة والعنف السياسي والترجمة (2008).

سوزان باسناات: أستاذة في مركز الترجمة والدراسات الثقافية المقارنة بجامعة وارويك.

سبب اختياري للموضوع :

لا شك أن عالم اليوم عالم مليء بالأحداث والأخبار والمعلومات التي تنتقل عبر أطراف الكون متحدية حواجز اللغة. وإنما على علم أن ترجمة العصر الحديث لم تعد تقتصر على الترجمات الأدبية والدينية والعلمية حيث إن للعولمة دورا هاما في تصعيد الحاجة إلى الترجمة الدقيقة في كافة المجالات منها الاقتصادية والقانونية ولاسيما مجال الأخبار. ولكن السؤال الذي يطرح نفسه هل لتغير أوضاع العالم وتطور وسائل الاتصال بين الناس والشعوب أثر على الترجمة ؟ أو بالأحرى، هل حافظت الترجمة على نفس المكانة أم تغيرت ؟ وما دور

الدراسات اللغوية ودراسات الترجمة على عملية ترجمة أكثر الأشياء انتشارا وتداولاً وأسرعها ألا وهو الخبر؟

وعند قراءتي لهذا الكتاب وجدته يحوي إجابات واضحة وردوداً وجيهة للتساؤلات المطروحة. ويعود اختياري لترجمة الفصلين الأول والرابع لتمييزهما عن البقية لما يعرضه الفصل الأول من استراتيجيات ومناهج للترجمة حسب دراسات الترجمة الحديثة ولما يعالجه ويقدمه الفصل الرابع من شرح لعملية ترجمة الأخبار والدور الذي تؤديه في انتقال المعلومة والخبر بسرعة ووضوح وشفافية.

وكما تقدم في جزء عرض المحتويات سأبدأ بتقديم النص الأصلي أولاً مرفقاً بالترجمة التي اضطلعت بها، ففي ما يلي النسخة الإنجليزية :

Chapter One.

Power, language and translation

Translation in the twenty-first century

The emergence of translation studies as a distinctive field of research has had considerable impact across a number of disciplines since its early tentative beginnings in the late 1970s. Opinion is divided as to whether or not translation studies can be classified as a discipline in its own right, and the term 'interdiscipline' is probably the most favoured term at present (Snell-Hornby et al., 1994). But regardless of debates about the name and nature of the subject area, what is clear is that discussion of translation has grown steadily in importance since then and has become significant in a wide variety of fields, from literary studies to post-colonial studies, from socio-linguistics to discourse theory, from business studies to international relations and globalization studies. Understanding something of what happens when translation takes place has come to be seen as necessary and important.

Translation as a metaphor for intercultural exchange serves also as a key image for the start of the twenty-first century, a century that is already one of massive movement of peoples around the planet on an unprecedented scale. Millions of people are displaced, some by wars and repressive governments, others by failed harvests, famine and economic catastrophe of one kind and another. Millions have left their homelands, abandoning their culture and language and seeking to start a new life in another place. In such circumstances, there is a heightened awareness of cultural difference and a greater need to reach out across cultural and linguistic boundaries than there has ever been before, This is reflected increasingly in literature, and

many of the great writers of our age have changed languages, crossed borders and experimented with the unfamiliar: writers such as Vladimir Nabokov; Josef Brodsky, Milan Kundera, Samuel Beckett and Carlos Fuentes, and literary theorists such as Julia Kristeva and Tsvetan Todorov follow on from James Joyce, Joseph Conrad and Franz Kafka, and find themselves anew by translating themselves through the use of other languages. The pain of exile can result in extraordinary creativity, and is also a means of writing differently, because exiles, like translators view their world from more than one perspective.

When the history of the twenty-first century is written, attention will be drawn to the great rift that opened up between the Christian and Islamic worlds, resulting in the destruction of the Twin Towers in New York on September 11 2001, the war in Iraq and the renewal of savage fighting in Afghanistan. Time and again commentators in the media, have raised questions about misunderstanding between about misinterpretation. In short, about mistranslation. In the immediate aftermath of 9/11 a call went out to universities and translation bureaus across the United States trying to track down anyone who might have some knowledge of some of the languages used in Afghanistan and the surrounding areas. Since the start of the conflict, hundreds of young soldiers have died, uncounted numbers of civilians and many translators and interpreters.

At times of conflict, the role of the translator who produces either written or verbal versions of what is said in another language becomes foregrounded and deeply ambiguous. The task of a translator is to render what is said or written in one language into another, but where there is a highly charged situation that task is extremely difficult. Reliance on the competence of a translator involves trust, trust that he or she will adequately render the message originating elsewhere. Both parties, speaker and hearer, are dependent on the skills and good faith of the translator, and nowhere more so than in a war zone..

In the Middle Ages, when heralds brought news from the battlefield back to the prince controlling the conflict, there were occasions when they were punished by mutilation or even death for being the bearers of unwanted news. Some translators have suffered similar fates, and international organizations such as Reporters Without Borders regularly update the list of journalists, including translators and support staff, killed and imprisoned in trouble spots around the world. Bearing messages from the other side is fraught with danger and often translators risk their lives for the job they do. Some sixty Iraqi interpreters working for the British in Iraq have been murdered since the start of the conflict, and in August 2007 *The Times* ran a front-page story on the plight of ninety-one Iraqi interpreters and their families who, the story claimed, have been abandoned by the British government, in contrast with the special arrangements made by Denmark to protect its interpreters, with asylum as an option.

The ambiguities of translation

The role of the translator has been, and still is, burdened with suspicion and anxiety, for it is the translator who brings across the unfamiliar, who mediates between cultures that may well be violently antagonistic to one another and perhaps have a long history of misunderstanding between them. Translating therefore requires very special skills that go far beyond the linguistic. Just understanding what words might mean in the abstract is not enough; the translator needs to grasp what the words can signify in each particular context and then has to try and render those additional layers of meaning. Not for nothing has it been said that the primary task of the translator is to translate not what is there but what is *not* there, to translate the implicit and the assumed, the blank spaces between words. The difficulty of doing this effectively is immense.

The history of the discovery of the Americas by Europeans and subsequent establishment of colonial settlements is also a history of translation. Interestingly, key figures in the mythologizing of early colonialism were women: Pocahontas in the north, La Malinche in the south. La Malinche in particular has aroused strong views: on the one hand, she is seen as a vital instrument in the establishment of a relationship between the Spanish under Cortés and the native American population; on the other hand, she is seen as a traitor, as a betrayer of her own people, a woman whose linguistic fluency assisted a process of colonialization and enslavement. La Malinche in many respects symbolizes the ambiguous position of the translator, a figure who mediates between worlds, whose loyalties are to both the originator of the message and its destinee. The verdict on La Malinche remains two-sided: she can be seen as a heroine or as a betrayer, just as an armed guerrilla can be seen as a freedom fighter by one group and as a terrorist by another.

The role of the translator similarly can be seen from a dual perspective: on the one hand, the translator makes communication between cultures possible, enables people with no access to the language of another people to open up a dialogue. On the other hand, the translator may collude in a process that either establishes or reinforces an unequal power relationship between peoples. Post-colonial scholars such as Tejaswini Niranjana and Vicente Rafael have highlighted ways in which translation was used as an instrument of oppression, either by reducing native culture, to an accessible object or by inscribing and reinforcing the colonizers perspective of that culture (Niranjana, 1992; Rafael, 1988). Though, ideally, translation can open up a new channel of communication between cultures, it can also reinforce the status quo and effectively restrict the import of new ideas, new literary forms and anything that contradicts the established perception of the target language audience.

It is, of course, a fact that not all languages and cultures have, or are perceived as having, equal power and status. The very terminology of 'minority' languages, for example, already implies an inequality. Some languages have assumed greater significance than others, through political, economic and even geographical factors. The history of colonialism is an extreme example of unequal power relations between languages but

languages have held' greater or lesser status for centuries, Latin was the high-status language of Europe until the late Renaissance, for example, when gradually vernacular languages rose in prestige and came to acquire even greater cultural capital from the eighteenth century onwards. It should always be remembered, therefore, that an act of translation is not a process that takes place on a horizontal axis, but rather on a vertical axis, with one language, either the source or target, in a superior position to the other. Inevitably, this affects how translation takes place because the strategies employed by the translator will vary.

The basic activity of translation involves a translator taking a text, either written or oral, and changing it into another language. In doing this, there are all kinds of constraints, most obvious of which is the linguistic. Put at its simplest, no two languages are ever sufficiently alike for the identical structures and vocabulary to be used to express the same thing. Geographical proximity, relationships between languages, close links between societies do not ensure identical linguistic structures. Edward Sapir's statement about linguistic difference is as valid today as it was when he first wrote it in 1956: 'No two languages are ever sufficiently similar to be considered as representing the same social reality. The worlds in which different societies live are distinct worlds, not merely the same world with different labels attached' (Sapir, 1956: 69).

This means, of course, that a translator has to work within the constraints of the two languages, which may be considerably different from one another. Take, for example, politeness conventions operating in a northern European language and in Japanese. Forms of address vary enormously according to criteria of social status, age, gender and familiarity, and to make a mistake could cause embarrassment at best, offence at worst. Or consider the vast difference in rhetorical conventions between French public speaking and English, where the former draws upon a sophisticated set of discursive norms while the latter taps into a vein of irony and possibly also a powerful vein of religious allusion that can be traced back to the seventeenth century.

Summarizing the complex operation that is translation in their book on translation and power relations, Maria Tymoczko and Edwin Gentzler write:

Translation thus is not simply an act of faithful reproduction but, rather, a deliberate and conscious act of selection, assemblage, structuration, and fabrication — and even, in some cases, of falsification, refusal of information, counterfeiting, and the creation of secret codes.. In these ways translators, as much as creative writers and politicians, participate in the powerful acts that create knowledge and shape culture.

(Tymoczko and Gentzler ,2002: xxi)

Translation therefore involves negotiation, it involves conscious selection and it involves re-creation in the target language. Tymoczko and Gentzler also suggest that there are times when translation may also involve more sinister form of textual manipulation that they term falsification and refusal of information. What they mean is that a translator can add to a text or, perhaps a more frequent act, leave out parts of it. Translators can, and often do, expand a text with explicatory details, or delete those parts which are deemed too unfamiliar and inaccessible to a target audience. The strategy of omission, which is extremely common, effectively prevents target readers from ever having full access to the source. Tymoczko and Gentzler see this as almost a form of censorship, and indeed research into the history of translation of repressive regimes such as fascist Italy or Spain in the 1930s does indeed show that omission was a deliberate strategy directly linked to centralized censorship. However, it is important to note that omission is a key strategy in the translation of news items, where material is tailored to the needs of a specific local audience. As will be discussed later in this book, the translation of news items can involve all kinds of textual manipulation, including synthesis, omission, explication and a host of other textual strategies.

Early translation studies research in the 1970s wrestled not so much with manipulation, but with the problem of defining and determining equivalence. Could a translation be said to be equivalent to the source text in every way, and if not, why not? Eugene Nida explored the problem by establishing a distinction between what he called formal and dynamic equivalence, a binary distinction that can be traced back to the Romans and the categorization of translation as either word-for-word or sense-for-sense. Hence formal or word-for-word translation adheres more closely to the structures of the source, while dynamic or sense-for-sense translation abandons formal equivalence for a more broad-ranging view, and rejects any notion of equivalence as sameness.

In the 1980s Katharina Reiss and Hans Vermeer developed their *skopos* theory, which postulated that the objective of the target text would determine how it was translated. This meant that a translation could deviate enormously from the source and yet fulfil the original purpose. Vermeer's theories have therefore been extensively used in discussion of technical translation and reception and are particularly helpful for any discussion of news translation. Underpinning *skopos* theory is the idea of equivalent effect, rather than of any binary equivalence on the linguistic level. Hence the translation of an instruction manual, for example, should adhere to the norms and conventions appropriate to the target audience, rather than following the codes of the source text, which may lead to a wide divergence in semantic, syntactical and even broader cultural terms and, as a result, obscure meaning. We have all seen menus or hotel instructions or similar texts that have been translated literally, with no regard for the conventions of the target readers and so appear absurd. Equivalent effect is probably the best one can hope for with most translations, when we reflect that what happens in translation is that a text is read, decoded and then reshaped in the target language to accommodate differences of structure, style, context and audience expectation.

The cultural turn

As translation studies began to develop out of linguistics and literary criticism, questions of power relations began to play an increasingly significant role. The so-called cultural turn in translation studies back in the early 1990s ensured that translation would henceforth be seen not as an isolated activity, taking place in a kind of vacuum, but as an act directly linked to the world in which translators work. The cultural turn stressed the need to take into account the circumstances in which translation occurs, broadening the object of study from the purely textual and taking into account both source and target contexts. Itamar Even-Zohar elaborated a cultural model based on a study of translation history that showed how translation varied at different moments: a culture actively seeking to renew itself, even one that perceived itself in the grip of nationalistic fervour, would translate more texts than a culture which saw itself as culturally self-sufficient (Even-Zohar, 1990). So, for example, during the nineteenth century in the period of revolutionary ferment as countries across Europe demanded independence from the Ottoman or Austro-Hungarian empires there was a huge surge of translating activity which fed into the emerging new national literary movements. At the same time, as Britain and the United States consolidated their global economic power, so translation activity slowed down and became, as it is today, marginal and not necessary either to the state or to literature. The present translation boom in China, however, offers an example of a nation in a period of radical change and expansion, importing as much as it can from elsewhere.

Even-Zohar's cultural hypothesis was followed by research that looked more closely at the strategies used by translators themselves. Lawrence Venuti elaborated a dichotomy originally formulated by the German Romantic scholar Friedrich Schleiermacher in 1813, who suggested that translators are faced with the choice of either taking the reader back to the text or bringing that text across to the readers (Schleiermacher in Schulte and Biguenet, 1992). When the first option is followed, features of the source text, and its context are reproduced with the result that the final product might seem strange and unfamiliar, and this process has come to be

known as *foreignization*. This form of translation deliberately foregrounds the cultural other, so that the translated text can never be presumed to have originated in the target language. In contrast, when a text is adapted to suit the norms of the target culture, this is known as *domestication*, since signs of its original foreignness are erased. Venuti prefers the term *acculturation* rather than domestication, and draws attention to the ideological implications of transforming the foreign into something that has lost all sense of its foreignness, which he sees as problematic, since by erasing traces of the foreign, the translator prioritizes the needs and expectations of the target culture over the source. Venuti argues that this practice has been at the heart of imperialist translating strategies and proposes what he calls 'dissident' translation practice, in which the foreign is deliberately not erased, so as to compel target readers to acknowledge the otherness of the source: foreignizing -translation is a dissident cultural practice, maintaining a refusal of the dominant... [it] enacts an ethnocentric appropriation of the foreign text by enlisting it in a domestic cultural political agenda, like dissidence' (Venuti.1992: 148).

Venuti's proposal, though it may seem at first glance to be extreme, raises an important question. He suggests that a translation practice which deliberately foregrounds the foreignness of a text could cause readers to rethink their own domestic norms and conventions, and recognize that by erasing the unfamiliar what is happening is actually a form of ethnocentric textual violence. The act of retaining the foreign therefore challenges the status quo and becomes a form of protest against the hegemony of domestic literary practices. This, Venuti suggests, is 'abusive fidelity'. a translation technique that aspires to a faithfulness that is not dependent on fluency.

Of course this debate also raises the question of the status of translations and of translators. Translation, especially in the English-speaking world, is a poorly paid activity, often regarded as marginal and of less significance than other forms of writing. The skills required to be able to translate tend to be seen as less valuable and less 'creative' than other writerly skills. Venuti takes issue with this view, and deliberately entitled his book *The Translator's Invisibility*, pointing out that the vital role played by a translator has tended to be ignored, to be invisible. His solution to this is for translators to become more visible, to develop innovative translation

practices that will remind readers that the text they are reading did not originate in the language in which they are reading it, and to demand equal recognition as authors of works that they have translated.

Translating and the news

Making translators more visible is a laudable aim and one that clearly resonates in the literary world. However, when we consider news translation, the translator's visibility is a completely different matter, and Venuti's foreignization hypothesis ceases to hold any value. In news translation, the dominant strategy is absolute domestication, as material is shaped in order to be consumed by the target audience, so has to be tailored to suit their needs and expectations. Debates about formal and stylistic equivalence that have featured so prominently in literary translation cease to matter in a mode of translation that is primarily concerned with the transmission of information, though ideological shifts remain fundamentally important in all types of translation, as will be discussed more fully later.

Research into the strategies of news translation is still relatively underdeveloped, but already there is interest worldwide in examining the processes of exchange and transfer in the media. For in addition to the international news agencies, global TV channels now transmit news bulletins to millions of people and there is an expectation that news will be broadcast day and night, with regular updates throughout a twenty-four-hour period. The phrase 'breaking news' has entered everyday language, and news channels use this to heighten expectations and create a sense of anticipation. Regular updates with breaking news are now essential in an age of blogs and internet chat-rooms. If we take the situation of news reporting in Iraq and Afghanistan, for example, though the journalists embedded with the troops file their stories at speed, they may still be pre-

empted by bloggers who go directly online with their version of events and bypass intermediary organizations such as agencies, translators or journalistic and television bureaus. Speed in transmitting information is vitally important in a highly competitive new market.

Christina Schaffner is an expert in translation and discourse analysis, specializing in the analysis of political discourse. She draws attention to the absence of research into the phenomenon of translation in political text analysis, pointing out that it is through translation that information is made available across linguistic borders and that frequently reactions in one country to statements made in another country 'are actually reactions to the information as it was provided in translation' (Schaffner, 2004: 120). Stressing the importance of understanding this, she poses a series of questions about how translators are trained, how they select material, which particular ideological constraints affect translation and what causal conditions seem to give rise to certain types of translation. In short, she highlights gaps in our knowledge about the translation of political discourse, gaps that are just as wide in our understanding of the translation of global news. Research in translation studies into issues of language and power has mainly been implied to discussions of literary texts, but clearly such issues are fundamentally important in the analysis of other discourses also, particularly in the translation of news. What research in this field is starting to show is that translation is one element in a complex set of processes whereby information is transposed from one language into another and then edited, rewritten, shaped and repackaged in a new context, to such a degree that any clear distinction between source and target ceases to be meaningful. This is in total contrast to more established research into translation practice, particularly in the field of literary translation, where discussion is always in some way focussed around the idea of the binary distinction between source and target texts. Research into news translation poses questions about the very existence of a source and hence challenges established definitions of translation itself.

Moulding news material

The shaping of any news story is undertaken subject to a series of constraints which are both spatial and temporal. The newsworthiness of a story will be determined by its timing, by the circumstances within which the story has emerged. There may be editorial decisions to publish precipitately, or to hold back while circumstances change slightly. There will be decisions about the availability and/or desirability of photographic images. Those decisions will be made in-house, and will be affected by the ideological position of the newspaper and by the context in which that newspaper is produced. Spatial constraints will include word length, position on a given page and location of that page in the newspaper as a whole. A story about an earthquake that kills hundreds of people in one of the remoter parts of the world may be relegated to inside pages or only given a few lines, but if, for example, the earthquake happens in a region that is deemed to be more newsworthy, perhaps because it is a well-known holiday destination for readers or in a state where there are particular political sensitivities', it may be front-page news and be given wide coverage regardless of the final death-toll. The assembly of a newspaper follows the same pattern as that identified by Tymoczko and Gentzler for translation: it is a deliberate and conscious act of selection, involving the structuring^g, assembling and fabricating of information into a format that will satisfy the expectations of readers.

Part of that process may well involve handling stories that have originated in another language. In some cases, newspapers will publish features that have appeared in print in other parts of the world. and this form of translation will involve some of the same strategies as we encounter in other forms of translation, It is, however, worth noting that direct translation of a text written in one language into another is probably the least common form of news translation; far more common is the restructuring of material in a form congenial to the target readership.

In the case of direct translation of a published text, though there may be a relatively straightforward transmission of content, there may have to be a series of adjustments in terms of stylistic conventions. So, for example, the British use of pithy, often outrageously comic headlines that is such a feature of the tabloid press will have no equivalent in those cultures where the headline is often a full sentence supplying information on the article that follows. The British tabloid press go in for comic headlines, such as the infamous *Sun* headline during Anglo-French trade wars which read “Hop off you frogs”, or the appalling “Gotcha!” during the Falklands war which reported the sinking of the *Belgrano* in 1982. This would be unacceptable practice in many countries, though unacceptable to British readers would be the use of hyperbole and highly florid rhetoric that is the norm in much of the Arabic world, for example. Translating such rhetoric literally has the effect of making the speaker ridiculous, as has been the case with the English translations of extracts from speeches by political figures such as Colonel Gaddafi or Saddam Hussein.

The acceptability of shifts of register also varies considerably between languages. In Arabic or Farsi, for example, register shift is relatively unproblematic, but in English it is highly significant. The inappropriate use of a single word in a text can have an adverse effect on its reception, given that in English consistency of tone and style are seen as desirable. In English, shifts of register can signal major shifts of meaning or of position, which is not the case in languages where such shifts are not significant.

Another British tendency is the use of direct speech in articles, to give an impression of immediacy and authenticity. This is a convention that would be unpopular were it to be translated without amendment into German, for example, where direct speech is not generally acceptable in higher-status newspapers. Then there is the question of different ways of developing a story. In some cultures, the narrative of a story follows the pattern of starting at the beginning, then moving through the development of that narrative to the conclusion, through a process of gradual exposition. The effect for the reader is one of slowly discovering more details until the final exposition at the conclusion of the article. Elsewhere, in other systems, such as the British, the full story may be given in the first

paragraph and the rest of the article is then an elaboration of the opening statements, with no surprise at the finale.

In their useful book *The Translator as Communicator* Basil Hatim and Ian Mason devote a chapter to the problems of translating texts that present a particular form of argument. They distinguish between 'through-argumentation', which they define as the statement of a thesis and its subsequent substantiation, and 'counter-argumentation', which they define as 'citing an opponent's thesis, rebutting this and substantiating the point of the rebuttal' (Basil Hatim and Ian Mason, 1997: 127). In their discussion of these two processes, the authors use examples taken from English and Arabic and show how very different conventions and reader expectations can apply in different contexts. Research indicates a strong tendency towards counter-argumentation in English, while the opposite holds in Arabic, where the preference is for through-argumentation. So, for example, the English penchant for starting an article with a statement that is then rebutted through extended counter-argument would not be understood by readers who expect a line of argument to take a sequential, step-by-step explicatory form. From even this limited range of examples, it is clear that a translator working with texts that have already been published has therefore to make adjustments in terms of stylistic conventions to accommodate the very different expectations of a new set of readers. What is also clear is that although superficially this situation might appear to be due to those different stylistic conventions, there are strong ideological implications. Hatim and Mason state simply that text type constantly functions as 'a carrier of ideological meaning' (Basil Hatim and Ian Mason, 1997: 142). Recognizing this is an important step in developing greater understanding of the processes of news translation. The norms operating in different cultures will determine how a story is presented, and in consequence there are bound to be ideological implications when we compare the different ways in which the same story is told. In Chapter 7, we shall examine differences between the British, French and Italian press coverage of the trial of Saddam Hussein, where the employment of different journalistic norms and readers' expectations result in subtle distinctions in the presentation of well-documented material.

Reshaping material

Where the picture becomes more complex, however, is where there is no published written text that is to be translated for republication. Instead, there may be a mass of material assembled in different ways and from different sources. Speaking at a symposium organized at the University of Warwick in April 2004, Eric Wishart, the then editor-in-chief of the AFP, distinguished various stages of translation in what he termed the news-gathering procedure, citing as an example an explosion on a train in North Korea that had happened days before. The first news came through to the AFP from the Chinese News Agency, in Chinese and also in English. (The Chinese account gave the death toll at 3,000.) There was nothing from the North Korean News Agency, but stories then came from South Korean agencies, in Korean and in English. Translators in local bureaus worked on putting the Chinese and Korean versions into English, after which the texts were sent to a central editing desk. A French writer in Hong Kong was translating the English into French:

So you've already got two steps: you've got the original story in Korean on Korean news agencies, written in English, in the bureau, translated by a Korean journalist who speaks English, stories translated to the central editing desk in Hong Kong by a French writer, because there was no French writer in the Seoul bureau who translated the story into French. And its real time, big time. Reuters are on the case, AP are on the case. You've got to get the news out fast.

(Wishart, unpublished transcript, 2004)

Wishart then pointed out that once the story is sent round the world, it is translated again into other languages for local use. All this happens at high speed, with the spectre of competition for first place always looming large.

A story may therefore have gone through several different translations before it reaches its destination, being reshaped at every stage in accordance with linguistic and stylistic constraints.

An additional stage is added when interviews are part of the news story. In such a case, there may be an interpreter who 'translates' for the journalist, who then files a story based on that exchange. Here the journalist is entirely dependent on the skills of the interpreter, but in writing up the interview there will necessarily be an editing process. Indeed, editing is a crucial part of all news translation. Unlike literary translation, where the size and shape of the original are usually preserved, in news translation there has to be editing that will involve synthesizing and cutting. As Wishart pointed out, there are millions of words moving around the world every day in a constant state of being translated. Reuters, for example, works with some eighteen languages, with a daily output equivalent in volume terms to the Bible, of which approximately 60 per cent is in English, with Japanese coming second with 7 per cent. These staggering figures serve to emphasize the difficulty of establishing any clear understanding of what is actually involved in news translation.

What we can say with some assurance is that as material is moved across language boundaries, so it also undergoes all kinds of other transformations, which may include cutting, editing, synthesizing several different sources, in reworking a piece that purports to be a 'literal translation'. What is also clear is that there is considerable uneasiness on the part of many journalists to define themselves as translators, preferring to call themselves journalist-translators, international reporters or, more commonly, simply journalists with knowledge of another language. Such definitions emphasize the target culture, focussing on the rewriting aspect of the translation process, where cultural understanding and knowledge of the target norms are seen as more crucial than the actual stage of interlingual transferral. For many journalists, a translator is seen as someone who provides a literal version of a text that would not be suitable for publication. The journalist then reworks that text into one that can be utilized. Needless to say, this is a view contested by professional translators who object to seeing their work downgraded in such a way. This divergence of perspectives is examined at greater length in Chapter 4 and 5.

In addition to problems that involve the ability to decode cultural knowledge, there is also the fundamental question of translating extremely long texts. A series of interviews might run to a hundred thousand words, and it would be time-consuming and pointless to translate such texts in their entirety. What has to happen, then, is a process that involves selection and synthesis: the one thousand words might end up reduced to several hundred, so the task involves not only interlingual transfer but an ability to reduce and edit for the target audience. Here again the general view is that this is the task of the journalist.

In her article based on her experiences as a news translator for Formosa Television (FTV), Claire Tsai describes the stages of her daily work, from being handed an assignment to seeing it broadcast. She makes a distinction between the work involved as a translator for a visual medium and that of a translator working with print, noting in particular time constraints and the requirement for there to be usable footage, but nevertheless, the points she makes about the freedom of the translator can serve for both types of translation. Asking the question about the freedom of the translator (just how free is "free"?) she states that: 'TV news translators are given the freedom to restructure and reorganize messages under the one condition that the target texts should always be congruent with the source texts in meanings, nuances and facts' (Tsai, 2005: 149). But she goes on to add that often there are drastic cuts and major restructuring of the material, particularly when the translator is given more than one source or is dealing with very densely packaged material. She also points out that from her experience, exercising this kind of freedom involves considerable effort.

The task of creating this kind of text is not, as Reuters' journalist Anthony Williams (2004) argues, 'translation pure and simple', though translation studies scholars would, of course, note here that there is no such thing as translation pure and simple, for all translation involves the manipulation of an original as it is reshaped for a new audience. However, it remains a fact that the very word 'translation' carries with it a particular history, where debates about the responsibility of the translator to be 'faithful' to the original have been going on for centuries. What the study of news translation adds to the debate is in endeavouring to define quite what an original text might be. An original may be thousands of words of text that

have to be cut down to a minimum, or it may be a string of loosely connected interviews and versions that have been derived from different sources, and those sources may well have originated in entirely different linguistic and cultural contexts. There is no clear sense of what an original is when we are looking at news translation, and in such circumstances the old idea of translation being an act that takes place across a binary line between source and target can no longer be upheld.

Indeed, in many respects news translation is more similar to interpreting than to translation, if we take translation to mean the rendering of a text written in one language into another. The interpreter like the news translator works in real time, has to synthesize material very rapidly and may not have a clearly definable single source. An interpreter may also be operating^g within and across several languages. So, for example, if a conference is being held in English at which many of the speakers have diverse language backgrounds and the event is being interpreted into a language in which none of them are competent, this could be seen as a parallel to the case outlined earlier where a journalist has to make sense of something that has gone through several languages, being reshaped each time. However we look at it, what is going on is not a straight binary transfer.

One of the foremost interpreting scholars, Daniel Gile, has sought to understand the different research developments in translation studies and interpreting studies. He notes that the two have different histories, with research in translation being much older and more focussed on ideological, cultural and sociological issues, while the more recent research into interpreting has been very process-oriented. He also notes that there is a gap between practitioners in both fields and researchers, just as there is a gap between journalists and researchers in news translation. Gile calls for greater collaboration between translation and interpreting research, arguing that the two can contribute to greater understanding of both fields of activity, given that epistemological and methodological problems are not dissimilar. One way of bringing these two areas together could well be through further investigation into news and media translation.

One major link between news translation and interpreting is the requirement of both to domesticate the foreign for a target audience. Just as an interpreter will reshape material in such a way as to ensure maximum clarity for an audience, regardless of the structures of the original, so too will a journalist tailor material for a specific set of readers. Here there is a clear distinction between the way in which research into translation studies has been moving and research in its embryonic form into news translation. Domestication or acculturation as a translation strategy has been hotly debated and has in recent years as mentioned above, tended to be seen as undesirable by many translation studies scholars, because it is deemed to be in ideological terms, a practice that appropriates the other. Yet such appropriation is essential in interpreting and in news translation, where the objective is to bring a message to the target audience in a clear, concise and totally comprehensible way.

Research into news translation has tended to fall between other fields of in it that have received much more attention. On the whole, research in translation studies has focussed on other text types and has tended to ignore news translation. Research in media studies and journalism has focussed on single language cases, and has paid scant attention to inter-lingual transactions. In this book, we have endeavoured to bring together research in these distinct, yet ultimately inter-related fields on the grounds that it is timely and necessary to bring an interdisciplinary approach to the study of news translation. For the transmission of news around the globe is happening every minute of every day and is increasing in importance with advances in technology that ensure ever greater speed of communication. It is therefore important for us to have more understanding of what happens between the occurrence of an incident somewhere in the world and the time when we hear about it locally. We already have a great deal of helpful research into the ways in which news comes to be published or broadcast in particular contexts, and we have a growing body of research that looks at processes of translation. What we need to do now is to put together those diverse strands of research in order to move towards a greater understanding and awareness of how intercultural news material is created and transposed.

Chapter Four.

Translation in global news agencies

This chapter will substantiate the view introduced in Chapter 3 that news agencies can be viewed as vast translation agencies, structurally designed to achieve fast and reliable translations of large amounts of information. It will maintain that translation is of the utmost importance in the news agencies and that it is inseparable from other journalistic practices that intervene in the production of news. Rejecting the naive view that translations are often improvised by people who do not have the necessary training, this chapter will show that the news editor has the specific skills required for the elaboration of such translations, and that the organization of the news agency has been conceived in order to facilitate communication flows between different linguistic communities so as to reach global publics with maximum speed and efficiency.

We saw in the last chapter how news agencies specialized, since their inception, in the provision of international news, initially to domestic markets and later, through alliances with other news organizations worldwide, on a global scale. This implied dealing with a diversity of languages and with translation from the very start. It is not a coincidence that these organizations were created by cosmopolitan, multilingual businessmen: Charles Havas had lived and conducted business in Lisbon, while Paul Julius Reuter was a German who obtained his initial experience of news agency journalism in France before settling in Britain. In fact, as we have seen, before it was transformed into the first news agency in 1835, Agence Havas was a translation agency known as Bureau Havas (1832-35), which provided the French media and business community with translations from the international press. Bureau Havas centralized news translations leaving

many freelancers out of work and is the first expression of the growing need for international news from around the world. In the first decades after their inception, news agencies already offered news services in different languages directed at their main Western news markets, and developed global networks which efficiently dealt with linguistic diversity. Agency journalists who pioneered in the expansion of their worldwide networks, managing offices in new regions and serving as agents in the furthest corners of the world, were, very much like the founders themselves, also characterized by their cosmopolitan formation and multilingual skills.

The organization and features of news agencies today with regard to language and translation are not substantially different from what they were in the second half of the nineteenth century. Global news agencies traditionally produce newswires in the major European languages (Reuters and AFP in English, French, Spanish, Portuguese, German - AP does not offer a Portuguese service but produces a Dutch wire), which are the languages of their main news markets. To these only Arabic is a recent addition (launched by Reuters in 1954 and by AFP in 1969). Therefore, news translation into one of these major languages is undertaken by the news agencies themselves. In the case of other languages, it is the subscribing news organizations which assume the task of translating the information provided by the news agencies. The need to deal with linguistic diversity in news production and the simultaneous circulation of news in different languages make translation an important part of news agency work. But news agencies do not tend to employ translators as such. This is because translation is not conceived as separate from other journalistic tasks of writing up and editing, and is mainly assumed by the news editor, who usually works as part of a desk, where news reports are edited and translated and sent to a specific newswire. Both processes of edition and translation imply the tasks of selection, correction, verification, completion, development or reduction that will give texts the final form in which they appear in the newswire.

Translation is thus an important part of journalistic work and is subject to the same requirements of genre and style that govern journalistic production in general. News organizations employ journalists rather than translators because only the former have the specific skills needed for the

job: an experience of journalistic work and a precise knowledge of journalistic genres and style. Even if they are not journalists, news translators must work as if they were. We will see in more detail below what the process of news translation entails. At the moment, it will suffice to present it as an example of rewriting in the journalistic field, comparable to literary rewritings such as translations, anthologies, literary histories, biographies and book reviews, all of which, according to André Lefevere, entail similar processes of adaptation and manipulation of the original text (1992: 8). Like literary rewritings, journalistic rewritings are the form in which news is made available to readers worldwide, although this fact is either generally hidden or taken for granted.

News translation challenges more traditional conceptions of the translator, whose role is in this context perceived in more active terms. José Manuel Vidal has put it as follows: 'The news translator is, maybe because of the nature of the medium in which she writes, a re-creator, a writer, limited by the idea she has to re-create and by the journalistic genre in which her translation has to be done').

Multilingual journalists may not have specific training in translation as such, although they are often experts in news translation: able to produce fast and reliable translations on a wide range of subjects that are covered in the journalistic medium. Today, as in the early years, agency journalists are expected to be fluent in foreign languages. Moreover, both in AFP and Reuters one specific test for entry to work as news editor in a desk is the translation of a piece of news. The integration of translation in the production of news maximizes the efficiency of news organizations that have had, since their inception, to deal with linguistic diversity and to communicate information across linguistic borders. However, news organizations have also developed special structures that facilitate the flow of information and minimize the need for translation. The next section examines in more detail how global agencies deal with linguistic diversity and the role of translation at different stages of the production of news.

Dual agency networks: local and global journalists

News agencies have developed global networks which allow them to gather and distribute information worldwide with maximum effectiveness and at the greatest speed, while overcoming linguistic barriers. As we have seen in Chapter 3, the establishment of offices in the major European countries was achieved in a few decades after the creation of the news agencies and, in the course of the second half of the nineteenth century, the five continents were linked through telegraph lines and the establishment of permanent offices and agents. A pivotal element in the development of these networks is what could be analysed in terms of the news agencies' dual coverage structure. On the one hand, news agencies mobilize a core of foreign correspondents or global journalists worldwide. These highly mobile figures, who typically stay in foreign posts for periods of five years but also maintain close links with home, are employed by their national headquarters and tend to be British in the case of Reuters and French in the case of AFP. They produce news reports in the 'domestic' language of the global agency which appear untranslated in the main newswire (English in Reuters, French in AFP) and may also be translated for other newswires. On the other hand, local journalists are employed in the offices and bureaus that agencies maintain worldwide. These members of staff are not directly linked to the agency's headquarters and are in principle much less mobile (or only regionally so). They write news reports in their own language and translate news reports from the other wires so as to make them available to the local market. A typical agency bureau or regional office will thus employ two different kinds of journalists, global and local journalists, producing news in different languages for different newswires. For example, Reuters' bureau in Madrid employs Spanish journalists who write original reports in Spanish and translate reports written in English for the Spanish market, and international journalists who produce English-language reports about Spain for the English newswire.

This typical dual structure hugely reduces the need for translation, effectively minimizing the time it takes to circulate news worldwide in different languages and to different markets. It also implies a certain degree of decentralization, at least with reference to news content: the decision of what news reports are to be written or translated is taken by journalists who know the precise needs of their local or global markets at the local level. Reuters headquarters in London receives only news items in English from their international journalists for the English newswire. AFP Paris headquarters is differently organized and deals with a considerable amount of translation, which is typically done in the desks of the appropriate geographical regions. For example, the Latin American desk in Paris is responsible for translations into Spanish of news relating to Europe, the Middle East and Africa, while Spanish translations of news relating to the Americas are done in the regional desk in Montevideo.

In spite of news agencies having developed effective strategies and methods that hugely minimize the need for translation, the latter is still pivotal in all the stages involved in the production of news. Translation intervenes from the start in the process of news gathering, and is often the point of departure for international journalists who write about a foreign reality. The constant flow of international news around us hides the real difficulties that are part of reporting from remote areas, where the problem of not speaking the local language is added to those of access and background knowledge, while the issues involved in covering news about a foreign reality become in fact reduced to one of mere presence.

Ulf Hannerz, who in the book *Transnational Connections* dedicates a chapter to the worldview of foreign correspondents, summarizes the working perspective of the global journalist succinctly as 'looking for trouble and the human interest story, in a pragmatic, instrumental, calculating way' (1996: 112), and gives as example the illustrative title of the autobiography of foreign correspondent Edward Behr: *Anyone Here Been Raped and Speaks English?* Hannerz compares the work of the correspondents, as key cultural intermediaries and specialized functionaries of the globalization of consciousness, to that of the anthropologists. One of the most interesting things in his chapter is that the author explicitly asks himself how correspondents deal with issues of understanding, with the

problems of cultural translation, emphasizing the central importance of language. He arrives at the following conclusion: “ newspeople do not seem much given to deciphering foreign meanings at all. The working assumption, apparently, is that understanding is not a problem, things are what they seem to be ”(1996: 120). Hannerz does not make explicit that this is not just the individual journalists' point of view, but rather the *habitus* or more endurable disposition of these actors in the journalistic field, and one of the central premises on which the circulation of global news is based: that we can all make sense of the images and the narratives that inform us almost instantly and continuously about developments in any part of the world, and that the knowledge derived from them effectively describes those realities.

As stated above, the figure of the translator is relatively rare in the news' agencies, except with reference to a local journalist who provides linguistic and logistic help to an international journalist working in a foreign country the language of which he or she does not speak. If the foreign correspondent is the most visible face of international news organizations, often enjoying personal prestige and recognition, in some cases even considerable fame, the local translator can be considered the most humble and invisible among those directly involved in the production of global news. The low status of this figure, generally known as the interpreter, is reflected in the way its task is often described and classified as part of a whole variety of local services, including drivers and other media assistants, that are needed by global journalists: 'news organizations have come to rely more than ever on locals for functions as basic as translation, landing interviews, finding electricity for laptops and satellite phones, and tracking down food in a desolate outpost' (Goldscheider, 2004: 36).

The news interpreter can thus be considered as the Other of the conference j interpreter, who enjoys the highest prestige and remuneration in interpreting (Gile, 2004: 11). While both often work for international organizations and are important pieces in the infrastructure that allows the circulation of global information flows, the news interpreter is part of the place-bound local resources while both the conference interpreter and the international Journalist belong to the highly mobile global cadres. The importance of the typically ignored figure of the interpreter is immense, as

it acts as a sort of filter determining access for the international journalist. Some countries, for example China, have imposed at certain times global agencies' reliance on correspondents who do not know the language and used in this way local interpreters as an attempt to control the information that reaches international news markets. In addition, the low status of the news interpreter contrasts with the varied skills that are often required for the job. Thus, in the article referred to above, Eric Goldscheider quotes the deputy foreign editor of the *New York Times* stating that translation is just one measure of a good interpreter, who must also possess the qualities of a good journalist (background knowledge, ability to discern potential human-interest stories, eagerness in the pursuit of a story and so on). Often very exposed to dangers and even death because of their key mediating role, which cannot merely be understood as one of linguistic transfer but is necessarily one of cultural transfer, local interpreters are crucial in giving global news organizations access to their countries' otherwise unreachable reality. -

The significance of the usually invisible news interpreter and their pivotal role in the circulation of international news are revealed in an episode narrated by Jean Huteau and Bernard Ullmann in their history of France Presse, which is reproduced in full below:

The Chinese radio anticipates that an 'important announcement' will be made at 16 hours. At AFP's office on the 8th floor in Qi Jia Yuan, Biannic and the two interpreters are waiting by the transmitter and the tape recorder.

The AFP correspondent has tried to prepare Mr Yuan, who speaks French:

- I wouldn't want to anticipate events, but I think that this could be about the death of your great leader, President Mao Tse Tung.
- Oh no! This is impossible!
- I hope it isn't. But I fear it might be.

Alain Bouc, *Le Monde's* correspondent, stops by and Georges Biannic invites him to stay and listen to the radio.

At 4 p.m., the speaker starts with a long litany: 'The Political Bureau, the Central Committee, the Party, the Council of State, the Permanent Committee of the National Popular Assembly, the members of the Assembly ...'

Time stops. The list never ends. The cleaning lady has entered and halts. Biannic glances at the teletype of the agency New China. It is also slowly printing the list.

Mr Yuan begins to understand and goes pale. When the fatal word is pronounced in the noble style that corresponds to the death of an important figure, *shishi* ... (has passed away), he bursts into tears, just like the other interpreter and the cleaning lady. In the midst of this concert of lamentations Georges Biannic asks nervously: 'Is that what it is? Is Mao dead?'

The interpreter is incapable of uttering a single word. The seconds go by. Biannic will not sign the scoop.

Nobody cries at AFP-Hong Kong's office. David Lan, an editor who is also listening to the radio, types: 'Mao dead' in a record time. AFP is the first, not by much, because all agencies had been warned, but it is the facsimile of its dispatch that the *South China Morning Post* reproduces, the day after, on its front page.

In the above example, translation effectively delayed the circulation of a major item of breaking news for a few crucial seconds, and was the reason why AFP's correspondent in China missed an important scoop. However, the normal workings of the news agencies ensure that translation does not hinder but rather facilitates the worldwide circulation of information to such an extent and with such a degree of effectiveness that translation itself becomes invisible and reaches the ideal of near-instantaneity that is a

measure of the new demands placed on translation in the context of ever-increasing global information flows (see Chapter 2).

The nature of news translation

Approaches to news translation, a topic which has hardly been tackled in translation studies, are scarce. Moreover, many of the recently appeared contributions to the field consist of descriptive accounts from the point of view of experienced practitioners (Garcia Suárez, 2005; Hursti, 2001; Tsai, 2005; Vidal, 2005). While these provide very valuable empirical accounts of translation practice in various news organizations and of the usual tasks and difficulties encountered by the translator of news, the need to systematically trace the theoretical implications from existing practice in very diverse organizations and the general principles that govern news translation remains. This section will delineate the main operations involved in the process of news translation, assess key concepts that have been proposed for describing this practice and critically discuss central issues in translation studies, such as equivalence and the notion of authorship that are problematized in news translation.

It could be argued that the main objective of news translation is the fast transmission of information in a clear way so that it can be communicated effectively to readers. Journalistic factors related to time, space and genre are as important as the linguistic and cultural aspects involved in the process of interlingual transfer. Bearing in mind the influence of the former, some major features which specifically characterize news translation and distinguish it from other forms have been pointed out:

1. The main objective of news translators is to transmit information.

2. News translators translate for a mass audience. Consequently, a clear and direct language needs to be used.
3. News translators translate for a specific geographical, temporal and cultural context. Their job is also conditioned by the medium in which they work.
4. News translators are subject to important limitations of time and space.
5. News translators are usually 'backtranslators' and proofreaders.

(Maria Josefina Tapia, quoted in Hernandez Guerrero, 2005b: 157-58)

To these can be added a necessary versatility, which enables news translators to work on an immense variety of topics, from sports to economy. The link between these diverse subjects is the journalistic medium itself and the norms of genre and style to which all those working in the field are subjected.

In translating news, journalists must rewrite texts to make them suitable for their new context according to the rules and practices of the medium in which they work. News translation entails a considerable amount of transformation of the source text which results in the significantly different content of the target text. On the other hand, the process of news translation is not dissimilar from that of editing, through which news reports are checked, corrected, modified, polished up and prepared for publication. In this context, Karen Stetting proposed the concept of transediting as 'a new term for coping with the grey area between editing and translating' (1989: 371). While acknowledging that a certain amount of editing has always been part of the work of the translator, who needs to incorporate cultural and situational variations and who in many cases has to 'clean up' poor manuscripts, Stetting points to the fact that transediting is widely practised in certain types of translation to better suit the needs of the receivers: e.g. film and TV translation, TV interviews, written journalism, company and institutional brochures and PR material. Rather than adopting the somewhat

artificial concept of transediting the use of which would seem to imply the existence of another form of translating news - we will simply refer to news translation to point to this particular combination between editing and translating, and more specifically to the form that translation takes when it has become integrated in news production within the journalistic field.

It is worthwhile looking in some detail at the most frequent modifications to which the source text can typically be subjected in the process of translation in order to illustrate the type of textual intervention required from the news translator:

- Change of title and lead: titles and leads (informative subtitles) are often substituted for new ones so as to better suit the needs of the target reader or the requirements of the target publication.
- Elimination of unnecessary information: information can become redundant either because it is already known by the target readers or because it becomes too detailed and specific for a reader who is geographically and culturally removed from the reality described.
- Addition of important background information: when the target readers change it becomes necessary to add background information that will not necessarily be known in the new context.
- Change in the order of paragraphs: the relevance of the information in a new context and the style of the publication might make it necessary to alter the order of paragraphs.
- Summarizing information: this method is often used to fit the source text into the space available and to reduce lengthy paragraphs which are no longer fully relevant to the target readers.

These alterations are usually justified by and respond to the two related criteria of news relevance and background knowledge of the target reader. The effect of this kind of intervention on the source text is to make its

translated version more like an original, new text, specifically suited to the needs of the publication in which it appears and the readers to which it is targeted. As Maria Jose Hernández Guerrero remarks, the outcome of the process of news translation is the creation of a new text, destined to function as 'news' for a different public according to the textual conventions of another language (2005: 130-31).

The news translator has been presented above as a re-creator, a writer. It is clear that the kind of intervention demanded by news translation on the original text modifies the traditional role of the translator in relation to both the author and the source text. Translators' historical, cultural and socio-economic dependence - their subordinate position in the cultural field - has been theorized in terms of their ingrained subservience 'to the client, to the public, to the author, to the text, to language itself' (Simeoni, 1998: 11-12). Stetting already pointed to the more interventionist role of the 'transeditor': 'if the translator decides to take on the more responsible role of "midwife" to see to it that the original intentions are reborn in a new and better shape in the target language, the translator turns into a "transeditor"' (1989: 376). The transeditor, challenging the secondary position traditionally attributed to the translator in relation to the writer, 'is also likely to feel that her work is more rewarding, if it is more independent and more on a par with that of the writer' (1989: 377).

In the case of news translation which occupies us here, this role is none other than that of the journalist. Journalists who write original news reports are not any different from those who translate them. Moreover, the same person often combines both tasks indistinctively and translation is not felt to be something essentially dissimilar from other tasks involved in the production of news. Journalists tend to be initially surprised when they are asked about their role as news translators, because they do not see translation as a separate process from the edition of texts. It is only if they are led to do so by the researcher that they start reflecting on the specific nature of translation as such, and on the important part it plays in their everyday work and more generally in the production of news.

The journalist who writes a text does not possess a significantly different status from the journalist who translates it. Nor has the source text an

essence that must be respected in the target text: it does not require that its form and content are preserved without significant alterations in translation, allowing the translator to adopt an interventionist role. The central importance of authorship, reflected in the sacrality of the original text, is a product of the autonomy of the literary field, and does not have an equivalent form in the highly heteronomous journalistic field. The news translator, unlike the literary translator, does not owe respect and faithfulness to the source text but is able to engage in a significantly different relationship with an often unsigned piece of news, the main purpose of which is to provide information of an event in a concise and clear way.

According to Pablo Garcia Suárez, one of the main concerns of the news translator is the problem of objectivity rather than faithfulness to the source text, a feature that is particularly relevant and central in the translation of agency news, to which he refers:

in the case of a news translator, and specifically of a translator who works in a news agency, what is characteristic is that faithfulness to the original text is subordinated to faithfulness to the narrated facts, which on some occasions and whenever there exists a clear justification allows for the introduction of alterations of meaning, which are intolerable to a translator specialized in other fields; that is to say, it obliges the translator to combine his translating task with the task of a journalistic editor.

(2005: 175-76)

The issue of objectivity and of the particular style of agency news will be dealt with in the next section. However, the question of to whom or what must the news translator be faithful is a key one because it leads us to reflect on the nature of news translation and its differences or deviations

from other forms of translation, which ultimately respond and can be traced back to concepts of equivalence. No matter how debated and ultimately questionable the notion of equivalence might be, it continues to be a central concept in translation studies, maybe because in a way it defines what translation itself is taken to be. Theories of dynamic or communicative equivalence, in which the key notion becomes 'equivalent effect' rather than identity, questioned and significantly enlarged early notions of (formal) equivalence that corresponded more to the concept of word-for-word translation. Nevertheless, even with broad and, according to some, essentially inaccurate and immeasurable concepts such as Eugene Nida's dynamic equivalence, fundamental problems appear when we try to apply them to news translation.

In the article quoted above, Stetting had already identified this by pointing out that while equivalence is the central concern in the translation of cultural texts (by which she means high cultural or literary texts), the situation is different in the case of practical, everyday texts - defined as a wide range of non-fictional texts which include business materials and correspondence, advertising and journalistic texts - which are more open to 'interference' on the part of the translator (1989: 375).

Crucially, Anthony Pym has recently argued that

The sheer quantities of weakly authored material now being translated have brought about significant differences in the professional tasks of many trained mediators, who are writing summaries, revising, providing linguistic consultation services, producing new texts for new readers, post-editing controlled translations, or managing language services. In such fields, the regulated replacement of natural-language strings often has a priority lower than effectiveness and timeliness. *Translations are thus to be assessed as new texts designed to serve new purposes, without any necessary constraint by equivalence.*

(2004: 55, emphasis added)

Pym's analysis refers to the localization industry and his argument is that a localized text is not called to represent any previous text but it is rather part of a process of constant material distribution (2004: 5). This argument can similarly be applied to the translation (or localization) of news.

Equivalent effect is not preserved, for instance, when the news angle changes in translation, which is a perfectly normal operation in journalism if a new angle is justified according to the above-mentioned criteria of background knowledge and relevance. Maria José Hernández Guerrero gives an example of such a change in her study of the Spanish translation of a French report on the closure of part of the network of the Banque de France, which originally appeared in *Libération*. After commenting on the numerous changes, such as the transformation of title and lead and the elimination and addition of some information, she concludes: ' (2005: 100) ('the function of the original and the translation is the same: to inform, but they do it from a different perspective; while the original deals in more depth with the position of the French trade unions, the Spanish translation centres on explaining the reason for the measures taken in France'). This change of news angle is not only usual in translations of news reports from different organizations, but is also frequent within the same organization as in the case of news agencies, especially in a type of translation involving the combined use of different source texts with the purpose to rework them and summarize them in a single target text.

The example mentioned above would, following an idea of equivalence, not be considered a translation. Yet, it is precisely the change of angle that makes it a successful translation, able to function as news for the Spanish public. In other words, it is effective as news not because it has reached equivalent effect - itself a superfluous objective because in Spain the closure of the French Central Bank does not have the same relevance it has in France - but because it is able to communicate effectively across linguistic, cultural and geographical boundaries, and inform new readers precisely of those aspects on which they need to be informed.

The translation of agency news

News agencies fulfill a key role in the circulation of global news. As we have seen, a very large amount of their output consists of translations, which they make available to clients in different news markets in various languages. Translation in news agencies is thus, in quantitative terms, of central importance. But it is also of special significance because news agencies are in many cases the first to approach and describe new realities, creating ways of addressing them and introducing new vocabulary to represent them, thus exerting a palpable influence upon other news organizations. Pablo Garcia Suarez has expressed this important point as follows:

News agencies can be considered the 'first line of combat' in the translation of terms designating new realities. Because of their character as sources for the written press, radio and television, news agency editors, and especially news translators, are almost the first to have to solve the problems associated with the assimilation of new realities in a certain culture. Therefore, their responsibility is high, as new terms will be transmitted from the news agencies to the press, and technical translators will often adopt the solutions given by the latter...

(Garcia Suárez, 2005: 187)

A general characterization of the process of news translation has been offered in the previous section. This section will devote closer attention to translation practices in news agencies, describing central aspects of agency work and the nature of agency news and examining in detail how news agencies deal with questions concerning translation. As indicated above, translation is not separate from other operations and practices involved in the production of news; a consideration of translation practices in news

agencies will thus imply a more general examination of the main processes involved in news production in these organizations.

Journalistic texts can be broadly divided into informative genres (the typical news report, containing factual descriptions of events), interpretative genres (such as reportage, in which information is selected, interpreted and narrated by the journalist) and argumentative genres (in which the author's style, who is often not a journalist, prevails, such as the opinion article or the column). Different journalistic genres generate specific translation rules and strategies. While informative genres - in which the author's personal style is reduced to the minimum - typically offer the maximum space for intervention and alteration of the original text, the translation of argumentative genres, which is close to literary translation, implies a much smaller space for alteration and, at the same time, a high degree of subordination to the author's style. News agencies produce mostly texts of the first type - informative genres - explicitly conceived as narration of fact devoid of subjective commentary. Translation of agency news will consequently be generally characterized by a relatively high degree of transformation of the source text.

Two fundamental principles regulate the production of agency news: speed and hierarchy. News agencies have devised their own formula to inform about developments as they take place while discriminating between their degree of importance, a fundamental thing given the amount of events covered and the requirement that clients be able to discern important information that concerns them immediately. Typically, an event classified as priority is first announced in just a few words, which will soon be followed by longer informative notes. There is a strict time limit (usually no longer than ten minutes) set for writing through important information - highest priority items such as the alert or the news bulletin and second priority items such as the newsbreak or urgent - in the form of updates, which add new developments, context, interpretation and background. Updates are numbered and regularly substituted by new ones that follow the development of events. They are all factual descriptions of news events containing a complete story, which can be printed in the newspapers as it comes. Word limits are always very strict, from only a few words in the

case of information of the highest priority to usually about 400 to 600 words for updates.

A basic tool of agency work which is ideally suited to the fundamental principles of speed and hierarchy is the method of the inverted pyramid, in which the elements of the story are written up in declining order of importance, so that essential information comes first and is developed in subsequent paragraphs, which add background and secondary information. An agency dispatch is written in such a way that it can be cut by the client from the bottom up, without it being necessary to alter its contents in any other way. It thus facilitates not only a quick grasp of the most relevant information, but also the personalized use of subscribing organizations.

Strict rules also apply with respect to style, which is kept simple and clear. Conciseness is emphasized in order to maximize informative content. Sentences and paragraphs must be short and economical, the use of active rather than passive verbs is preferred and the presence of adjectives limited. These stylistic rules are also ideally suited to the traditional agency values of objectivity and neutrality, an expression of the fact that news is a marketable commodity to be sold to a whole range of different media. This not only has a determining influence on translation but also facilitates it, by homogenizing criteria and subjecting the translator's creativity to strict norms. In addition, news agencies have harmonized structures, classificatory conventions and presentation criteria across all languages and desks, which also contributes to the process of translation. In short, the author or translator's individual style is sacrificed or neutralized in favour of a unified style, usually embodied in the organization's style book (Garcia Suarez, 2005: 177; Hernandez Guerrero, 2005b: 159).

As has been argued above, if the news translator does not owe the same kind of subservience to the author as the literary translator, it is because in journalism the status and role of the author are fundamentally different than in the literary field. In most news organizations, the norm is that several journalists are involved in the production of a story, which must always be subjected to the finishing touches of an editor. Authorship is thus no longer strictly individual, a fact that is related to the potential legal implications of publishing certain information and also to the need to ensure the correct

application of the news organization's norms. In news agencies, this principle of collective authorship is strongly reinforced so that 'everyone who touches a story is responsible and accountable for its contents' (*A Handbook of Reuters Journalism*, p. 61). Texts are not allowed to circulate on the newswire if they are not previously checked by an editor, who assumes co-responsibility for both content (sources, accuracy, background) and style. The same applies to translated dispatches, which are always read by a second pair of eyes. This principle of collective authorship is reflected in the multiple signature which figures at the end of all news dispatches, consisting of the initials of the journalist who wrote the report, the journalist who edited it and, in the case of translated reports, also the initials of the translator and the editor who checked the translation.

Agency style manuals are useful codes specifying and regulating the most important operations for the production of news. In addition to covering the journalistic tasks of sourcing, reporting and writing basics, journalistic values, news structure and style, they contain numerous remarks on the correct use of language, sometimes full style guides addressing potentially problematic words as well as specific genres with a high level of semantic specialization, such as sports. Agency manuals do not include full sections on the translation of news, and only a few remarks specifically dealing with translation. However, this should not be taken as a sign of the secondary importance of translation in news agencies, but rather as an indication of the extent to which translation has been integrated with other processes involved in the production of news. Thus, *AFP's Manual of the Spanish Service* identifies translation as one of the main tasks of the desk: translation appears in the second place, listed directly after the task of selecting and sending texts to the newswire (p. 71). Reuters' *Handbook* omits any reference of this kind, and does not mention translation as one of the functions of the desk. However, the central place that translation occupies in news production is made explicit in the following reference to how news reports should be written: 'The basic spot news story is the mainstay of the Reuters file. Write it quickly, clearly and simply. Say what happened and why we are reporting it, *in language that is easy to translate*' (p. 56, emphasis added).

Translation in news agencies follows the general reporting and writing rules identified above with reference to speed, clarity and style. Generally, agency manuals do not deal separately with the translation of news. However, they do regulate certain specific cases and situations explicitly involving translation. Moreover, these regulations tend to be similar in different organizations. What follows is an analysis of these specific stipulations concerning translation in news agencies. First, translation must never delay the circulation of important information, especially in certain cases when it is possible to prepare news reports in advance. When news pieces can be written ahead of anticipated or set events ('curtainraisers'), the reporter must file them with the time required by the linguistic services in order to translate them (AFP, p. 37). Similarly, embargoed material (which cannot be either transmitted or published until the time designated for its official release) needs to be sent to the appropriate desks so that it can also be translated into other languages in advance (AFP, p. 72). The transmission of a Reuters' video script should never be delayed by the translation or transcription of a quote, and it is possible to send the full script, when it is complete after the images have already reached the clients (Reuters, p. 98).

The nature of agency work places a fundamental importance on direct sources. Moreover, news agencies also insist on quoting these sources whenever possible, rather than paraphrasing them. Special care is taken in the translation of these quotes, and the desk can ask a reporter or producer to obtain original quotes when they are in a different language to that of the report (AFP, p. 69). Reuters' Handbook (p. 11) gives specific instructions for the translation of quotes:

When translating quotes from one language into another, we should do so in an idiomatic way rather than with pedantic literalness. Care must be taken to ensure that the tone of the translation is equivalent to the tone of the original. Beware of translating quotes in newspaper pickups back into the original language of the source. If a French politician gives an interview to an American newspaper, it is almost certain that the translation back into French will be wrong and in

some cases the quote could be very different. In such cases, the fewer quotes and the more reported speech, the better.

Translation of official statements and documents is also an important service provided by the news agencies. In these cases, it is always necessary to indicate the language of the original and the source of the translation (whether it is official or an agency translation) (AFP, p. 34; Reuters, p. 58).

A final remark must be made in this section on translation in news agencies to the growing, almost absolute dominance of English when dealing with images (in both photographic and video services). AFP is currently in the process of implementing a new policy through which, no matter where they are produced and treated, photographs are always to be described by English-language captions. Reuters' video news is accompanied by a script in English, which also requires the translation of all quotes into this language (although a German video service also exists specifically destined to that market). With respect to the circulation of images, global monolingualism prevails, and translation is undertaken by the subscribing news organizations themselves, rather than by the news agencies.

Conclusion

During the second half of the twentieth century, a growing mediatization of world events led to the emergence of the global media events that we have become so familiar with today. The news agencies specialized since the nineteenth century in the fast and reliable coverage of events worldwide, and their expanding infrastructures were in many ways the expression of the rising demand for world news. Increasing media interest in the

coverage of the most diverse topics from wars to sport is for example revealed in the operations that AFP set in motion for the Olympic Games. During the London 1948 Olympics, it only mobilized four journalists and the amount of information circulated on classifications and results was very limited. However, by the Melbourne Olympics (1956), AFP's service had become exhaustive and circulated, in addition to the full results of all competitions, interviews, features and special reports destined to specific regions or countries. Fifty-nine countries had participated in the London Olympics; twenty years later, 115 countries participated in the Mexico games, for which AFP mobilized 30 journalists (Huteau and Ullmann, 1992: 272-73). This not only responds to AFP's effort to establish its sports service to the highest standards, but also and especially to the increasing media importance of international sports events. A similar development took place after 1958 with information concerning the Vatican, which experienced a true media explosion in a few years and became consolidated, with Pope John Paul II, as affecting not only the Catholic countries but the whole planet (Huteau and Ullmann, 1992: 364).

Today, the media impact of 9/11 epitomizes the new significance of world events taking place in front of a global public in real time. The importance of this kind of global media event is certainly undeniable; however, it would be wrong to assume the instantaneous intelligibility of the same messages worldwide, even when it is continuously being asserted by the endless repetition of powerful television images of disasters, acts of terror and war. Most information about world events needs to be tailored to specific publics, and the way in which narratives of global media events are constructed for local audiences is mediated by translation. Translation fulfils a pivotal role in the circulation of global news by producing significantly different local versions of international events. As we have seen, in part it is the global media organizations themselves (such as the news agencies or the channels of continuous information) that are responsible for the translation of news. In other cases, local media organizations transform the messages circulated globally to cater for their audiences. Global and local media organizations rewrite texts so that we are (but in fact we are not) watching, listening to and reading about the

same events, and thus a multitude of local versions and narratives of global events exists.

If the first point of this conclusion asserts and emphasizes the ubiquity of translation in the circulation of global news and its pivotal role in rewriting texts for local audiences, the second refers to the type of intervention that it effects on the news text. As in the critical commentary of (translated) literature (Venuti, 1995) or in travel writing (Cronin, 2000), the role of translation in the production of news is invisible. Moreover, it could be argued that news translation is doubly invisible, not just because of the need to adopt a domesticating strategy that values fluency and hides its very intervention, but also because of the fact that translation has been successfully integrated within journalism. News translation is subject to the norms that regulate news production more generally, and falls within the range of expertise of those trained and specialized in the production of news: the journalists. Like other significant social groups such as anthropologists, missionaries, tourists or translators engaged in travel and intercultural communication, journalists are actors of the contact zone. Journalists - as news translators - fulfill the important task of rewriting news texts so as to make them suitable for different linguistic, cultural and geographical contexts. Moreover, their role and type of intervention takes on a paradoxical form. On the one hand, the informative and communicative purposes of the journalistic text, the functional use of language, simple vocabulary and short sentences, facilitate the task of translation and subject it, at the same time, to a very strict normative context which greatly limits the space for individual creativity and originality. On the other, through translation, the journalist transforms the original text in important ways, in a context in which faithfulness is due more to the narrated events than to the source text. A theorization of this type of textual intervention and of the until recently neglected area of news translation will lead the discipline of translation studies in new and interesting directions.

وفي ما يلي الترجمة لما سبق :

الفصل الأول : قوة ولغة وترجمة

الترجمة في القرن الحادي والعشرين

كان لظهور دراسات الترجمة كأحد مجالات البحث المتميزة تأثيرا كبيرا على عدد من البحوث منذ بداياتها التجريبية في أواخر السبعينات من القرن العشرين. وتنقسم الآراء حول إمكانية تصنيف دراسات الترجمة في حقل مستقل بذاته، ولعل مصطلح "مبحث بيبي" هو المصطلح المفضل (سنال -هورني Snell-Hornby 1994). وبغض النظر عن المناقشات الدائرة حول اسم الموضوع وطبيعته، فمن الواضح أن مناقشة موضوع الترجمة قد زادت أهميته باطراد منذ ذلك الحين وأصبح ذا شأن في عدد كبير من المجالات من الدراسات الأدبية إلى دراسات ما بعد الاستعمار ومن الدراسات اللغوية الاجتماعية إلى نظرية الخطاب ومن الدراسات التجارية إلى العلاقات الدولية ودراسات العولمة. وهكذا صار من الضروري والمهم فهم مراحل عملية الترجمة.

إن الترجمة على سبيل المجاز تبادل بين الثقافات وهي أيضا الصورة الأساسية لبداية القرن الحادي والعشرين، قرن يشهد حركة ضخمة للبشر حول الأرض على نطاق غير مسبوق. فيتعرض ملايين البشر للتشريد إما بسبب الحروب أو القمع من قبل الحكومات أو بسبب تلف مواسم الحصاد والمجاعات والأزمات الاقتصادية من أنواع مختلفة. وتركت الملايين أوطانها وتخلوا الناس عن ثقافتهم ولغاتهم سعيا وراء بدء

حياة جديدة في مكان آخر. وفي هذه الظروف يزداد الوعي بالفروق الثقافية وتَعْظُم الحاجة إلى التواصل عبر الحدود الثقافية واللغوية أكثر من ذي قبل. وينعكس ذلك بشكل كبير في الأدبيات، وقد ساهم الكثير من كتاب عصرنا العظام في تغيير اللغات؛ إذ عبروا الحدود وكانت لهم تجارب مع غير المؤلف: كُتاب من أمثال فلاديمير نابوكوف Vladimir Naboko وجوزيف بروودسكي Josef Brodsky وميلان كوندارا Milan Kundera وسامويل باكات Samuel Beckett وكارلوس فوانتس Carlos Fuentes وأصحاب النظريات الأدبية من أمثال جوليا كريستيفا Julia Kristeva وتسفادان تودوروف Tsvetan Todorov ومن تبعهم من جيمس جويس James Joyce وجوزيف كونراد Joseph Conrad وفرانز كافكا Franz Kafka الذين اكتشفوا أنفسهم مجدداً بترجمة أعمالهم باستعمال اللغات الأخرى. قد تتسبب آلام المنفى في إنتاج إبداع رائع، كما أن المنفى وسيلة للكتابة بطريقة مختلفة لأن المنفيين مثل المترجمين يرون عالمهم من أكثر من منظور.

عندما يُكتب تاريخ القرن الحادي والعشرين، سوف تنجذب الأنظار إلى الصدع العظيم الذي وُجد بين العالم المسيحي والعالم الإسلامي وكان من تبعاته تدمير برججي مركز التجارة العالمي في نيويورك في الحادي عشر من سبتمبر أيلول بالإضافة إلى حرب العراق وتجدد القتال بوحشية في أفغانستان. وقد أثار المعلقون في وسائل الإعلام من وقت لآخر أسئلة عن سوء التأويل، وهو باختصار سوء الترجمة. فبعد أحداث الحادي عشر من سبتمبر أيلول مباشرة صدرت دعوة إلى الجامعات ومكاتب الترجمة عبر الولايات المتحدة الأمريكية تعقبا لأثر أي شخص قد تكون لديه معرفة ببعض اللغات المستعملة في أفغانستان والمناطق المحيطة بها. فمنذ بداية

الصراع مات المئات من الجنود الشباب وأعداد لا تُحصى من المدنيين وكثير من المترجمين التحريريين والمترجمين الفوريين.

ويصبح دور المترجم الذي ينتج نُسخ تحريرية أو شفوية مما يُقال بلغة أخرى أثناء الصراعات بارزا وشديد الغموض. وتتلخص مهمة المترجم في نقل ما يُقال أو يُكتب بلغة إلى لغة أخرى، ولكن تصعب المهمة إلى حد كبير كلما كان الوضع خطيرا. ويستلزم الاعتماد على كفاءة المترجم قدرا من الثقة فإن المترجم أو المترجمة هو من ينقل الرسالة الصادرة من أي مكان نقلا صحيحا. فكلتا الطرفين المتكلم والمستمع يعولان على مهارات المترجم وحسن نيته ولاسيما في مناطق الحرب.

وفي العصور الوسطى عندما كان الرسول يحمل الأنباء من ساحة القتال إلى الأمير الذي يدير دفة الصراع، كان من الوارد أحيانا أن يُعاقب حامل الخبر ببتتر عضو من أعضائه أو حتى بالقتل إذا أتى بخبر غير مرغوب فيه. وقد عانى بعض المترجمين من أقدار مماثلة، فبعض المنظمات الدولية كمراسلون بالحدود مثلا تستكمل بانتظام قائمة الصحفيين الهيئة المعاونة ومنهم المترجمين الذين قتلوا أو سجنوا في بؤر التوتر حول العالم. فإن نقل الرسائل من الجانب الآخر أمر محفوف بالمخاطر، وكثيرا ما يخاطر المترجمون بأرواحهم في سبيل أداء واجبهم. فقد تعرض ما يقرب من ستين مترجما عراقيا ممن يعملون مع البريطانيين في العراق إلى القتل منذ بداية الصراع. وفي أغسطس آب 2007 أوردت ذي تايمز The Times في صفحتها الأولى تقريرا خبيا عن الورطة التي ألت بما يعادل 91 مترجما عراقيا وأُسّرهم الذين - حسب التقرير - تخلت عنهم الحكومة البريطانية على عكس الترتيبات الخاصة التي أجرتها الدنمارك لحماية مترجميها بتوفير حق اللجوء مثلا كأحد الخيارات.

الغموض في الترجمة

كان دور المترجم ولا يزال مثقلا بالشبهات والخوف لأن المترجم هو الذي يوصل غير المؤلف وهو الذي يتوسط بين ثقافتين قد تكون إحداهما معادية للأخرى بشدة وقد يكون لدى الثقافتين تاريخ طويل في سوء التفاهم. ولذلك تتطلب الترجمة مهارات خاصة جدا تتجاوز المهارات اللغوية. فلا يكفي فهم المعاني المجردة للكلمات، إذ على المترجم أن يدرك ما تعنيه الكلمات في كل سياق على حدة ثم عليه أن يحاول نقل الظلال الإضافية للمعاني. ولم يأت من فراغ القول إن المهمة الأساسية للمترجم أن لا يترجم الموجود فحسب بل وكذلك ما ليس موجودا، أي أن يترجم الضمني والمفترض وأن يترجم الفراغات الخالية بين الكلمات. وإن صعوبة القيام بهذا الأمر لهائلة فعلا.

إن تاريخ اكتشاف الأمريكتين على يد الأوربيين ثم إنشاء المستوطنات الاستعمارية هو أيضا تاريخ للترجمة. ومما يثير الاهتمام أن الشخصيات الأساسية في تشكيل الأساطير حول بدايات الاستعمار كانت من النساء: فكانت "بوكاهونتاس" Pocahontas في الشمال و"لامالينشا" La Malinche في الجنوب. أثارت لامالينشا على وجه الخصوص رؤى قوية: فمن جانب يُعتقد أنها كانت أداة فعالة في تأسيس علاقة بين الأسبان تحت حكم كورتاس وسكان أمريكا الأصليين، ومن الجانب الآخر يُعتقد أنها خائنة لأنها خانت قومها فقد كانت تتمتع بطلاقة لغوية عززت عمليات الاستعمار والاستعباد. كما ترمز من نواح عديدة إلى وضع المترجم الغامض، ذلك الشخص الذي يتوسط بين عالمين يعود ولاؤهما إلى منشئ الرسالة ومتلقيها. ويبقى الرأي

حول لامالينشا ذا جانين: قد يُنظر إليها على أنها بطلة أو على أنها خائنة تماما كما يُنظر إلى العصاة المسلحة التي قد يعتبرها فريق محاربة من أجل الحرية في حين يراها فريق آخر إرهابية.

وبالمثل، من الممكن أن يُنظر إلى دور المترجم من كلا المنظورين: فمن جانب يُسهل المترجم عملية التواصل بين ثقافتين ويساعد من لا يستطيع فهم لغة قوم آخر على التحاور معه. ومن جانب آخر قد يتواطأ المترجم في عملية قد تؤسس أو تقوي علاقة يختل فيها ميزان القوى بين شعبين. سلط علماء ما بعد فترة الاستعمار مثل تاجاسويني نيرانيانا Niranjana Tejaswini و فيسانت رافيا Vicente Rafael الضوء على الطرق التي استعملت فيها الترجمة كأداة للقمع وذلك بتقليل شأن ثقافة الشعب الأصلي من خلال إسقاط طابعها المتميز أو فرض منظور المستعمر على تلك الثقافة أو تقوية هذا المنظور (نيرانيانا 1992 ورافيا 1988). ومع أن الترجمة تستطيع أن تفتح بشكل مثالي قناة للتواصل بين ثقافتين فهي تساعد أيضا على تقوية الوضع الراهن وتضع قيودا فعلية على استيراد أفكار وصيغ أدبية جديدة وأي شيء من شأنه أن يناقض المفهوم الراسخ لدى جمهور اللغة الهدف.

ومن الحقائق طبعا أن ليس جميع اللغات والثقافات تتميز أو تعتبر بنفس الدرجة من القوة والمكانة. فمصطلح لغات "الأقلية" على سبيل المثال يوحي فعلا بعدم المساواة. وتزعم بعض اللغات أنها تفوق غيرها أهميةً بسبب العوامل السياسية والاقتصادية وحتى العوامل الجغرافية. إن تاريخ الاستعمار مثال صارخ على اختلال علاقات القوى بين اللغات، ولكن احتفظت اللغات بمكانة أعظم أو أقل شأنًا لمدة قرون. فقد كانت اللغة اللاتينية على سبيل المثال ذات مكانة عالية في أوروبا حتى نهاية عصر النهضة إلى أن علا شأن اللغات العامية بالتدريج وأصبحت

تحوز قدرا أكبر من الرصيد الثقافي بداية من القرن الثامن عشر وما بعده. ولذلك ينبغي أن نتذكر دائما أن الترجمة ليست عملية تسير على محور أفقي بل تسير على محور عمودي إثر تفوق إحدى اللغتين على الأخرى في المكانة سواء كانت اللغة لغة المصدر أو الهدف. ويغير هذا الأمر لا محالة كيفية سير الترجمة لاختلاف الاستراتيجيات التي يوظفها المترجم عند القيام بعمله.

يشتمل عمل الترجمة الأساسي على تناول المترجم النص سواء كان مكتوبا أو شفويا وتغييره إلى لغة أخرى. وتوجد عند القيام بهذا قيود من جميع الأنواع ويتمثل الأبرز منها في القيود اللغوية. ويمكن القول ببساطة إنه لا وجود للغتين متشابهتين في التراكيب والمفردات لدرجة تكفي لاستعمالهما للتعبير عن الشيء ذاته. فالتقارب الجغرافي والعلاقات بين اللغات والروابط الوثيقة بين المجتمعات لا تضمن تماثل التراكيب اللغوية. والقول الذي ورد عن إدوارد ساپير Edward Sapir سنة 1956 حول الفرق بين اللغات لا يزال صحيحا اليوم كما كان سابقا حيث يقول: "لا تتشابه لغتان إلى درجة يمكن اعتبارهما ممثلتين للواقع الاجتماعي ذاته. لا شك أن العالمان اللذان يعيش فيهما مجتمعان مختلفان متباينين وليس عالما واحدا بينهما أوجه اختلاف." (ساپير 1956: 69)

ويعني هذا بالطبع أن على المترجم العمل في إطار القيود الخاصة باللغتين اللتين قد تختلفان اختلافا كبيرا. خذ على سبيل المثال الضوابط الأخلاقية التي يعبر عنها في اللغة الأوربية وفي اللغة اليابانية. فتنوع صيغ التخاطب تنوعا كبيرا حسب معايير المكانة الاجتماعية والعمر والجنس والمعرفة وقد يتسبب ارتكاب خطأ ما في الإحراج في أفضل الظروف أو تسبب في الإهانة في أسوأ الأحوال. أو انظر إلى الفرق الكبير بين الأعراف البلاغية بين المتحدثين باللغة الفرنسية والمتحدثين باللغة الإنجليزية

حيث يعتمد الفرنسيون على منظومة معقدة من القواعد المطردة بينما ينحى الإنجليز منحى السخرية وقد يميلون بقوة إلى الترميز الديني الذي ربما يعود إلى القرن السابع عشر.

يلخص ماريا تيموتشكو Maria Tymoczko وأدوين جانتزler Edwin Gentzler العملية المعقدة التي تمر بها الترجمة في كتابهما عن الترجمة وعلاقات القوى قائلين:

وهكذا فليست الترجمة ببساطة عملا مخلصا يعيد إنتاج النص بل عمل واع يعتمد الاختيار والتجميع والتركيب والتلفيق بل ويتعمد في بعض الحالات تشويه المعلومات ورفضها وصياغة رموز سرية. وبهذا يشارك المترجمون مثل الكتاب المبدعين والسياسيين المحنكين في أعمال قوية تنشئ المعرفة وتشكل الثقافة.

(ماريا تيموتشكو وأدوين جانتزler، 2002: "21")

ولذا تشتمل الترجمة على التفاوض والاختيار الواعي فضلا على إعادة الصياغة إلى اللغة الهدف. وأوضح ماريا تيموتشكو وأدوين جانتزler أيضا أن الترجمة قد تستلزم أحيانا أشكالا أكثر خبثا من أشكال التلاعب بالنص وهو ما يسميانه تزوير المعلومات ورفضها. ويعنيان بذلك أن المترجم قد يضيف إلى النص ما ليس منه أو يترك أجزاء منه بلا ترجمة كما يحدث في أحيان كثيرة. وغالبا ما يوسع المترجمون النص بمزيد من التفاصيل التفسيرية أو يحذفون أجزاء يرونها بعيدة كل البعد عن النص أو يصعب على الجمهور المستهدف فهمها. إن استراتيجية الحذف ذائعة الشيوع وتمنع قراء النص المترجم من التعرف الكامل على النص الأصلي. ويرى كل من ماريا تيموتشكو

وأدوين جانتزلر أن هذه الصورة تشبه مراقبة المطبوعات، ويُظهر البحث في تاريخ الترجمة تحت الأنظمة القمعية كالفاشية في إيطاليا أو إسبانيا في الثلاثينات من القرن العشرين أن الحذف كان استراتيجية متعمدة ذات علاقة مباشرة بالرقابة المركزية. ولكن الجدير بالملاحظة أن الحذف يعد استراتيجية أساسية في ترجمة فقرات الأخبار حيث تُراعى في المادة المنقولة احتياجات الجمهور المحلي. وقد تشتمل الفقرات الإخبارية على جميع أنواع التلاعب النصي بما في ذلك الدمج والحذف والشرح والكثير من استراتيجيات التعامل مع النصوص كما سوف نشرح لاحقاً في هذا الكتاب.

لم تتناول أوائل البحوث التي أجريت حول دراسات الترجمة في السبعينات من القرن العشرين موضوع التلاعب كثيراً، ولكن تناولت المشكلة المتعلقة بتعريف التكافؤ وتحديده. فهل يمكن أن يطلب من ترجمة ما أن تتكافأ مع النص الأصلي من كل ناحية، وإن لم تكن كذلك، فلماذا لا تكافئه؟ درس يوجين نايدا Eugene Nida هذه المشكلة وميّز بين ما سمّاه بالتكافؤ الصوري والتكافؤ الديناميكي وهو تمييز يعود إلى الرومان وإلى تصنيف الترجمة على أنها استبدال كلمة بكلمة أو معنى بمعنى. ومن ثم فإن الترجمة الشكلية أو ترجمة كلمة بكلمة تلتزم بتراكيب لغة الأصل التزاماً وثيقاً، ولكن الترجمة الديناميكية أو ترجمة معنى بمعنى لا تراعي التكافؤ الصوري بل تراعي وجهة نظر أوسع وترفض أي فكرة مفادها أن التكافؤ يعني التماثل.

وطورا Katharina Reiss كاثاريننا رايس وهانس فيرمير Hans Vermeer خلال الثمانينات من القرن العشرين نظرية الهدف *skopos* التي تقول إن هدف النص المترجم سيحدد الطريقة التي سيترجم بها النص. ومعنى هذا أن الترجمة قد

تنحرف كثيرا عن المصدر ولكنها تفي بالغرض الأصلي. ولهذا استُعملت نظريات فيرمير بشكل مكثف في مناقشة الترجمة التقنية واستقبالها، كما أنها تساعد بشكل خاص في أي مناقشة تتعلق بترجمة الأخبار. ونظرية الهدف تؤيدها فكرة الأثر المتكافئ وليس أي تكافؤ ثنائي على المستوى اللغوي. وبالتالي يجب مراعاة القواعد والضوابط الخاصة بالجمهور المستهدف عند ترجمة دليل إرشادي مثلا وليس مراعاة قواعد النص الأصلي التي قد تقود إلى اختلاف واسع في الدلالات اللفظية والنحوية وحتى المصطلحات الثقافية العامة مما يؤدي إلى غموض في المعنى. ولقد رأينا النصوص الإرشادية الخاصة بالفنادق وقوائم الأطعمة وما يشبهها فوجدناها تُرجمت ترجمة حرفية دون مراعاة الضوابط الخاصة بالقراء المستهدفين ما يجعلها تبدو سخيفة. ولعل الأثر المتكافئ هو أفضل ما يأمل المرء أن يجده في معظم الترجمات عندما نُدرك أن ما يحدث خلال الترجمة يتجلى في قراءة النص ثم ترجمته ثم صياغته إلى اللغة الهدف مع مراعاة الفروق في التراكيب والأساليب وتوقعات القراء.

المنعطف الثقافي

نظرا لما أخذت دراسات الترجمة في التطور بعيدا عن علم اللغة والنقد الأدبي، بدأت الأسئلة عن علاقات القوى تلعب دورا بالغ الأهمية. وأكد ما يسمى بالمنعطف الثقافي في دراسات الترجمة التي تعود إلى أوائل التسعينات على أنه من هنا فصاعدا ستعتبر الترجمة نشاطا متصلا يحدث داخل نوع من الفراغ وعملا يرتبط مباشرة بالعالم الذي يعمل فيه المترجمون. وشدد المنعطف الثقافي على الحاجة إلى أخذ الظروف التي تحدث فيها الترجمة بعين الاعتبار من أجل توسيع هدف الدراسة انطلاقا من الالتزام بقيود النص الأصلي مع مراعاة كلا السياقين الأصل والهدف. وشرح إيتامار أفان-زوهار Itamar Even-Zohar نموذجاً ثقافياً يقوم على دراسة تاريخية للترجمة أظهرت تنوع الترجمة على مر العصور: فالثقافة تسعى إلى التجديد، وحتى التي تعتبر أنها نفسها في قبضة الحماس القومي تترجم نصوصاً أكثر من تلك التي تعتبر نفسها مكتفية من الناحية الثقافية (إيتامار أفان-زوهار 1990). فعلى سبيل المثال، خلال القرن التاسع عشر في فترة الثورات حينما طلبت الدول عبر أوروبا الاستقلال من الإمبراطورية العثمانية أو الإمبراطورية النمساوية المجرية، ظهرت موجة هائلة من النشاط في الترجمة وهذا بدوره قد غذى الحركات الأدبية القومية التي نشأت حديثاً. وفي الوقت ذاته عندما عززت بريطانيا والولايات المتحدة الأمريكية قوتها الاقتصادية في العالم تباطأ نشاط الترجمة وأصبح هامشياً كما هو اليوم ولم يعد ضرورياً للدولة ولا للأدب. ولكن يعطي ازدهار الترجمة اليوم في الصين مثلاً لأمة في طور التوسع والتغيير الجذري فهي تستورد من غيرها قدر المستطاع.

وتلى فرضية إيتامار أفان-زوهار الثقافية بحث تناول على نحو وثيق الاستراتيجيات التي يستعملها المترجمون أنفسهم . فقد شرح لورانس فينوتي Lawrence Venuti ثنائية الخيارين قد صاغها في الأصل عالم ألماني رومانسي يدعى فريداريك شلايرماخر Friedrich Schleiermacher في 1813 الذي قال إن المترجمين يواجهون خيارا إما أن يأخذوا القارئ إلى النص أو يوصلون النص إلى القارئ (شلايرماخر إن شولت وبيغانات Schleiermacher in Schulte and Biguenet 1992). فإذا أخذ المترجمون بالخيار الأول فإن عليهم إعادة إنتاج سمات النص المصدر وسياقه وقد يترتب على ذلك أن المنتج النهائي قد يبدو غريبا أو غير مألوف، وهذه عملية أصبحت تعرف بالتغريب *foreignization*. وهذه الصورة من صور الترجمة تبرز " الآخر الثقافي " حتى إن النص المترجم لا يمكن أن يفترض فيه أنه أنشئ في اللغة الهدف. وفي مقابل ذلك إذا هُيئ النص ليناسب أعراف الثقافة الهدف فإن هذا يعرف بالتوطين *domestication* حيث تُزال علامات الغربة الأصلية. يفضل فينوتي مصطلح *acculturation* بدلا من التوطين ويلفت الانتباه إلى إضفاء الطابع المحلي التبعات الأيديولوجية وراء تحويل الأجنبي إلى شيء زالت عنه معاني الغربة، وهو أمر يطرح إشكالية في نظره، لأن المترجم عندما يحو آثار الأجنبي فإنه بذلك يعطي الأولوية لاحتياجات وتوقعات الثقافة الهدف على الثقافة المصدر. ويرى فينوتي أن هذا السلوك كان يمثل واقع استراتيجيات الترجمة الإمبريالية ويقترح ما يسميه بممارسة الترجمة "المخالفة" التي لا تزيل العنصر الأجنبي فيه تعمدًا لإجبار القراء المستهدفين بالاعتراف أن النص المصدر شيئًا آخر: "تغريب الترجمة ممارسة ثقافية منشقة تحافظ على رفض المهيمن ... [التغريب] يُمثل

دجحا ذا نزعة عرقية للنص الأجنبي إلى أجندة سياسية ثقافية محلية مثل الانشقاق (فينوتي 1992 : 148).

ومع أن اقتراح فينوتي يبدو متطرفا في الظاهر فهو يثير قضية مهمة. يقترح أن ممارسة الترجمة التي تُبرز عمدا غربة النص قد تجعل القراء يعيدون النظر في الأعراف المحلية ويقرون ذلك بمحو المعاني غير المألوفة، وهذا الذي يحدث يعد في الحقيقة نوعا من العنف العرقي في تناول النص. وعليه فإن الحفاظ على غربة النص الأصلي فيه تحد للوضع الراهن ويصبح نوعا من الثورة على سيطرة السلوكيات الأدبية المحلية. ويرى فينوتي أن هذا "إخلاصا مسيئا" وهي تقنية في الترجمة تطمح إلى مراعاة الدقة التي لا تقوم على أساس من الفصاحة.

وبالطبع تثير هذه المناقشة القضية المتعلقة بوضع الترجمة والمترجمين. فالترجمة نشاط ضعيف الأجر وخصوصا في البلاد المتحدثة بالإنجليزية وغالبا ما تعتبر الترجمة هامشية أقل أهمية من أشكال الكتابة الأخرى. كما ينظر البعض إلى المهارات المطلوبة ليستطيع المرء الترجمة على أنها أقل قيمة "وإبداعا" من مهارات الكتابة الأخرى. ولكن يعترض فينوتي على وجهة النظر هذه وتعمد أن يسمي كتابه "اختفاء المترجم" (محمد عنابي 2003) "The Translator's Invisibility" مشيرا إلى أن الدور الحيوي الذي يؤديه المترجم أصبح متغافلا عنه لا يلتسمه القارئ. والحل الذي يقدمه هو أن يصبح المترجمون أكثر ظهورا وأن يطوروا ممارسات إبداعية في الترجمة تذكر القراء بأن النص الذي يقرؤونه لم ينشأ في اللغة التي يقرؤونه بها وأن يطلب المترجمون اعترافا يساويهم بمؤلفي الأعمال التي يترجمونها.

الترجمة والأخبار

إن إضفاء لمسة المترجم لأمر جدير بالثناء وذو صدى في عالم الأدب. ولكن، إذا تعلق الأمر بترجمة الأخبار، فإن لمسة المترجم مسألة مختلفة تماما ولم يعد لفرضية التغريب لفينووتي أية قيمة. إن الإستراتيجية التي تحظى بالهيمنة الكبرى في ترجمة الأخبار هي مطلقا " التجنيس " بما أنه ستعاد صياغة المادة حتى تصل إلى الجمهور المستهدف وبالتالي يتعين قولبتها حتى تلبى حاجته وتستجيب لتوقعاته. ولم يعد للمناقشات الدائرة حول التكافؤ الصوري والتكافؤ الأسلوبي التي احتلت مكانة بارزة في الترجمة الأدبية أهمية في ترجمة تعنى أساسا بنقل المعلومة ولو أن التحولات الإيديولوجية تبقى ذات أهمية جوهرية لجميع أنواع الترجمة كما سنتطرق أدناه بالكامل.

ويبقى البحث في استراتيجيات ترجمة الأخبار محدودا نسبيا على الرغم من الاهتمام بتحليل عمليات التبادل والنقل في وسائط الإعلام في جميع أنحاء العالم. وبالإضافة إلى وكالات الأنباء الدولية تقوم قنوات تلفزيونية عالمية بإذاعة نشرات أخبار إلى ملايين الناس وهي قنوات يُنتظر منها بث أنباء ليلا نهارا يتم تحديثها على مدار الساعة. ولقد دخلت عبارة " خبر عاجل " في كلامنا اليومي وهي عبارة تستخدمها القنوات الإخبارية لإضفاء نوع من الحماس والاستباق. إن التّحديثات المنتظمة للأخبار العاجلة لأساسية في عصر المدونات

وُغُرف الدردشة. فلو أخذنا على سبيل المثال الظروف التي تتم فيها التقارير الإخبارية في العراق وأفغانستان نجد أن الصحفيين المرافقين للقوات يسعون إلى نقل أخبارهم بأقصى سرعة في حين يستبقهم المدونون على الإنترنت بنشر الأحداث بطريقتهم الخاصة متخليين عن وساطة المنظمات كالكالات أو المترجمين أو المكاتب الصحفية والتلفازية. فالسرعة في نقل المعلومة لها أهمية كبرى في سوق تنافسية جديدة.

تُنبهنا كريستينا شافنر Christina Schaffner الخبيرة في الترجمة وتحليل المحادثات والمتخصصة في تحليل الخطاب السياسي إلى غياب ما يُسمّى بالبحث في ظاهرة ترجمة تحليل النص السياسي مشيرة إلى أن عملية نقل المعلومة عبر الحدود اللغوية تتم من خلال الترجمة وأنه عادة ما تكون ردود الفعل في بلد ما على تصريحات وقعت في بلد آخر هي ردود فعل على المعلومة المتوفرة التي وقع ترجمتها (شافنر 2004: 120). ومن خلال تأكيدها على أهمية فهم هذا الأمر، تطرح شافنر مجموعة من الأسئلة حول كيفية تدريب المترجمين وطريقة اختيار المادّة والقيود الإيديولوجية المحدّدة التي من شأنها أن تُؤثر على الترجمة وحول الظروف التي تكمن وراء ظهور أنواع معيّنة من الترجمة. وباختصار، تسلّط شافنر الضوء على ثغرات معرفتنا بترجمة الخطاب السياسي والتي تُقدّر بحدود فهمنا لترجمة الأخبار العالمية. ولقد تمّ تطبيق البحوث في دراسات الترجمة التي تبحث في المسائل المتعلقة باللغة والقوة على النصوص الأدبية ولكن من الواضح أن مثل هذه المواضيع ذات أهمية جوهرية في تحليل دراسات أخرى ولاسيما ترجمة الأخبار. وما كشفته هذه البحوث في هذا المجال هو أن الترجمة عنصر واحد من مجموعة معقدة من العمليات تتم فيها نقل المعلومة من لغة إلى أخرى ومن ثم تعديلها وإعادة كتابتها وصياغتها وقولبتها في سياق جديد إلى درجة لا يمكن فيها التمييز بين المصدر والهدف. إن هذا يناقض تماما بحثا أكثر عمقا في ممارسة الترجمة، ولاسيما في مجال الترجمة الأدبية حيث يتمحور النقاش فيها حول فكرة التمييز المزدوج بين النص

الأصلي والنص المترجم. وتثير البحوث في ترجمة الأخبار تساؤلات عن وجود المصدر في حد ذاته وبالتالي تتحدّى تعريفات الترجمة الموجودة نفسها.

صياغة المواد الإخبارية

تخضع عملية صياغة أي خبر من الأخبار إلى مجموعة من العوامل المكانية والزمنية. فأهمية الخبر تتحدد بتوقيته والظروف التي وقع فيها. وقد تكون هناك قرارات تحريرية لنشره بسرعة أو عدم القيام إذا ما تغيرت الظروف جزئياً. وستكون هناك قرارات بشأن توفر و/ أو الرغبة في صور فوتوغرافية. إنها قرارات تُأخذ داخليا وتتأثر بإيديولوجية الصحيفة والمحتوى المعهود لإصدارها. فبالنسبة لعامل المكان فهو يتجلى في طول المقال وموقعه من الصفحة وموضع تلك الصفحة من الصحيفة ككل. قد لا يحظى تقرير خبري عن زلزال ضرب إحدى المناطق النائية في العالم وأسفر عن مقتل المئات من الناس بغير بضعة أسطر في طيات الصفحات، أما إذا وقع زلزال مثلاً في منطقة قدر لها أن تكون ذي أهمية خبرية ربما بسبب شهرتها كوجهة لقضاء العطل أو لأنها تقع في دولة ذات بعد سياسي حساس، فسُينشر التقرير الخبري آنذاك في الصفحة الأولى وسيحظى بتغطية واسعة بغض النظر عن عدد الضحايا. ويتبع مجلس الصحيفة نفس المنوال الذي قام تيموتزكو وجانتزلكر Tymoczko and Gentzler بتحديدته في الترجمة والمتمثل في اختيار متعمد وواع بما في ذلك تركيب المعلومة وجمعها وصياغتها في شكل يرضي توقعات القراء.

وقد يتطلب جزء من هذه العملية التعامل مع تقارير خبرية صدرت بلغة أجنبية. وفي بعض الحالات، تقوم الصحف بنشر مقالات صحفية خاصة سبق نشرها في أنحاء أخرى من العالم، ويستدعي هذا النوع من الترجمة اعتماد بعض الاستراتيجيات التي تتبعها في أساليب أخرى من الترجمات. ومن الجدير بالذكر أيضا، أن ترجمة مباشرة لنص من لغة إلى أخرى قد تكون أقل الأساليب شيوعا في ترجمة الأخبار في حين أن المعتاد عليه هو إعادة صياغة المادة في شكل يتلاءم مع جمهور القراء.

وفي حالة ترجمة نص منشور ترجمة مباشرة، قد تدخل عليه مجموعة من التعديلات على مستوى الأسلوب حتى إذا تعلق الأمر بنقل مباشر للمحتوى. فعلى سبيل المثال، إن الاستخدام البريطاني لعناوين هزلية حادة وعادة صارخة يُعتبر من خصائص الصحافة الشعبية التي لا نظير لها في الثقافات التي تحرر جملة كاملة كعنوان رئيسي لتقديم فكرة حول المقال. كما تعرف الصحافة الشعبية البريطانية بالعناوين الهزلية مثل المقال الفاضح لصحيفة " سان Sun " " Hop off you frogs " أثناء الحروب بين الفرنسيين والإنجليز بسبب التجارة أي " اقفزوا أيها الضفادع " أو العنوان المروع " أطحنا بك ! " " Gotcha! " إثر حرب الفوكلاند معلنا غرق بالغرانو سنة 1982. وقد يكون ذلك غير مقبول في بلدان عديدة. فالبريطاني في الواقع لا يرضى الغلو في التعبير والإمعان في البلاغة غير أن هذا هو العرف السائد في العالم العربي مثلا. فالترجمة الحرفية لبيان مشابه يجعل من المتكلم متكلما سخيفا كما هو الحال عندما تُرجمت مقاطع من خطابات العقيد معمر القذافي أو صدام حسين إلى الإنجليزية.

تختلف قابلية التغيير في الحقل الدلالي اختلافا كبيرا بين اللغات. ففي العربية والفارسية مثلا لا يمثل التغيير إشكالا على خلاف الإنجليزية التي يكون فيها ذا وقع كبير. فقد يؤدي

استعمال كلمة ما في غير محلها إلى أثر عكسي لحظة تلقيها علما وأن الإنجليزية تُفضل التناسق بين النبرة والأسلوب. ففي اللغة الإنجليزية قد يشير التغيير في الحقل الدلالي إلى تغيير كبير في المعنى أو الموقف وهو أمر لا يحدث في اللغات التي لا يكون التغيير فيها ذا وقع.

وهناك نزعة بريطانية أخرى تتجلى في توظيف الخطاب المباشر في المقالات لإضفاء طابع الفورية والموثوقية. فلن يكون هذا الضابط مهما لو تُرجم المقال إلى اللغة الألمانية مثلا دون التعديل فيه لأنه عموما لا يُقبل بالخطاب المباشر في الصحف ذات المستوى المرموق. وزيادة على ذلك، تُطرح إشكالية تنوع الأساليب في سرد خبر ما. فنجد أن عملية السرد في عدة ثقافات تمر بمراحل تدريجية تبدأ بالمقدمة مرورا بتطور المراحل وصولا إلى الخاتمة. فيعيش القارئ مراحل اكتشاف التفاصيل بتأن حتى نهاية المقال. وفي غيرها من الأساليب، كالإنجليزية مثلا، قد يقدم الخبر كاملا في الفقرة الأولى من المقال وما يليها هي تفاصيل البيانات الافتتاحية دون إدخال أي عنصر مفاجئ في نهايته.

وقد خصص باسل حاتم Basil Hatim وإيان مايسن Ian Mason في كتابهما القيم "المرجم بصفته محاورا" "The Translator as communicator" فصلا كاملا لمشاكل تتعلق بترجمة نصوص ذات أسلوب حجاجي خاص. فهما يميزان بين "الحجاج" والذي يعرفانه على أنه تقديم لأطروحة والدعم الذي يليها وبين "الحجاج المضاد" حسب تعريفهما هو تقديم أطروحة مناقضة ودحضها وإثبات ذلك الدحض (حاتم ومايسن 1997 : 127). وفي تحليلهما ذلك، دعم الكاتبان رأيهما بأمثلة مأخوذة من العربية والإنجليزية وبيننا كيف تختلف الأعراف وتوقعات القارئ حسب تنوع السياقات. ويشير البحث إلى ميل اللغة الإنجليزية الكبير إلى "الحجاج المضاد" على عكس اللغة العربية التي تُفضل "الحجاج". فعلى سبيل المثال، إذا ابتداء مقال إنجليزي بعبارة تنقضها حجج مضادة عديدة فلن يفهمه

القارئ الذي يتوقع مجموعة متسلسلة من الحجج مقدمة واحدة تلو الأخرى. حتى وإن قلت النماذج المذكورة فمن الواضح أن على المترجم إدخال بعض التعديلات على مستوى الأسلوب في نص منشور استجابة لتوقعات القارئ الجديد. ومن الواضح أيضا أن لذلك تبعات أيديولوجية قوية واضحة مهما بدى هذا الأمر سطوحيا نتيجة الضوابط التي يفرضها الأسلوب. ويكتفي باسل ومايسن بالقول في هذا الصدد إن نوع النص هو " وسيلة للدلالة الإيديولوجية " (حاتم و مايسن 1997: 142). ولا شك أن الاعتراف بذلك خطوة هامة في توسيع حلقة فهم مراحل عملية ترجمة الأخبار. كما أن المعايير المختلفة حسب كل ثقافة هي التي تحدد كيفية تقديم التقرير الخبري وبالتالي لا بد أن تكون هناك تبعات أيديولوجية عند مقارنة مختلف الطرق المستخدمة لتقديم نفس التقرير الخبري. وسنبحث في الفصل السابع في الاختلاف بين التغطية الصحفية البريطانية والفرنسية والإيطالية لمحاكمة صدام حسين حيث انتهى استعمال معايير صحفية مختلفة إضافة إلى توقعات القراء إلى فوارق طفيفة في عرض مواد إعلامية جد موثقة.

إعادة صياغة المادة

تتعقد الصورة أكثر إذا لم يُنشر من قبل نص مكتوب يمكن ترجمته لإعادة نشره. وبدلا من ذلك قد يوجد عدد من المواد المحصّلة بشتى الطرق ومن مصادر مختلفة. فقد صنّف أريك ويشارت Eric Wishart مراحل مختلفة للترجمة سماها بعملية جمع الأخبار خلال ندوة نُظّمت في جامعة وورويك في أبريل نيسان 2004 وقد كان حينها رئيس تحرير وكالة فرانس برس AFP مُستشهدا بمثال واقعة الانفجار الذي حصل في قطار في كوريا الشمالية

قبل أيام. فالخبر الأول كان قد بلغ وكالة فرانس برس عن طريق وكالة أنباء شينخوا Chinese News Agency بالصينية وكذلك بالإنجليزية (3000 ضحية حسب التقرير الصيني) ولم ترد أية معلومات من وكالة أنباء كوريا الشمالية بل توالى التقارير الخيرية بعد ذلك من وكالات أنباء كوريا الجنوبية باللغتين الكورية والإنجليزية ما تطلّب من مترجمي المكاتب المحلية العمل على جعل النسخ الصينية والكورية باللغة الإنجليزية حتى تُرسل النصوص إلى مكتب التحرير المركزي. وفيما يلي ترجمة قام بها فرنسي في هونغ كونغ من الإنجليزية إلى الفرنسية :

فلدينا إذن خطوتان : تقرير خيري عن وكالات الأنباء الكورية في صيغته الأصلية كُتب في المكتب بالإنجليزية قام صحفي كوري يتكلم الإنجليزية بترجمته، وتقارير خيرية ترجمها كاتب فرنسي لمكتب التحرير المركزي في هونغ كونغ لعدم وجود كاتب فرنسي في مكتب سيول يترجم التقرير الخيري إلى الفرنسية. إن الوقت حاسم ومهمّ. خاصة وأن كل من أسوشيايتد برس ورويترز Reuters تقوم بالتحري في الخبر في الآن نفسه. وعلينا استقاء الخبر في أسرع وقت ممكن.

(ويشارت، نسخة غير منشورة 2004)

أشار ويشارت حينها إلى أنه ما أن يُنشر التقرير الخيري حول العالم حتى يُترجم نصّه مجدداً إلى لغات أخرى لاستعمال محليّ. ويحدث كل هذا بسرعة فائقة وطيف المنافسة على الأفق يُلوّح بقوة. فيكون التقرير الخيري بذلك مرّ بترجمات عديدة ومختلفة قبل بلوغ مقصده وأُعيدت صياغته من جديد في كل مرحلة حسب القيود اللغوية والأسلوبية.

ويُضاف إلى ذلك مرحلة أخرى عندما تكون اللقاءات جزءاً من التقرير الخيري. ففي حالات مُماثلة قد يكون هناك مترجم فوري " يُترجم " للصحفي الذي بدوره يسجل

التقرير الخبري بناء على ذلك التبادل. يعتمد الصحفي هنا كلياً على مهارات المترجم الفوريّ ولكن عند تدوينه للمقابلة، ستكون هناك بالضرورة عملية تحرير. وتعتبر مرحلة التعديل مرحلة أساسية فعلا في ترجمة الأخبار ككلّ. وعلى عكس الترجمة الأدبية تتطلّب ترجمة الأخبار تركيباً وحذفاً أين تتمّ عادة المحافظة على الحجم والشكل الأصلي. وكما أشار ويشارت، تنتقل ملايين الكلمات باستمرار عبر العالم يومياً عند الترجمة. فعدد اللغات التي تشتغل بها رويترز مثلاً يصل إلى 18 لغة بإنتاج يومي يناهز الكتاب المقدّس من حيث الحجم وما يقارب 60 في المائة يكون باللغة الإنجليزية وتليها اليابانية بنسبة 7 في المائة. وهي نسبٌ مُذهلة تُؤكّد صعوبة ضمان فهم واضح لما يتعلّق فعلاً بترجمة الأخبار.

وما يُمكننا قوله مع شيء من الطمأنينة هو خضوع المادّة إلى أنواع شتّى في التحويلات التي قد تتجلّى في الحذف والتعديل ودمج العديد من المصادر أو إعادة صياغة لجزء يُوهنا بأنه " ترجمة حرفية " عند انتقالها عبر الحدود اللغوية. ومن الواضح أيضاً تضايق الصحفيين من التعريف بأنفسهم على أنهم مترجمون فهم يجبّدون تسمية أنفسهم بصحفيين-مترجمين أو مراسلين دوليين أو ببساطة صحفيين يتكلمون أكثر من لغة. فتؤكد مثل هذه التعريفات على مكانة ثقافة الجمهور المستهدف وذلك من خلال التركيز على إعادة التعبير عند عملية الترجمة فإن فهم تلك الثقافة والدراية بمبادئها أمر أهم من المرحلة الحالية للنقل بين اللغات. ويرى العديد من الصحفيين المترجم شخصاً يقتصر عمله على تقديم نسخة حرفية لا تستحقّ النشر فيعيد الصحفيّ صياغة النص حتّى يكون مناسباً للقراءة. وإنه لمن البديهي أن يعترض المترجم المحترف على هذا الرأي رافضاً التقليل من شأن عمله بتلك الطريقة. وسيشرح الفصلان الرابع والخامس دراسة مطولة عن اختلاف هذه الآراء.

وإضافة إلى المسائل التي تتطلّب المقدرة على فكّ رموز المعرفة الثقافية، توجد إشكالية جوهرية تتمثل في ترجمة النصوص الطويلة جداً حيث يصل عدد كلمات بضع مقابلات إلى

مئة ألف وبالتالي تصبح ترجمة نصوص مماثلة بأكملها مضيعة للوقت وبدون جدوى. و يجب آنذاك اتباع منهجية تقوم على الاختيار والتركيب : يمكن اختصار ألف كلمة إلى بضعة مئات، وبالتالي لا يتعلق الأمر بالنقل بين اللغات فقط بل بقدرة المتلقي على الإيجاز والتعديل. وتُطرح مجددا نفس الفكرة العامة القائلة بأن هذه هي مهمة الصحفي.

وتذكر كلار تساي Claire Tsai في مقال عن تجاربها ك مترجمة أخبار لدى فورموسا تليفجن (FTV) مراحل عملها اليومي منذ تسلمها للوثيقة إلى حين إذاعتها. وتبين لنا الفرق بين العمل المطلوب من مترجم يزاول مهنته لدى وسائل الإعلام البصرية وآخر لدى وسائل الإعلام المطبوعة من خلال الإشارة بالخصوص إلى ضيق الوقت وضرورة توفر مساحة قابلة للاستعمال غير أن النقاط التي تشير إليها كلار في ما يتعلق بالحريات المتاحة للمترجم قد تهم النوعين من الترجمة. وفي تساؤلها عن حرية المترجم (أين تقف "حرية" المترجم ؟) تفيد قائلة " يُمنح مترجم الأخبار التلفازية الحرية لإعادة التّركيب وتنظيم الرّسائل بشرط وحيد هو أن تتطابق النصوص المترجمة كليا مع النصوص الأصلية في المعنى والأثر والوقائع (تساي 2005: 149). ولكنها تُضيف أنه دائما ما يوجد حذف صارم وعمليات إعادة تركيب كبيرة للمادة ولاسيما عندما يتوفر للمترجم أكثر من مصدر أو عند تعامله مع مجموعة مواد كثيفة المحتوى. وتُشير أيضا انطلاقا من تجربتها الخاصة إلى أن ممارسة مثل هذا النوع من الحريات تتطلّب مجهودا لا يُستهان به.

وإن مهمة صياغة هذا النوع من النصوص ليست كما يدعيه الصحفي لدى وكالة " رويترز " أنثوني ويليامز Anthony Williams (2004) بأنها " ترجمة بحتة وبسيطة " ما استدعى طبعا تعليق المتخصصين في دراسات الترجمة على هذا الخصوص أن لا وجود لترجمة بحتة وبسيطة وذلك لأن كل الترجمات تتطلّب التلاعب بالأصل عند إعادة صياغة النص لجمهور

جديد. وعلى الرغم من ذلك، تحمل كلمة " ترجمة " في حد ذاتها تاريخاً ذا طابع خاص، فقد استمرّت المناقشات حول مسؤولية المترجم "وفائه" للمصدر لقرون. وما تضيفه دراسة ترجمة الأخبار لتلك المناقشات هو السعي إلى تحديد ماهية النص الأصلي. فقد يحتوي المصدر على نص يتكون من آلاف الكلمات يجب التقليل منها قدر الإمكان أو على سلسلة من مقابلات ونسخ مصادرها مختلفة من سياق لغوي وثقافي مغاير تماماً. كما أن لا وجود لمعنى واضح للأصل عند التعامل مع ترجمة الأخبار، ففي ظروف مماثلة لم يعد من الإمكان الإبقاء على الفكرة القديمة القائلة بأن الترجمة عملية تحدث عبر خطّ مزدوج يقع بين المصدر والنقل.

وفعلاً، إذا ما أخذنا الترجمة على أنها تحويل نص من لغة إلى أخرى فتكون بذلك ترجمة الأخبار أقرب إلى الترجمة الفورية منها إلى التحريرية من عدة جوانب. فالمترجم الفوري يمارس عمله فوراً تماماً كمترجم الأخبار الذي يؤلف مادة إخبارية بسرعة فائقة دون أن يتوفّر لديه بالضرورة مصدراً محدداً وواضحاً. وعادة ما يشغل بلغات عدّة يترجم منها وإليها. فنذكر على سبيل المثال مؤتمر منعقد بالإنجليزية وللمتحدثين فيه خلفية لغوية مختلفة وخدمة الترجمة الفورية المتوفرة هي إلى لغة لا يحذقها أي أحد منهم، فيمكن أن يُنظر إلى هذا الأمر بأنه موازي للحالة المذكورة سابقاً حيث يتعين على الصحفي إعطاء معنى لكلام تردد بلغات عديدة وفي كل مرة تُعاد صياغته. وكيفما كانت نظرنا إلى الأمر، إن ما يحدث آنذاك ليس بنقل ثنائي.

وعمل أحد أبرز المتخصصين في الترجمة الفورية دانيال جايل Daniel Gile على فهم مختلف تطوّرات البحوث في دراسات الترجمة التحريرية وفي دراسات الترجمة الشفوية. فلاحظ أن لكل منهما تاريخاً مختلفاً، فتاريخ الترجمة التحريرية أقدم بكثير ويتمحور حول المسائل الإيديولوجية والثقافية والاجتماعية، في حين أن أحدث الدراسات في الترجمة الشفوية تبحث

بعمق أكبر في عملية الترجمة. كما يُلاحظ أيضا أن هناك اختلافا بين الباحثين والمتمهين في كلا المجالين، تماما كالاختلاف بين الباحثين في ترجمة الأخبار والصحفيين. ويدعو جيل إلى تعاون أكبر بين البحوث في الترجمة التحريرية والترجمة الشفوية قائل بأن هناك إمكانية لمساهمة كل منهما في تقديم فهم أكبر في المجالين نظرا لتباين مشاكل الأستمولوجيا ومشاكل المنهجية. وإن المزيد من البحوث في الأخبار والترجمة الإعلامية هي أحد السبل لضم هذين المجالين معا.

إن حاجة كل منهما إلى تجنيس الأجنبي لمتلق بعينه هي إحدى الروابط الأساسية بين ترجمة الأخبار والترجمة الشفوية. فيقوم الصحفي بإعادة صياغة المادة لتتناسب جمهورا معينا من القراء تماما كما يفعل المترجم الشفوي عند إعادة صياغة المادة حتى يُؤمن وضوحا أكثر للمتلقى. وفي هذه الحالة، يكون التمييز بين الطريقة التي يتقدم من خلالها البحث في دراسات الترجمة والمراحل الأولى من البحث في ترجمة الأخبار واضحا. وكما قيل سابقا، لم تلق المناقشات الحامية التي جرت حول استراتيجية التجنيس أو بالأحرى إضفاء الطابع المحلي باعتبارها إحدى استراتيجيات الترجمة حظوظا لدى عديد المتخصصين في دراسات الترجمة لأنه قدر لها أن تكون، إيديولوجيا، ممارسة تعتمد على تخصص الآخر. ومع ذلك يبقى تخصص مماثل أساسيا بالنسبة للترجمة الشفوية وترجمة الأخبار حيث تكمن الغاية في تقديم رسالة للجمهور بكل وضوح وإيجاز وبأسلوب مفهوم تماما.

وتندرج بحوث ترجمة الأخبار ضمن إحدى مجالات البحوث الأخرى التي كانت قد حظيت بانتباه أكبر. فقد ركزت بحوث دراسات الترجمة مجملا على أنواع أخرى من النصوص وتغاضت عن ترجمة الأخبار. كما ركزت بحوث دراسات الإعلام والصحافة بالبحث في حالات كانت اللغة فيها لغة واحدة ولم تول اهتماما كبيرا إلى التبادل بين اللغات. ولقد سعينا في هذا الكتاب إلى ضمّ البحوث المختصة في هذين المجالين معا، فهما يختلفان بالرغم

من ارتباطهما الشديد، لقد حان الوقت وأصبح من الضروري تطبيق مقاربة بحث بينية على دراسة ترجمة الأخبار. وفيما يخص عملية نقل الأخبار حول العالم فإنها تقع كل دقيقة من اليوم، وتزداد أهميتها كلما تقدّمت التكنولوجيا التي تُحقّق سرعة الاتصال أكثر من أي وقت مضى. ولذلك من المهم بالنسبة إلينا أن نكون أكثر إلماما بما يحدث بين وقوع الحدث في أي مكان بالعالم ووقت سماعنا به محليًا. ويتوفر لدينا عدد هائل من البحوث التي من شأنها أن تُعيننا على طرق نشر الأخبار أو إذاعتها في سياقات معيّنة كما تتوفر لدينا هيئة بحوث أخرى بصدد التقدم تعمل على البحث في مراحل عملية الترجمة. أما ما يتعين علينا فعله الآن هو الجمع بين مختلف فروع البحوث لتحقيق فهم أكبر ووعي تام بطريقة إعداد ونقل المواد الإخبارية فيما بين ثقافتين.

الفصل الرابع : الترجمة في وكالات الأنباء العالمية

وكالات الأنباء بمثابة مكاتب ترجمة

سيعزز هذا الفصل وجهة النظر المقدّمة في الفصل الثالث القائلة إنه يمكن اعتبار وكالات الأنباء بمثابة مكاتب ترجمة واسعة، مصممة هيكليا لتحقيق ترجمات كثيرة يُعتمد عليها في وقت وجيز. كما سيؤكد على فكرة أن الترجمة بالغة الأهمية في وكالات الأنباء وأنها جزء لا يتجزأ من الممارسات الصحفية الأخرى التي تقتضيها عملية إنتاج الأخبار. وسيبين هذا الفصل أن محرر الأخبار يتمتع بالمهارات المميزة لإعداد ترجمات مماثلة رفضا للفكرة الساذجة القائلة بأن الترجمات يرتجلها أناس لم يتلقوا التدريب الضروري، وأنه تم النظر في تنظيم وكالة الأنباء لتسهيل الاتصال بين مختلف المجتمعات اللغوية وصولا إلى الجماهير في العالم بأقصى سرعة وبفاعلية.

وكما تقدم في الفصل السابق اختصت وكالات الأنباء عند استهلالها في تزويد الأسواق المحلية بالأخبار العالمية، ثم اتسعت حلقة التزويد لتشمل لاحقا الأسواق العالمية من خلال التحالف مع المنظمات الإعلامية في جميع أنحاء العالم. ولقد تطلب ذلك التعامل مع لغات متنوعة ومع الترجمة منذ البداية. وليس من باب الصدفة أن من أنشأ هذه المنظمات هما رجلا أعمال جابا العالم يتحدثان لغات عدة : شارلز هافاز Charles Havas الذي أدار أعمالا في لشبونة وبول جوليوس رويتر Paul Julius Reuter الألماني الذي اكتسب خبرته الأولى في مجال صحافة وكالة الأنباء في فرنسا قبل الاستقرار في بريطانيا. وفي الواقع، سبق وأن رأينا أن وكالة هافاز Agence Havas كانت مكتبا للترجمة تُعرف بمكتب هافاز Bureau

Havas (1832-1835) يمد وسائل الإعلام الفرنسية ومجتمع الأعمال بالترجمات من الصحافة العالمية قبل أن يتم تحويله إلى أول وكالة أنباء سنة 1835. فقد احتكر مكتب هافاز ترجمة الأخبار مخلفا العديد من المترجمين المستقلين بدون عمل فكان ذلك التعبير الأول عن الحاجة المتزايدة إلى أخبار عالمية من جميع أنحاء العالم. وكانت وكالات الأنباء، منذ عقودها الأولى، قد قدمت خدمات إخبارية بلغات مختلفة تمت إدارتها في أهم أسواق الأخبار الغربية وتطويرها في الشبكات العالمية التي كانت تتعامل مع التنوع اللغوي بفعالية. كما كان صحافيو الوكالات رادة في توسيع شبكاتهم العالمية، بتكوينهم العالمي ومهاراتهم في تعدد اللغات كالمؤسسين أنفسهم فهم يُديرون مكاتب في مناطق جديدة ويعملون كوكلاء في أقصى أركان العالم.

إن تنظيم وكالات الأنباء وخصائصها اليوم في ما يتعلق باللغة والترجمة لا يختلفان جوهريا عما كانا عليه في النصف الأول للقرن التاسع عشر. فعادة ما تصدر وكالات الأنباء العالمية أخبارا بأبرز اللغات الأوروبية (وكالة رويترز للأنباء ووكالة فرانس برس الناطقتان باللغة الإنجليزية والفرنسية والإسبانية والبرتغالية والألمانية في حين لا توفر أسوشيتد برس خدماتها باللغة البرتغالية بل تصدر أخبارا باللغة الهولندية) وهي أهم اللغات المطلوبة في أسواقهما الإخبارية. أما اللغة العربية فهي حديثة العهد في هذه الوكالات (أطلقتها وكالة رويترز سنة 1954 ووكالة فرانس برس سنة 1969). ولذلك، فإن وكالات الأنباء تترجم الأخبار إلى أي لغة من هذه اللغات الهامة بنفسها. أما إذا تعلق الأمر بلغات أخرى، فمنظمة الأخبار المشاركة هي التي تتولى مهمة ترجمة الخبر الذي وفرته وكالات الأنباء.

إن الحاجة إلى التعامل مع التنوع اللغوي عند إنتاج الأخبار المترامن مع انتشارها بلغات مختلفة يجعل الترجمة جزءا هاما في عمل وكالة الأنباء غير أن وكالات الأنباء لا تميل إلى توظيف المترجمين للقيام بهذا الأمر. ويعود ذلك إلى اعتبار أن الترجمة جزء لا يتجزأ من

المهام الصحافية الأخرى كالصياغة والتحرير وإلى اعتبار أن من يتولى هذه الأمور هو محرر الأخبار الذي يعمل عادة كفرد من فريق العمل، الذي يقوم بتحرير التقارير الإخبارية وترجمتها ثم إرسالها إلى قناة أخبار محددة. وتشمل كلتا عمليتا التحرير والترجمة الانتقاء أو التصحيح أو الثبوت أو الإتمام أو التطوير أو الاختزال الذي يعطي النصوص شكلها النهائي الذي ستظهر عليه في النشرة الإخبارية.

وتكون بذلك الترجمة جزءا هاما من العمل الصحافي، كما أنها تخضع لنفس متطلبات النوع والأسلوب التي تضبط الإنتاج الصحفي عموما. وتوظف منظمات الأخبار صحفيين بدلا من مترجمين لأن الصحفيين وحدهم لديهم المهارات المحددة اللازمة لهذا العمل أي أن يكون لهم تجربة في العمل الصحفي والمعرفة الدقيقة بأسلوبه وأنواعه. وحتى وإن لم يكن مترجم الأخبار صحفيا إلا أنه يتوجب عليه امتهانه عمله كما لو كان كذلك. وستتطرق أدناه إلى مزيد من التفاصيل عن متطلبات ترجمة الأخبار. فيكفي الآن تقديم ترجمة الأخبار على أنها مثال لعملية إعادة الصياغة في المجال الصحفي مقارنة بعمليات إعادة الصياغة الأدبية كالترجمات والمختارات والأنتروبولوجيا والسِّير الذاتية والمجلات وتستلزم جميعها حسب أندريه ليفافار André Lefevre عمليات مماثلة كتعديل النص الأصلي ومعالجته (1992:8). وعلى غرار إعادة الصياغة الأدبية، تمثل عملية إعادة الصياغة الصحفية الشكل الذي يجعل الخبر متاحا للقراء في جميع أنحاء العالم، مع أن ذلك حقيقة غير مكشوفة و أمر مفروض منه.

وتطرح ترجمة الأخبار تحديا كبيرا أمام مفاهيم المترجم التقليدية الذي من المتصور أنه يؤدي في هذا السياق دورا أكثر نشاطا. وقد حدده جوزي مانويل فيدال José Manuel Vidal كالتالي : (إن مترجمة الأخبار معيدة لصياغة النص وكاتبة مقيدة بفكرة إعادة صياغتها

وبالنوع الصحفي الذي على الترجمة أن تلتزم به، وقد يعود ذلك إلى طبيعة الترجمة لدى المؤسسة الإعلامية التي تكتب فيها.")

ومن الممكن ألا يتلقى الصحفيون متعددو اللغات تدريباً معيناً مماثل في الترجمة، إلا أنهم غالباً ما يكونوا مختصين في ترجمة الأخبار أي قادرين على تقديم ترجمات سريعة وموثوق بها لمجموعة واسعة من المواضيع تقوم وسائل الإعلام بتغطيتها. ويتوقع اليوم تماماً كما كان الحال في السنوات الأولى أن يتحدث صحفيو الوكالات اللغات الأجنبية بكل طلاقة. وعلاوة على ذلك، يتطلب العمل كمحرر أخبار، في الوكالتين فرانس برس ورويترز، اختباراً واحداً محدداً يتمثل في ترجمة مقطع من الأخبار. إن إضافة الترجمة إلى إنتاج الأخبار تزيد من فعالية منظمات الأخبار التي توجبّ عليها منذ بدايتها التعامل مع التنوع اللغوي وإبلاغ المعلومة عبر الحدود اللغوية. ومع ذلك، قامت منظمات الأخبار بتطوير هياكل خاصة لتيسير تدفق المعلومة والتقليل من أهمية الترجمة. وسنتطرق في الجزء التالي إلى مزيد من التفاصيل عن طريقة تعامل الوكالات العالمية مع التنوع اللغوي ودور الترجمة خلال المراحل المختلفة لإنتاج الأخبار.

شبكات الوكالة المزدوجة: الصحفيون المحليون والعالميون

لقد قامت وكالات الأنباء بتطوير شبكات عالمية تسمح لها بجمع الأخبار وتوزيعها في جميع أنحاء العالم بفعالية كبرى وفي أقصى سرعة متغلبة على الحواجز اللغوية. وكما تقدم في الفصل الثالث أُقيمت مكاتب في البلدان الأوروبية الرئيسية خلال بضعة عقود بعد إنشاء

وكالات الأنباء لتصبح القارات الخمس خلال النصف الثاني من القرن التاسع عشر متصلة بواسطة الخطوط التلغرافية إضافة إلى فتح المكاتب وتوظيف الوكلاء الدائمين. وإن العنصر المحوري في تطور هذه الشبكات هو ما يمكن تحليله في سياق ازدواج هيكل التغطية لوكالات الأنباء. فمن ناحية، تقوم وكالات الأنباء بتوظيف فريق من مراسلين أجنب أو صحفيين عالميين في جميع أنحاء العالم وهي شخصيات كثيرة التنقل يُوظفها المقر الوطني وغالبا ما تكون بريطانية بالنسبة لروترز وفرنسية بالنسبة لوكالة فرانس برس للعمل عادة في مناصب بالخارج لمدة خمس سنوات ولكنها تحافظ أيضا على علاقات وثيقة بالوطن. وينتج هؤلاء الصحفيون تقارير إخبارية باللغة " المحلية " للوكالة العالمية غير مترجمة في وكالة الأنباء الرئيسية (الإنجليزية في وكالة رويترز والفرنسية في وكالة فرانس برس) كما يمكن أيضا ترجمة هذه التقارير لغيرها من الوكالات. ومن ناحية أخرى، يُوظف الصحفيون المحليون لدى المقرات والمكاتب التي تديرها الوكالات حول العالم. وليس لهؤلاء الموظفين اتصال مباشر بالمقرات الرئيسية للوكالة كما أن حركتهم تُعتبر محدودة (أو على الأقل على الصعيد الإقليمي). إنهم يعدون تقارير إخبارية بلغتهم الأم وترجمون تقارير إخبارية عن نشرات أخبار أخرى لجعلها متاحة للسوق المحلية. سيوظف بالتالي مكتب الوكالة أو المقر الإقليمي المثالي نوعين مختلفين من الصحفيين، صحفيون عالميون وآخرون محليون يعدون الأخبار بلغات مختلفة لمؤسسات إخبارية متنوعة. وعلى سبيل المثال، يوظف مكتب رويترز في مدريد صحفيين أسبان يكتبون التقارير الأصلية بالإسبانية وترجمون التقارير المكتوبة بالإنجليزية للسوق الإسبانية، وصحفيين دوليين يصدرن تقارير باللغة الإنجليزية عن إسبانيا للقسم الإنجليزي.

تقلص هذه التركيبة المزدوجة المثالية من الحاجة إلى الترجمة بشكل هائل، مقللة بفاعلية الوقت الذي يتطلبه نشر الخبر في جميع أنحاء العالم بلغات عديدة ولأسواق مختلفة. وتطلب

أيضا درجة معينة من اللامركزية، على الأقل في ما يتعلق بمحتوى الخبر: أي أن الصحفيين هم من يتخذون القرار بشأن إعداد التقارير أو ترجمتها لأنهم على دراية بالمتطلبات الدقيقة لأسواقهم المحلية أو العالمية على الصعيد المحلي. ولا تتلقى مقرات رويترز الرسمية في لندن غير المواد الإخبارية باللغة الإنجليزية من الصحفيين الدوليين التابعين لها لصالح القسم الإنجليزي. أما وكالة فرانس برس في باريس فتتخصص في مختلف حيث تتعامل مع كم هائل من الترجمات تتم عادة في مكاتب المناطق الجغرافية المناسبة. فالمكتب الأمريكي اللاتيني في باريس على سبيل المثال هو المسؤول عن ترجمات الأخبار المتعلقة بأوروبا والشرق الأوسط وإفريقيا إلى اللغة الإسبانية، بينما يترجم المكتب الإقليمي في مونتفيدو الأخبار المتعلقة بالأمريكتين إلى الإسبانية.

وعلى الرغم من تطوير وكالات الأنباء لاستراتيجيات فعالة ولطرق تقلص من الحاجة إلى الترجمة بشكل هائل، إلا أن هذه الأخيرة لا تزال جوهرية في كل المراحل المتعلقة بإنتاج الأخبار. ومنذ البداية تطرأ الترجمة على عملية تجميع الأخبار، وتمثل عادة المنطلق للصحفيين الدوليين الذين يكتبون عن واقع أجنبي. إن التدفق المستمر للأخبار العالمية من حولنا يخفي الصعوبات الحقيقية التي تعد جزءا من كتابة التقارير في البلدان النائية حيث يبرز بشكل عدم إتقان اللغة المحلية إلى جانب التواصل والإلمام بالمعارف المحلية، في حين أصبحت القضايا المتعلقة بتغطية خبر عن واقع أجنبي تقتصر في حقيقة الأمر على مجرد تواجد على عين المكان.

ويلخص باختصار أولف هانارز Ulf Hannerz الذي خصص في "العلاقات عبر الوطنية" Transnational Connections فصلا عن نظرة العالم للصحفيين الأجانب، وجهة النظر السائدة "بالبحث عن المشاكل والتقارير الخبرية التي تجلب انتباه الإنسان بطريقة نفعية ومفيدة" (1996: 112) ويقدم كمثال العنوان التفسيري للسيرة الذاتية للمراسل الأجنبي إدوارد بار : " *Anyone Here Been Raped and Speaks English?* " أي " هل

أغضب أحدكم ويتقن الإنجليزية؟" ويقوم هانارز بمقارنة بين عمل المراسل باعتباره الوسيط الثقافي الرئيسي والعامل المتخصص في عوامة الوعي وعمل الأثنروبولوجي. ومن أهم الأشياء في هذا الفصل هو تساءل الكاتب بصراحة عن كيفية تعامل المراسل مع المسائل المتعلقة بالفهم ومشاكل الترجمة الثقافية مؤكدا على الأهمية الجوهرية التي تحظى بها اللغة. ثم يتوصل إلى الخلاصة التالية: " لا يبدو أن من يعمل في مجال الأخبار يهتم بفك رموز المعاني إطلاقاً". فالافتراض المعمول به، على ما يبدو، هو أن الفهم لا يُعد مشكلا فالأمور هي كما تبدو عليه" (1996 : 120). ولا يذكر هانارز صراحة أن هذا ليس رأي الصحفي الشخصي فقط وإنما البنية أو الموقف المفترض لهؤلاء الفاعلين في المجال الصحفي وإحدى المسلمات الرئيسية التي يركز عليها انتشار الأخبار العالمية أي أن للجميع إمكانية إعطاء معنى للصور والقصص التي نخبرنا عن التطورات في أي مكان بالعالم بصفة شبه فورية ومستمرة وأن المعرفة المتأتية منها تصف لنا تلك الوقائع بكل فاعلية.

كما ذكر سابقا، فصورة المترجم نادرة نسبيا في وكالات الأنباء ما عدا عند الإشارة إلى صحفي محلي يقدم مساعدة لغوية وسوقية لصحفي دولي يعمل في بلد أجنبي لا يتكلم لغته. وإن كان الصحفي الأجنبي أكثر وجوه منظمات الأخبار ظهورا، فإنه عادة ما يتمتع بالهوية الشخصية وبتقدير يصل أحيانا إلى شهرة كبيرة، فإن المترجم المحلي يُعتبر الأكثر وضاعة واختفاء من بين الذين يشاركون مباشرة في إنتاج الأخبار العالمية. وإن المكانة المتواضعة لهذه الشخصية، وتُعرف عموما بالمترجم الفوري، تنعكس في الطريقة التي من خلالها يتم عادة وصفها وتصنيفها كجزء من مجمل الخدمات المحلية المختلفة التي يحتاجها الصحفيون العالميون كاحتياجهم لسائقين وهيئة دعم: "أصبحت منظمات الأخبار تعتمد على المحليين أكثر من أي وقت مضى وذلك لتوفير خدمات أولية كالاضطلاع بالترجمة وتنظيم المقابلات وتوفير

التيار الكهربائي للحواسيب المحمولة والهواتف الساتلية والمواد الغذائية في المناطق النائية."

(جولدشايدر 2004 Goldscheider : 36)

ومن ثم يمكن اعتبار مترجم الأخبار **شخصا نقيضا** لمترجم المؤتمرات الذي يتمتع بحظوة أكبر وأجر أوفر لقاء عمله كمترجم فوري (جايل، 2004 : 11). وبالرغم من أن كليهما يعمل لصالح منظمات عالمية ويُعتبران طرفين هامين في الهيئة التي تسمح بانتشار المعلومة عالميا، غير أن المترجم الفوري للأخبار هو جزء من المصادر المحلية المقيدة بالمكان في حين ينتمي كل من مترجم المؤتمرات والصحفي الدولي إلى الكوادر العالمية كثيرة التنقل. إن شخصية المترجم الفوري التي عادة ما يقع تجاهلها كبيرة بصفقتها تعمل كمصفاة تحدد المنفذ للصحفي الدولي. وفي وقت من الأوقات قامت بعض الدول كالصين مثلا بإجبار وكالات عالمية على اعتماد مراسلين لا يعرفون اللغة المحلية وبالتالي تقوم الوكالات باللجوء إلى مترجمين فوريين محليين، كمحاولة لمراقبة المعلومات التي تصل إلى أسواق الأخبار الدولية. وبالإضافة إلى ذلك، تتناقض المكانة المتدنية للمترجم الفوري للأخبار مع المهارات المتعددة المطلوبة عادة. لذلك، أوضح أريك جولدشايدر Eric Goldscheider نائب رئيس تحرير أجنبي لصحيفة نيويورك تايمز *New York Times* في المقال المذكور سابقا، أن الترجمة ليست إلا مقياسا واحدا لمترجم فوري جيد، ذاك الذي يجب أن تتوفر لديه مهارات صحفي جيد (الاطلاع على الثقافة المحلية والقدرة على التفطن إلى الأخبار التي قد تحظى باهتمام الإنسان والتشوق عند متابعة قصة ما وما إلى ذلك). وكثيرا ما يتعرض المترجم الفوري المحلي بشدة إلى المخاطر وحتى الموت بسبب دوره الرئيسي الذي يؤديه كوسيط، وهو أمر لا يمكن اعتباره ببساطة أحد أدوار النقل عبر اللغات وإنما بالضرورة أحد أدوار النقل عبر الثقافات، فإن المترجم الفوري المحلي ضروري لحصول منظمات الأخبار العالمية على أخبار واقع يعيشه بلاده يتعذر عليها الوصول إليه.

وإن أهمية المترجم الفوري للأخبار الذي تختفي بصمته ودوره المحوري في انتشار الأخبار الدولية تظهر في حادثة يرويها كل من جون هيوتو وبرنار أولمان في تاريخهما بفرانس برس والتي أُعيد كتابتها كما يلي :

تتوقع الإذاعة الصينية " إعلانا هاما " على الساعة الرابعة مساء. وفي وكالة فرانس برس بالطابق الثامن في كي جيا يوان، ينتظر كل من بيانك والمترجمين الفوريين عند جهاز الإرسال وجهاز الطباعة.

حاول مراسل وكالة فرانس برس إحاطة السيد يوان الذي يتكلم الفرنسية قائلا:

- لا أود أن أسبق الأحداث، ولكنني أظن أن الأمر قد يتعلق بموت قائدكم

العظيم، الرئيس ماو تسي تونغ.

- آه لا ! هذا مستحيل !

- آمل ألا يكون الأمر كذلك . ولكنني أخشى أن يكون صحيحا.

ومر بهم حينها آلان بوك، مراسل لو موند *Le Monde*، فدعاه جورج إلى

الانضمام إليهم والاستماع إلى الإذاعة.

وعلى الساعة الرابعة مساء، يستهل المتحدث بابتهاال طويل: " المكتب السياسي،

اللجنة المركزية، الحزب، مجلس الدولة، اللجنة الدائمة للجمعية الوطنية الشعبية،

أعضاء الجمعية..."

توقف الزمن. القائمة لا تنتهي أبدا. دخلت عاملة النظافة وتجمدت في مكانها.

نظر بيانك إلى جهاز وكالة الصين الجديدة للطباعة. هي الأخرى تطبع القائمة

بيضاء.

وأدرك السيد يوان الأمر وبدأ وجهه يشحُب. وعندما نُطقت الكلمة المميّنة في خضم أسلوب نبيل ملائم لموت شخصية هامة، شيشي .. (توفى)، أجهش بالبكاء، كالمترجم الفوري وعاملة النظافة. وفي وسط هذا الرثاء سأل جورج بيانك بعصية : هل هذا كل ما في الأمر؟ هل مات ماو؟

لم يكن في مقدور المترجم الفوري التفوه بكلمة واحدة. وتمضي اللحظات. لن يوقّع بيانك السبق الصحفي.

لم ييك أحد في وكالة فرانس برس - مكتب هونغ كونغ . يقوم المحرر دافيد لان، كان يسمع هو الآخر إلى الإذاعة بطباعة "مات ماو" في وقت قياسي. كانت وكالة فرانس برس السبّاقة ولكن ليس بفارق كبير لأنه سبق وأن تم تحذير جميع الوكالات، إلا أن "ساوث شاينا مورنينغ بوست South China Morning Post تعيد كتابة نسخة مطابقة للأصل للتقرير الرسمي لوكالة فرانس برس في صفحتها الأولى اليوم التالي).

ولقد قامت الترجمة في المثال المذكور آنفا حقا بتأخير انتشار عنصر أساسي لخبر عاجل لبضع لحظات حاسمة، وهو ما كان السبب وراء تفويت مراسل وكالة فرانس برس في الصين لسبق صحفي هام. ولكن يتحلى عمل وكالات الأنباء الطبيعي في ضمان عدم عرقلة الترجمة لانتشار المعلومة في جميع أنحاء العالم بل تيسير ذلك إلى حد ودرجة من الفاعلية تغيب فيها بصمة المترجم. وتصل إلى مثالية تكون فيها قريبة من الفورية وهو قياس المتطلبات الجديدة المفروضة على الترجمة في سياق تدفق متزايد ومتواصل للمعلومة عالميا (انظر الفصل 2).

طبيعة ترجمة الأخبار

تبدو النظريات نادرة حول ترجمة الأخبار وهو موضوع تمت بالكاد معالجته في دراسات الترجمة. وإضافة إلى ذلك، تتجلى العديد من المساهمات التي برزت مؤخرا في هذا المجال في تقارير وصفية حسب وجهة نظر المترجمين المختبرين (غارسيا سوارث 2005 هورستي 2001 تساي 2005 فيدال 2005). وفيما تقدم هذه المساهمات تقارير تجريبية قيّمة عن ممارسة الترجمة في مختلف منظمات الأخبار وعن المهمات المعتادة والصعوبات التي يواجهها مترجم الأخبار، لا تزال هناك حاجة إلى تحديد الدلائل النظرية بشكل منهجي انطلاقا من الممارسة الموجودة لدى منظمات متنوعة جدا وإلى تحديد المبادئ العامة التي تنظم ترجمة الأخبار. وسوف يحدد هذا الجزء أهم العمليات التي يقع اتباعها في عملية ترجمة الأخبار كما سيقمّ أهم المفاهيم المقترحة لوصف الممارسة ومناقشة القضايا الجوهرية في دراسات الترجمة وانتقادها كمبدأ التكافؤ ومفهوم التأليف وهما يعتبران من الإشكاليات في ترجمة الأخبار.

ويمكن القول إن الهدف الرئيسي لترجمة الأخبار يكمن في نقل المعلومة بسرعة وبطريقة واضحة حتى تصل إلى القارئ بصفة جيدة. وتحظى العوامل الصحافية المتعلقة بالوقت والمكان والأسلوب بذات أهمية الجوانب الثقافية التي تخضع لها عملية النقل بين اللغات. ونظرا لتأثير العوامل الصحافية والجوانب الثقافية تمت الإشارة إلى الخصائص الأساسية التي تحدد ترجمة الأخبار وتميزها عن أشكال أخرى مع اعتبار هذه النقاط :

1. يتجلى هدف مترجم الأخبار الأساسي في نقل الخبر.

2. يترجم مترجم الأخبار لجمهور كبير. وبالتالي، يتعين استخدام لغة واضحة ومباشرة.
3. يترجم مترجم الأخبار لسياق جغرافي وزمني وثقافي معين. كما أن عمله مقيد بشروط مؤسسة الإعلام التي يعمل به.
4. يخضع مترجم الأخبار لقيد الزمان والمكان.
5. عادة ما يكون مترجم الأخبار "مراجعا للترجمة" ومدققا لها.

(ماريا جوزفينا تاييا Maria Josefina Tapia، اقتبست من هرناندز جوارارو Hernandez Guerrero 2005 (ب) 58-157)

وقد يضاف إلى ما سبق مهارات ضرورية تمكن مترجمي الأخبار من الاشتغال على مواضيع متنوعة جدا كالرياضة أو الاقتصاد. وتتجلى الصلة بين مختلف هذه المواضيع في الوسائل الصحافية نفسها ومقاييس النوع والأسلوب التي تخضع لها جميع الأعمال في هذا الميدان.

ويتعين على الصحفيين عند ترجمتهم للأخبار إعادة كتابة النصوص حتى تتلاءم مع السياق الجديد وفقا للقواعد وعادات المؤسسة الإعلامية التي يعملون بها. ومن جهة أخرى، لا تختلف عملية ترجمة الأخبار عن عملية التحرير التي يراجع فيها تقارير الأخبار وتصحيحها وتعديلها وتحسينها وإعدادها للنشر. وفي هذا السياق، اقترحت كارين ستاتينغ Karen Stetting مفهوم الترجمة التحريرية "كمصطلح جديد تفاديا للغموض بين التحرير والترجمة" (1989: 371). ومع الإقرار بأن هناك قدرا معينا من التحرير يُعتبر دائما جزءا من عمل المترجم الذي يحتاج إلى الجمع بين الاختلافات الثقافية والظرافية والذي في العديد من الحالات يتعين عليه "تنظيف" المخطوطات، تشير ستاتينغ إلى أن الترجمة التحريرية تُمارس على نطاق واسع في أنواع معينة من الترجمة كترجمات الأفلام والترجمات التلفازية

والمقابلات على التلفاز والصحافة المكتوبة وكتيبات الشركات والمؤسسات وكتب العلاقات العامة حتى تتناسب مع احتياجات المتلقي بشكل أفضل. وبدلا من اعتماد مصطلح الترجمة التحريرية المصطنع إلى حد ما - الذي يوحي استخدامه بوجود شكل آخر لترجمة الأخبار - سنشير ببساطة إلى ترجمة الأخبار لندل على الدمج الخاص بين التحرير والترجمة وبتحديد أكبر إلى الشكل الذي تتخذه الترجمة عند ما تصبح مندمجة في إنتاج الأخبار ضمن المجال الصحافي.

ومن الجدير التمعن بشيء من التفصيل في التعديلات الأكثر تكرارا والتي تُحدث في النص الأصلي بصفة مثالية خلال عملية الترجمة لتبيّن نوع التدخلات النصية المطلوبة من مترجم الأخبار :

- تغيير العنوان والعنوان الفرعي : عادة ما تستبدل العناوين والعناوين الفرعية (العناوين الفرعية الإخبارية) بأخرى جديدة لتناسب بشكل أفضل احتياجات القارئ المستهدف أو متطلبات الجمهور المستهدف.
- حذف المعلومات التي لا حاجة لها : قد تصبح المعلومة عديمة الفائدة إما لأن القراء المستهدفين على علم بها أو لأنها مفصلة جدا ودقيقة بالنسبة لقارئ بعيد جغرافيا وثقافيا عن الحقيقة الموصوفة.
- إضافة معلومات أساسية هامة : عند تغيير القارئ يصبح من الضروري إضافة معلومات أساسية قد لا تُعرف بالضرورة في النص الجديد.
- التغيير في ترتيب الفقرات : قد يحتم كل من ملائمة المعلومة لسياق جديد وأسلوب النشر التغيير في ترتيب.

• تلخيص المعلومات : تُستعمل هذه الطريقة عادة لجعل النص الأصلي يتناسب مع المكان المتاح له وللتقليل من طول الفقرات التي لم تعد ذات صلة بالقارئ المستهدف.

عادة ما تُبرر هذه التعديلات بالمعيارين المتصلين الخاصين بمدى أهمية الأخبار ومعرفة خلفية القارئ المستهدف وتستجيب لهما. وإن أثر هذا النوع من التدخل في النص الأصلي جعل النص المترجم شبيها بالنص الأصلي أي نصا جديدا يستجيب بالخصوص لمستلزمات النشر الذي يظهر من خلاله النص واحتياجات القارئ الذي وُجّه إليه النص. كما ذكرت ماريّا خوسي هارناندز جوارارو (2005 : 130-31)، إن نتيجة عملية ترجمة الأخبار هي صياغة نص جديد، يكون بمثابة "خبر" لجمهور متنوع حسب القواعد النصية للغة أخرى.

ولقد تم تقديم مترجم الأخبار فيما سبق على أنه واضع لنص جديد أي مؤلفه. فمن الواضح أن نوع التدخل الذي تطلبه ترجمة الأخبار في النص الأصلي يغير من دور المترجم التقليدي في ما يتعلق بكل من الكاتب والنص الأصلي. كما أنه قد وقع تنظير تبعية المترجم التاريخية والثقافية والاجتماعية - مكانته الثانوية في المجال الثقافي - من حيث الخُضوع التام "للزبون والجمهور والكاتب والنص واللغة ذاتها" (سيمايوني Simeoni 1998 : 11-12). وقد سبق وأن أشارت ستاتينغ إلى " المترجمالتحريري " صاحب الدور الأكثر تعديلا : إذا ما قرر المترجم تحمل أكبر المسؤوليات، كأن يتولى مسؤولية " وضع نص جديد "، ليرى النوايا الأصلية وُلدت من جديد في شكل أفضل بلغة الهدف، ويتحول المترجم بذلك إلى " مترجم تحريري " (1989:376). فعند تحدي المترجم التحريري للمكانة الثانوية المنسوبة إلى المترجم في علاقته بالكاتب " من المرجح أن يشعر أن عمله ذي جدوى أكبر إذا كان أكثر استقلالا وعلى قدر من المساواة مع عمل الكاتب ".

وفيما يتعلق بترجمة الأخبار التي نوليها اهتمامنا في هذا الصدد، فهذا الدور هو دور الصحفي لا غير. فالصحفيون الذين يكتبون تقارير الأخبار الأصلية لا يختلفون البتة عن من يترجمها. وعلاوة على ذلك، دائما ما يجمع الشخص نفسه بين المهمتين دون التمييز بينهما ولا يُعتقد يختلف جوهر الترجمة عن مهمات أخرى تابعة لإنتاج الأخبار. فعادة ما يستغرب الصحفيون في البداية عندما يُسألون عن دورهم كمترجمين للأخبار لأنهم لا يرون الترجمة على أنها عملية منفصلة عن تحرير النصوص. فهم لا يأخذون في التفكير في الطبيعة الخاصة بترجمة مماثلة وبالجوء الهام الذي تلعبه في عملهم اليومي وفي إنتاج الأخبار عموما إلا إذا قام باحث بدعوتهم للقيام بذلك.

وإن الصحفي الذي يكتب نصا لا يحظى بمكانة مختلفة كثيرا عن الصحفي المترجم له. كما أن النص الأصلي لا يملك جوهرًا يجب احترامه في النص الهدف : فالمحافظة على شكله ومحتواه دون التعديل في الترجمة غير مطلوبة وهو ما يسمح للمترجم تأدية دور المعدل. فالأهمية الأساسية للتأليف، والمنعكسة في قداسة النص الأصلي، هي نتاج الاكتفاء الذاتي للحقل الأدبي في حين أن هذه القداسة لا تملك أي مقابل في المجال الصحفي الذي يُعرف بتبعيته الكبيرة. ويختلف مترجم الأخبار عن المترجم الأدبي في عدم احترامه ووفائه للنص الأصلي ولكن بإمكانه التعامل باختلاف كبير مع مقطع من الأخبار عادة ما يكون بدون توقع حيث تكمن الغاية الرئيسية في توفير معلومات عن حدث ما بطريقة موجزة وواضحة. ووفقا لبابلو غارسيا سوارث، يُعتبر مشكل الموضوعية أحد الشواغل الرئيسية لمترجم الأخبار بدلا من الوفاء للنص الأصلي، وهي خاصية مميزة ذات صلة بالترجمة لدى وكالات الأنباء ومركزية بالنسبة إليها. ويشير إليها في ما يلي :

في ما يتعلق بـمترجم الأخبار، وبالتحديد مترجم يعمل لدى وكالة أنباء، فالوفاء يُعتبر من خاصيات عمله أي الوفاء للوقائع المسرودة، إلا أنه أحيانا وكلما كان هناك تبرير واضح يأخذ مترجم الأخبار بعين الاعتبار تمهيدات لتغيير في المعنى، وهو أمر لا يقبله مترجم متخصص في مجالات أخرى، فيعني ذلك أنه على مترجم الأخبار أن يجمع بين مهمته المتمثلة في الترجمة ومهمة الصحافي التحريري.

وسوف يشرح الجزء التالي قضية الموضوعية والأسلوب الخاص بوكالة الأنباء. غير أن السؤال المطروح بشأن لما أو لمن يتعين على مترجم الأخبار أن يكون وفيما له هو سؤال رئيسي لأنه يقودنا إلى التفكير في طبيعة ترجمة الأخبار والاختلافات أو الانحرافات عن أنواع أخرى من الترجمة، وهو في النهاية يردّ على مفاهيم التكافؤ. فبغض النظر عن مدى قابلية فكرة التكافؤ للمجادلة وفي نهاية المطاف قابليتها للدحض، تبقى هذه الفكرة مفهوما مركزيا في دراسات الترجمة، وقد يعود ذلك بطريقة ما لكونه يحدد ما ستكون عليه الترجمة ذاتها. لقد بحثت نظريات التكافؤ الديناميكي والتواصلية، الذي أصبح فيهما المفهوم الأساسي هو "الأثر المتكافئ" بدلا من الهوية، في المفاهيم الأولية للتكافؤ (الصوري) الذي يتناسب أكثر مع مفهوم كلمة بكلمة ووسعتها لدرجة كبيرة. ومع ذلك، تظهر المشاكل الجوهرية، حتى مع المفاهيم الواسعة، وحسب البعض غير دقيقة أساسا ولا تقاس كالتكافؤ الديناميكي ليوجين نايدا إذا ما حاولنا تطبيقها مع ترجمة الأخبار.

ففي المقال المقتبس أعلاه، سبق وأن عرّفت ستاتينغ هذا من خلال الإشارة إلى أن التكافؤ هو الهاجس المركزي في ترجمة النصوص الثقافية (والتي تعني بها نصوص ثقافية أو أدبية رفيعة) في حين يختلف الوضع بالنسبة للنصوص العملية اليومية – والمعروفة بمجموعة واسعة من نصوص غير الواقعية التي تشمل الرسائل والكتيبات الخاصة بالعمل والنصوص الصحافية والإعلانية – والتي هي أكثر قابلية " للتدخل " في ما يتعلق بحصة المترجم. (1989 : 375).

ومؤخرا قام أنثوني بيم بمناقشة ذلك حاسما.

لقد سببت كميات المواد التي بصدد الترجمة والتي تعتبر ضعيفة التأليف اختلافا هاما في المهمات المهنية الخاصة بالعديد من الإعلاميين المتدربين والذين يكتبون ملخصات أو يراجعون أو يوفرون خدمات استشارات لغوية أو ينشئون نصوصا جديدة لقراء جدد وترجمات مراجعة في مرحلة ما بعد التحرير أو يُديرون خدمات لغوية. وبالتالي، يجب تقييم الترجمات فيما يتم تصميم نصوص جديدة لتلبية أغراض جديدة دون أي قيد ضروري للتكافؤ.

(2004 : 155 المخطط المائل للتأكيد).

ويشير تحليل بيم إلى صناعة تحديد المكان وحجته تتمثل في أن النص المترجم لا يأخذ مكانة أي نص سابق بل هو جزء من عملية توزيع مواد مستمرة (2004: 5). يمكن تطبيق هذه الحجة بالطريقة نفسها على ترجمة الأخبار (أو تحديد المكان).

فعلى سبيل المثال، لا يتم الحفاظ على الأثر المتكافئ عندما تتغير زاوية الخبر في الترجمة، وهي عملية عادية جدا في الصحافة إذا ما تم تعديل زاوية حسب معيار معرفة الخلفية ومدى الصلة بالموضوع المذكور آنفا. وتقدم ماريا خوسى هارنندز جوارارو مثلا عن تغيير مماثل في دراستها لترجمة تقرير فرنسي إلى اللغة الإسبانية تخص إغلاق جزء من شبكة بنك فرنسا ظهر أصلا في ليباراسيون *Libération*. وتفيد بعد التعليق على التغييرات المتعددة كتلك على مستوى عنوان رئيسي وعنوان فرعي والحذف والإضافة لبعض المعلومات: "إن وظيفة النص الأصلي والمترجم هي نفسها حيث تتجلى في التبليغ غير أنهما يقومان بذلك من منظور مختلف، فبينما يتعامل الأصلي مع الموقف الفرنسي بعمق أكبر، تركز الترجمة الإسبانية على تفسير سبب التدابير المتخذة في فرنسا" (2005: 100). وإن تغير زاوية الخبر في ترجمات

تقارير الأخبار لدى مختلف المنظمات ليس شائعا فحسب بل دائما ما يتكرر لدى المنظمة الواحدة كحال وكالات الأنباء خاصة في نوع الترجمة الذي يستدعي الجمع بين استعمال مختلف النصوص الأصلية بهدف إعادة العمل عليها وتلخيصها في نص هدف واحد.

وحسب مفهوم التكافؤ، لن تُعتبر الترجمة المقدمة في المثال المذكور أعلاه ترجمة. ولكن تغيير الزاوية بالتحديد هو ما يجعلها ترجمة ناجحة قادرة على أن تكون خيرا للجمهور الإسباني. وبعبارة أخرى، للترجمة وقع كالخبر وذلك ليس لأنها حققت الأثر المتكافئ - فهي في حد ذاتها هدف لا غاية منه لأن وقع خبر إغلاق البنك المركزي الفرنسي في إسبانيا يختلف عن فرنسا - ولكن لأن هذه الترجمة قادرة على التواصل عبر الحدود اللغوية والثقافية والجغرافية بفاعلية وإبلاغ القراء الجدد عما هم بحاجة إلى أن يعلموه من هذه الجوانب بالتحديد.

ترجمة أخبار الوكالات

تلعب وكالات الأنباء دورا رئيسيا في انتشار الأخبار العالمية. كما سبق وأن رأينا، تتمثل كمية هامة من إنتاجها في ترجمات توفرها للزبائن في شتى أسواق الأخبار بلغات مختلفة مما يجعل الترجمة في وكالات الأنباء ذات أهمية مركزية من حيث الكمية. ولكن الترجمة لها أيضا أهمية خاصة لأنها في العديد من الحالات تكون وكالات الأنباء السبابة في الوصول إلى وقائع حديثة العهد لوصفها وخلق طرق لمباشرتها وإدخال مصطلحات جديدة لتقديم هذه الوقائع،

فتكون غلبتها على منظمات أخبار أخرى واضحة. ويُعبّر بابلو غارسيا سوارث عن هذه النقطة الهامة كما يلي :

يمكن اعتبار وكالات الأنباء " الصف الأول في معركة " ترجمة المصطلحات المشيرة إلى الوقائع الجديدة باعتبارها مصادر للصحافة المكتوبة، فالإذاعة والتلفاز ومحررو وكالة الأنباء وخاصة مترجمو الأخبار هم تقريبا أول من يتعين عليهم حل المشاكل المتعلقة باستيعاب وقائع جديدة لدى ثقافة معينة. ولذلك، تكون مسؤولية هؤلاء كبيرة عندما تُنقل مصطلحات جديدة من وكالات الأنباء إلى الصحافة، ودائما ما يتخذ المترجمون التقنيون الحلول التي تقترحها الصحافة...

لقد تم تقديم وصف عام لعملية إنتاج الأخبار في الجزء السابق فيما سيوجه هذا الجزء اهتماما أكبر لممارسات الترجمة في وكالات الأنباء من خلال وصف الجوانب الجوهرية لعمل الوكالة وطبيعة وكالة الأنباء والبحث بالتفصيل في كيفية تعامل وكالات الأنباء مع المسائل المتعلقة بالترجمة. وكما ذكر أعلاه، لا تنفصل الترجمة عن العمليات والممارسات الأخرى المتعلقة بإنتاج الأخبار، ويعني بالتالي النظر في ممارسات الترجمة لدى وكالة الأنباء دراسة عامة أكبر للعمليات الأساسية المتعلقة بإنتاج الأخبار في منظمات الأخبار هذه.

ويمكن تقسيم النصوص الصحافية إلى حد ما إلى نوع إخباري (تقرير الأخبار النموذجي ويحتوي على وصف واقعي للأحداث) وآخر تفسيري (كتقرير التحقيق الصحفي الذي تكون فيه المعلومة مختارة ومفسّرة يسردها صحفي) وأصناف حجاجية (يطغى فيها أسلوب الكاتب الذي عادة لا يكون صحفيا، كمقال عن الرأي أو كلمة التحرير). كما تولد مختلف الأنواع الصحافية من النصوص قواعد واستراتيجيات معينة للترجمة. وتُوفر عادة النصوص الإخبارية - والتي يُغيب فيها الأسلوب الخاص قدر الإمكان- أكثر مساحة ممكنة

للتدخل وتعديل النص الأصلي، في حين تحظى ترجمة النصوص الحجاجية والتي هي قريبة من الترجمة الأدبية مساحة أصغر بكثير للتعديل وتشهد استسلاما كبيرا لأسلوب الكاتب. وتنتج وكالات الأنباء غالبا نصوصا من النوع الأول - الأنواع الإخبارية - تُعتبر سردا للأحداث خالية من تعليقات شخصية بأتم معنى للكلمة. وبالتالي تتميز عموما ترجمة وكالة الأنباء بالتغيير الكبير نسبيا في النص الأصلي.

ويقوم مبدءان أساسيان بتنظيم إنتاج وكالة الأنباء: السرعة والهرمية. لقد قسمت وكالات الأنباء تركيبها الخاصة للإعلان عن التطورات زمن حدوثها مميزة درجة أهميتها، وهو أمر أساسي نظرا لكمية الأحداث التي وقع تغطيتها ونظرا لشرط قدرة الزبائن على إدراك معلومات هامة تعينهم مباشرة. وعادة ما يتم الإعلان عن حدث صُنّف على أنه أولي بكلمات قليلة ومن ثم ستلحقه عاجلا إيضاحات إخبارية. كما أنه تم تحديد وقت قصير المهلة (عادة لا يفوت عشر دقائق) للكتابة عن المعلومات الهامة - المواد ذات الأهمية القصوى كالإنذار أو نشرة الأنباء والمواد ذات الأهمية الثانوية كالموجز السريع للأنباء أو العاجل - في شكل تحديثات تضيف تطورات وسياق وتفسير وخلفية جديدة. وتعدد التحديثات وتُستبدل بانتظام بأخرى جديدة تتابع تطور الأحداث. وتمثل جميعها وصفا واقعا لأحداث أخبار تتضمن خيرا كاملا يمكن طباعته في الصحف كما جاء. ودائما ما تكون الكلمات محدودة جدا انطلاقا من بضع كلمات بالنسبة للخبر ذي الأهمية القصوى أو تتراوح عادة بين 400 و600 كلمة بالنسبة للتحديثات.

إن الأداة الأساسية لعمل الوكالة والتي تتلاءم تماما والمبادئ الرئيسية للسرعة والهرمية هي طريقة الهرم المقلوب، ومن خلالها يتم كتابة عناصر القصة بترتيب يتضاءل حسب الأهمية حتى تصدر المعلومة الأساسية ويتم تطويرها في فقرات لاحقة تضيف الخلفية والمعلومات الثانوية. وتُكتب التقارير الرسمية للوكالة بطريقة تُمكن الزبون من الحذف دون حتمية

التعديل في محتوياته بأي طريقة كانت. فذلك لا يمهد لفهم سريع لأهم المعلومات فحسب وإنما الاستعمال الخاص للمنظمات المشاركة.

وتنطبق القواعد الصارمة أيضا على احترام الأسلوب الذي بقي بسيطا وواضحا. ويجرى التأكيد على الإيجاز لتحقيق حد أقصى من محتوى إخباري. فيتعين على الجمل والفقرات أن تكون قصيرة ومقتصدة، كما يُفضل استخدام الفعل المبني للمعلوم بدلا من الفعل المبني للمجهول ويكون وجود النعت محدودا. وإن هذه القواعد الأسلوبية تتناسب بصورة مثالية مع قيم الوكالة التقليدية المتمثلة في الموضوعية والحياد، وهو تعبير عن حقيقة أن الخبر سلعة تسويق ليُباع إلى مجموعة كاملة من وسائل إعلام مختلفة. فبغض النظر عن تأثيرها المحتوم على الترجمة ييسر هذا الأمر فيها من خلال تجنيس المعيار وإخضاع إبداع المترجم إلى معايير صارمة. وعلاوة على ذلك، ناسقت وكالات الأنباء بين التراكم والاتفاقات التصنيفية ونوعية التقديم عبر جميع اللغات والمكاتب حيث يساهم ذلك أيضا في عملية الترجمة. وباقتضاب، يتم التضحية بالأسلوب الشخصي للكاتب أو المترجم أو تحييده لصالح أسلوب موحد عادة ما يتجزأ في أسلوب كتاب المنظمة

(غارسيا سوارث 2005 : 177 هارنندز جوارارو 2005 (ب) : 159).

وكما أوضحنا سابقا، إذا كان مترجم الأخبار لا يتقيد بالكاتب كما يفعل المترجم الأدبي، فإن ذلك يعود لمكانة ودور الكاتب في الصحافة حيث يختلفان جوهريا عما هما عليه في المجال الأدبي. وفي معظم منظمات الأخبار، المعيار هو أن يشارك العديد من الصحفيين في كتابة تقرير خبري يرجع دائما إلى اللمسات الأخيرة للمحرر. وبالتالي لم يعد التأليف عملا فرديا، وهو واقع متعلق بالتبعات القانونية لنشر معلومات معينة وبال الحاجة إلى ضمان التطبيق الصحيح لمعايير منظمة الأخبار. ويزداد التأكيد على هذا المبدأ في وكالات الأنباء بحيث

يكون "كل شخص مسؤول عن محتوى القصة التي يتناولها" (دليل الصحافة لوكالة رويترز، ص. 61). ولا يُسمح بتداول النصوص في قناة أخبار إذا لم يراجعها المحرر مسبقاً؛ إذ يتحمل المحرر مسئولية مشتركة عن المحتوى (المصادر والدقة والخلفية المعرفية) وعن الأسلوب. وينطبق الأمر ذاته على التقارير الرسمية المترجمة التي دائماً ما يقرأها زوج آخر من العيون. وينعكس مبدأ التأليف الجماعي في التوقيع المتعدد الذي يظهر في نهاية جميع التقارير الإخبارية ويتكون من الأحرف الأولى لاسم الصحفي الذي كتب التقرير واسم الصحفي الذي حرره؛ وفي حالة التقارير المترجمة، تُذكر الأحرف الأولى أيضاً من اسم المترجم واسم المحرر الذي راجع الترجمة.

وتعد أدلة أسلوب وكالات الأنباء أنظمة مفيدة في تحديد أهم العمليات وتنظيمها بهدف إنتاج الأخبار. فبالإضافة إلى عرض هذه الأدلة لمهام الصحافة المتعلقة بتحديد المصادر ومبادئ الكتابة وإعداد التقارير والقيم الصحفية وهيكل الأخبار وأسلوبها، فهي تحتوي على ملاحظات عديدة حول الاستعمال الصحيح للغة، وقد توجد أحياناً أدلة أسلوب كاملة تتعلق بالكلمات التي قد تحتوي على إشكالات معينة وأنواع كتابة خاصة ذات قدر عالٍ من التخصص في دلالات الألفاظ مثل الكتابة عن الرياضة. ولا تحتوي أدلة وكالات الأنباء على أقسام كاملة حول ترجمة الأخبار بل تحتوي على بعض الملاحظات المتعلقة بالترجمة على وجه الخصوص. ولكن لا ينبغي أن يؤخذ هذا كدليل على أن الترجمة تحتل مكانة ثانوية في وكالات الأنباء، بل ينبغي أن تكون علامة على مدى إدماج الترجمة في العمليات الأخرى المتعلقة بإنتاج الأخبار. وبالتالي يعرف دليل وكالة فرانس برس للخدمات الإسبانية الترجمة على أنها إحدى المهام الأساسية للمكتب: تحتل الترجمة المكان الثاني في القائمة مباشرة بعد مهمة اختيار النصوص وإرسالها إلى القنوات الإخبارية (ص. 71). ولا يرد في دليل رويترز أي إشارة إلى هذا النوع، ولا تذكر الترجمة على أنها إحدى وظائف المكتب. ولكن تبدو

المكانة المركزية التي تحتلها الترجمة في إنتاج الأخبار واضحة في المرجع التالي حول كيفية صياغة التقارير الإخبارية: "تمثل القصة الأساسية للأخبار الدعامة الرئيسية لملف رويترز. فيجب أن تُكتب بسرعة ووضوح وبساطة. اذكر الوقائع والأسباب الدافعة إلى إعداد تقرير عنها بلغة يسهل ترجمتها" (ص.56، الخط المائل للتأكيد).

وتتبع الترجمة في وكالات الأنباء القواعد العامة للكتابة وإعداد التقارير المشار إليها سابقا مع التركيز على السرعة والوضوح والأسلوب. وعموما، لا تتناول أدلة الوكالات ترجمة الأخبار بشكل منفصل ولكنها تضبط بعض الحالات الخاصة والمواقف المعينة التي تشتمل بوضوح على الترجمة. وعلاوة على ذلك، تميل هذه الضوابط إلى أن تكون متشابهة في مختلف المنظمات. وفيما يلي تحليل لهذه الشروط الخاصة المتعلقة بالترجمة في وكالات الأنباء. أولا، يجب ألا تؤخر الترجمة أبدا انتشار المعلومات الهامة وخصوصا في الحالات الخاصة التي يمكن إعداد التقارير الإخبارية فيها مسبقا. وعندما تكون كتابة المقاطع الإخبارية قبل أحداث متوقعة أو وقع حدوثها ("أنشطة تمهيدية") ممكنة، على كاتب التقرير إنهاؤها في الوقت الذي حددته الخدمات اللغوية بهدف ترجمتها (وكالة فرانس برس، ص.37) وبالمثل، يجب إرسال المواد التي يُحظر نشرها مؤقتا (أي التي لا يمكن نقلها أو نشرها إلى أن يحين الوقت المحدد لنشرها رسميا) إلى المكاتب المناسبة لترجمتها إلى اللغات الأخرى مسبقا (وكالة الأنباء الفرنسية، ص.72). ويجب ألا يُؤخَّر إرسال الفيديو النصي الخاص بوكالة رويترز بسبب ترجمة أو نسخ اقتباس من الفيديو، ويمكن إرسال النص كاملا عند إتمامه وبعد وصول الصور إلى الزبائن (رويترز، ص.98).

تُولي طبيعة عمل الوكالات اهتماما جوهريا للمصادر المباشرة. كما تصر وكالات الأنباء على الاقتباس من تلك المصادر كلما أمكن ذلك بدلا من إعادة صياغتها. وترجم هذه

الاقتراسات بعناية خاصة، ويمكن للمكتب أن يطلب من المراسل أو المنتج الحصول على الاقتراسات الأصلية إذا كانت بلغة مختلفة عن لغة التقرير (وكالة فرانس برس، ص.69). ويعطي دليل رويترز (ص.11) تعليمات خاصة حول ترجمة الاقتراسات:

يجب ترجمة الاقتراسات من لغة إلى لغة أخرى بأسلوب اصطلاحي بدلا من الحرفية الشديدة. كما يجب الحرص على أن يكون التناسق عند الترجمة متكافئ مع التناسق في النص الأصلي. وينبغي الحذر من ترجمة الاقتراسات الصحفية ترجمة عكسية إلى لغة المصدر الأصلية. فلو أجرى سياسي فرنسي مقابلة مع صحيفة أمريكية فمن المؤكد أن ترد أخطاء في ترجمة أقواله إلى اللغة الفرنسية، وقد يكون الاقتراس في بعض الحالات مختلفا جدا. وفي مثل هذه الحالات كلما قلت الاقتراسات وكثر الخطاب غير المباشر كان الأمر أفضل.

وإن ترجمة البيانات والوثائق الرسمية تُعد من الخدمات الهامة التي تقدمها وكالات الأنباء. وتكون الإشارة إلى اللغة الأصلية وإلى مصدر الترجمة أمرا ضروريا في هذه الحالات (هل هي ترجمة رسمية أم ترجمة الوكالة) (وكالة فرانس برس، ص.34 رويترز، ص.58).

وآخر الملاحظات التي يجب إدراجها في هذا القسم الخاص بالترجمة في وكالات الأنباء تتعلق بالهيمنة المتزايدة بل الهيمنة المطلقة للغة الإنجليزية عند التعامل مع الصور (في الخدمات الفوتوغرافية وخدمات الفيديو). وتقوم وكالة فرانس برس حاليا بتنفيذ سياسة جديدة تهدف إلى وصف الصور دائما بعناوين مكتوبة باللغة الإنجليزية بغض النظر عن المكان الذي أنتجت فيه تلك الصور وعولجت. وتأتي أخبار رويترز المقدمة في مقاطع فيديو مصحوبة بنص مكتوب باللغة الإنجليزية مما يتطلب أيضا ترجمة جميع الاقتراسات إلى هذه اللغة (على الرغم من وجود خدمة الفيديو باللغة الألمانية مخصصة لهذه السوق). وفيما يتعلق بانتشار الصور

فإن أحادية اللغة العالمية هي الغالبة، ومنظمات الأخبار المشتركة هي التي تقوم بالترجمة بنفسها بدلا من وكالات الأنباء.

الخاتمة

لقد أدت تغطية وسائل الإعلام للأحداث العالمية خلال النصف الثاني من القرن العشرين إلى ظهور أحداث إعلامية عالمية أصبحنا على معرفة شديدة بها في هذه الأيام. وتخصصت وكالات الأنباء منذ القرن التاسع عشر في تغطية الأحداث في جميع أنحاء العالم بشكل سريع وموثوق به، وكان امتداد بنيتها الأساسية تعبيرا عن ازدياد الطلب على الأخبار العالمية بطرق متعددة. ويظهر الاهتمام الإعلامي المتزايد بتغطية أكثر الموضوعات تنوعا من الحروب إلى الرياضة كالعديد من العمليات التي انطلقت بها وكالة فرانس برس في الألعاب الأولمبية. فقد استدعت أربعة صحفيين فقط خلال أولمبيات لندن لعام 1948، فكانت كمية المعلومات المنشورة حول التصنيفات والنتائج محدودة للغاية. ولكن في أولمبيات ملبورن (1956) كانت خدمة وكالة فرانس برس قد أصبحت شاملة ومتداولة، بالإضافة إلى نشرها لنتائج المنافسين كاملة والمقابلات والمقالات والتقارير المتعلقة بمناطق أو دول معينة. وشاركت تسع وخمسون دولة في أولمبيات لندن؛ وبعدها بعشرين عاما شاركت 115 دولة في ألعاب المكسيك والتي أرسلت وكالة فرانس برس لها 30 صحفيا (هيوتو وأولمان 1992 Huteau and Ullmann : 272-273). وليس في ذلك استجابة إلى جهد وكالة الأنباء الفرنسية في تأسيس خدمة الأنباء الرياضية وفق أعلى المعايير فحسب، بل أيضا استجابة بشكل خاص لازدياد الأهمية الإعلامية للأحداث الرياضية الدولية. كما حدث تطور مماثل بعد عام 1958 بأخبار تخصص الفاتيكان الذي شهد تجربة انفجار إعلامي حقيقي في بضع سنوات، حتى أصبح قويا، وذلك

في عصر البابا جون بولس الثاني، حيث لم يطل التأثير البلاد الكاثوليكية فحسب بل كل العالم (هيوتو وألمان، 1992:364).

ويلخص التأثير الإعلامي للحادي عشر من أيلول سبتمبر اليوم المعنى الجديد للأحداث العالمية التي تقع أمام الجماهير في العالم حالياً. وبالتأكيد لا يمكن إنكار أهمية هذا النوع من الإعلام العالمي، ولكن قد يكون من الخطأ افتراض وضوح الرسائل ذاتها في الوقت نفسه في جميع أنحاء العالم حتى وإن كانت تلك الرسائل تسلط الضوء بشكل كبير على صور الأحداث المأساوية وأعمال الإرهاب والحروب التي يتكرر عرضها بلا انقطاع على التلفاز. ويجب أن تكون معظم المعلومات المتعلقة بالأحداث العالمية متلائمة مع جماهير معينة، وأن تكون الترجمة هي الوسيط في طريقة صياغة قصص الأحداث الإعلامية العالمية إلى الجماهير المحلية. وتقوم الترجمة بدور محوري في انتشار الأخبار العالمية وذلك بإنتاج نسخ محلية من الأحداث العالمية مختلفة جداً. وكما رأينا تقع مسؤولية ترجمة الأخبار جزئياً على منظمات الأخبار العالمية نفسها (مثل وكالات الأنباء أو القنوات التي تبث المعلومات بشكل متواصل). وفي حالات أخرى، تحول المنظمات الإعلامية المحلية الرسائل المتداولة عالمياً لتلبية لاحتياجات جمهورها. وتعيد المنظمات الإعلامية والمحلية كتابة النصوص حتى نشاهد ونستمع ونقرأ نفس الأخبار (والواقع بخلاف ذلك)، مما ينتج عنه وجود نسخ محلية وروايات عن أحداث عالمية عديدة.

وإذا كانت النقطة الأولى من هذه الخاتمة تثبت على وجود مطلق للترجمة وتؤكد أنه عند انتشار الأخبار العالمية ودورها المحوري في إعادة صياغة النصوص للجمهور المحلي، فإن النقطة الثانية تشير إلى نوع التدخل الذي تؤثر به الترجمة على نصوص الأخبار. كما في التعليق النقدي عن الأدب (الترجم) (فينوتي، 1995) أو الكتابة عن الرحلات (كروين

Cronin، 2000) فإن الترجمة غير مرئية في إنتاج الأخبار. وإضافة إلى ذلك، قد يقال إن ترجمة الأخبار كإمانة إلى حد كبير ليس لأن هنا كضرورة تبني استراتيجية تكيف محلي تعطي أهمية لسلاسة اللغة وتخفي بصمة الترجمة بشكل كبير، وإنما أيضا لنجاح اندماج الترجمة في الصحافة. تتوقف ترجمة الأخبار على القواعد التي تنظم إنتاج الأخبار بشكل أعم وتقع في نطاق خبرة من تدرب واختص في إنتاج الأخبار، أي الصحفيين. وإن الصحفيين قائمين على التواصل كغيرهم من مجموعات اجتماعية أخرى مهمة مثل المتخصصين في الأنثروبولوجيا أو المبشرين أو السياح أو المترجمين الذين يعملون في مجال الأسفار والتواصل بين الثقافات. ويقوم الصحفيون - مثل مترجمي الأخبار - بعمل مهم يتمثل في إعادة صياغة نصوص الأخبار لكي تلائم مختلف السياقات اللغوية والثقافية والجغرافية. ويأخذ دورهم ونوع تدخلهم شكلا ذي تناقض واضح. فمن جهة، تسهل كل من الأغراض الإخبارية والتواصلية للنص الصحفي والاستعمال الوظيفي للغة والمفردات البسيطة والجمل القصيرة مهمة الترجمة وتخضعها في الوقت ذاته إلى سياق معرفي صارم جدا يضع قيودا كثيرة على المساحة المخصصة للأصالة والإبداع الشخصي. ومن جهة أخرى، يُحوّل الصحفي بشكل كبير النص الأصلي عبر الترجمة، إلى سياق تُراعى فيه الأمانة في نقل الأحداث المروية أكثر منها في النص المصدر. وسوف تأخذ النظريات، التي توضع بشأن هذا النوع من إضفاء بصمات المترجم على النصوص وبشأن ترجمة الأخبار التي أهملت حتى وقت قريب، بمبحث دراسات الترجمة إلى اتجاهات جديدة ومهمة.

وتختتم هذه الكلمات ترجمة الفصلين الأول والرابع المتعلقين بنظرية الترجمة الحديثة وخصائص الترجمة الإعلامية وبهذا فإنني أتممت الترجمة متخذة بدوري بعض مناهج استراتيجيات الترجمة الحديثة.

وسأطرق في الجزء التالي إلى تقديم بعض الأمثلة قد تكثر أحيانا وقد تقل أحيانا أخرى عن الصعوبات التي واجهتها مع الإفادة بالطرق التي اعتمدت عليها في تجاوزها.

الجزء النظري

يتعلق هذا العمل بترجمة لنص مقتبس من كتاب يتحدث عن خصائص ونظريات الترجمة ولاسيما الترجمة الإعلامية لدى وكالات الأنباء والمؤسسات الإخبارية. ويتوجه هذا النص أولاً إلى طلبة الترجمة والإعلام والصحافة وكل من يهتم بطريقة نشر الأخبار حول العالم ومن يمارس الترجمة الصحفية والترجمة العامة وخاصة من يطأ قدمه لأول مرة في هذا الطريق ويعد عدته لمواجهة صعاب هذا المجال. وهو ليس من النصوص المتخصصة كالقانونية أو الاقتصادية أو غيرها من النصوص التي قد تفرض على المترجم قيوداً إما أن ينحني أمامها أو قد يُعتبر تصرفه في غير محله وارتضيت بالتالي ترجمة تركز على التطويع وتكييف النص حتى يفهم القارئ المعنى المراد دون اللجوء إلى التماثل الدقيق في الشكل والمضمون والنقل الحرفي ولاسيما أن النص اتسم بالجمل الطويلة والمعقدة نوعاً ما.

ولا شك أن النص الذي اخترته لم يخل من صعوبات كالجمل الاعتراضية الطويلة والتراكيب المعقدة واستخدام العديد من المصطلحات المتخصصة وذكر نظريات مختلفة ومناهج متعددة. وفيما يتعلق بالمصطلحات استلهمت الكاتبتان إسبرانسا بيالسا وسوزان باسنانا Esperança Bielsa و Susan Bassnet مصطلحات إعلامية وصحفية علماً بأنه لا تتوفر للغة العربية قواميس كثيرة لا تفي بالغرض إذا كانت الحاجة هنا هي الدقة في إيصال المعنى. وتطلب مني ذلك بالتالي البحث عن المصطلح مباشرة باللغة الإنجليزية ثم اقتراح مقابل له بالعربية. كما أبحرت كثيراً في مواقع الانترنت الخاصة بأشهر وكالات الأنباء التي تقدم خدمات باللغتين العربية والإنجليزية مثل رويترز Reuters وأسوشييتد برس AP أو غيرها أو حتى من المواقع الخاصة بالصحف والقنوات الإخبارية كالجريدة العربية. وأما فيما يتعلق بدراسات الترجمة

ونظرياتها الحديثة التي يقدمها الفصل الأول، فإني، عدت إلى العديد من المراجع الإنجليزية والعربية لفهم أوضح وأدق. وأود أن أسرع بتبيان المنهج الذي اتبعته في ما يخص كيفية التعامل مع الجمل الطويلة والمعقدة حيث أني اقتدت بمبدأ التكافؤ الديناميكي Dynamic Equivalence الذي يتحدث عنه نايدا Nida ويشرحه قائلاً : "يجب أن تكون العلاقة بين المتلقي والرسالة مطابقة إلى حد كبير للعلاقة التي كانت قائمة بين المتلقي الأصلي والرسالة نفسها " (1964 - ص 19) معنى هذا ضرورة تطويع الرسالة للوفاء بالاحتياجات اللغوية والتوقعات الثقافية للمتلقي ليكون مبدأ التعبير طبيعياً تماماً. فأرى أن المهم يتجلى في كون الترجمة لها معنى ينقل روح الأصل وأسلوبه وأن يكون التعبير طبيعياً وسلساً حتى يصبح للمنقول وقع وتأثير مماثل ومتكافئ مع المعن الذي يريد كاتب النص الأصلي إيصاله. وبما أن أطروحتي هي ترجمة من الإنجليزية إلى العربية فحرصت على إيراد أسماء الأعلام وأسماء الكتب بلغتها الأصلية بعد الترجمة.

سأبدأ فيما يلي بما يتميز به الفصل الأول من سرد وذكر لمختلف استراتيجيات ونظريات الترجمة وغايتي من ذلك هي تلخيص مختلف النظريات والمفاهيم بهدف التوضيح خاصة وأن الغاية من الكتاب تتجلى في تبسيط مفاهيم نظريات الترجمة الحديثة وتوضيحها لحديث العهد في هذا الميدان:

- الأثر المتكافئ: Equivalent effect

طريقة الترجمة التي تقوم على التطويع بالتعديل والتحوير ابتغاء تحقيق الأثر المتكافئ.

- المعنى والتكافؤ: Equivalence & Meaning

نظرية ناقشها رومان جاكوبسن Ramon Jakobson في عام 1959 ثم طورها نايدا Nida الذي يقترح أن يكون هدف الترجمة هو إحراز الأثر المتكافئ. وتجلى انجاز لنايدا في إبعاده لنظرية الترجمة عن الجدل الرتيب حول الترجمة الحرفية والترجمة المعنوية أي هل الترجمة هي الترجمة كلمة بكلمة word for word translation أم معنى بمعنى sense for sense translation.

- التكافؤ الصوري : Formal Equivalence

يضع نايدا مفهوم التكافؤ الصوري ويحدده على النحو التالي : التكافؤ الصوري يركز الانتباه على الرسالة نفسها، في الشكل والمضمون ... إذ ينصب اهتمامنا على التماثل الدقيق، قدر الطاقة، بين الرسالة في لغة التلقي وشئ عناصر تلك الرسالة في اللغة المصدر (محمد عناني 2003 بتصرف)

- التكافؤ الديناميكي : Dynamic Equivalence

يشترط التكافؤ الديناميكي " أن تكون العلاقة بين المتلقي والرسالة مطابقة إلى حد كبير للعلاقة التي كانت قائمة بين المتلقي الأصلي والرسالة نفسها " (محمد عناني 2003) (نايدا 1964) ويعني ذلك ضرورة أن يكون التعبير طبيعيا تماما وأقرب للرسالة الأصلية مع التقليل إلى الحد الأدنى من الطابع الأجنبي.

- المنعطف الثقافي : تحول في مقارنة دراسات الترجمة يُغلب البُعدين الثقافي والاجتماعي لعملية الترجمة على بعدها اللساني.

- نظرية الهدف : Skopos theory

هي نظرية الترجمة الوظيفية وضعتها رايس Reiss مع فيرمير Vermeer تربط وظيفة كل من اللغة ونوع النص باستراتيجية الترجمة التي تُحدد بواسطة وظيفة النص الهدف في ثقافة الهدف.

- توطين وتغريب الترجمة: Domesticating and foreignising

شرح لورانس فينوتي Lawrence Venuti ثنائية قد صاغها في الأصل عالم ألماني رومانسي يدعى فريداريك شلايرماخر Frederick Schleiermacher في عام 1813 الذي قال إن المترجمين يواجهون خيارا إما أن يأخذوا القارئ إلى النص أو يوصلون النص إلى القارئ (محمد عناني 2003) (شلايرماخر إن شولت وبيغانات, Schleiermacher In Schulte and Biguenet, 1992). فإذا أخذ المترجمون بالخيار الأول فيتعين عليهم حينها إعادة إنتاج سمات النص المصدر وسياقه وقد يترتب عن ذلك أن المنتج النهائي قد يبدو غريبا أو غير مألوف، وهذه عملية أصبحت تعرف بالتغريب Foreignization. وفي مقابل ذلك إذا هُيئ النص ليناسب أعراف الثقافة الهدف فإن هذا يعرف بالتوطين حيث تُزال علامات الغربة الأصلية. إلا أن فينوتي يفضل "إضفاء الطابع المحلي" Acculturation للتعبير عن فكرة التوطين Domestication و"إضفاء الطابع الأجنبي" للتعبير عن فكرة التغريب.

ومن ناحية أخرى، لم تغفل الكاتبتان عن ذكر دور الترجمة في ثقافة الشعوب حيث لم يخل الفصل الأول من الحديث عن دراسة إيديولوجيات علاقات القوة فنجد نيرانجانا Niranjana يلقي الضوء خاصة على علاقات القوة في ترجمات الشعوب المستعمرة ويمضي

بالترجمة لبحث في انحيازها الفلسفي والأيدولوجي الغربي إضافة إلى ترجمة ما بعد الاستعمار.

وقبل الانتقال إلى الإشكاليات التي تعرضت لها على المستوى الاصطلاحي لبعض الكلمات وإلى عرض أمثلة عن منهجي في العمل وطريقي في تجاوز صعوبات الترجمة أود الإشارة إلى ما ذكرته الكاتبتان في الفصل الرابع في ما يتعلق بمفهوم الترجمة التحريرية اقترحه كارين ستاتينغ " كمصطلح جديد تفاديا للغموض بين التحرير والترجمة" (1989: 371) مستنبطة مصطلح "transediting". فهذا مثلا مصطلح لا مقابل له في كلمة واحدة في اللغة العربية وفضلت بالتالي تكييفه إلى " الترجمة التحريرية " بطريقة تجعل القارئ يفهم المعنى المراد الوصول إليه دون اللجوء إلى نحت مصطلح جديد أو بالأحرى النسخ. وقد تكرر هذا المصطلح بوظيفة مختلفة في الجملة مثل " transeditor " التي تصبح "مترجم تحريري".

هذا وقد استخدمت ستاتينغ مصطلح "midwife" عند تشبيهها المترجم التحريري بالولادة
قائلة:

'If the translator decides to take on the more responsible role of "midwife" to see to it that the original intentions are reborn in a new and better shape in the target language, the translator turns into a "transeditor"' (1989: 376)

فإذا ترجمنا كلمة "midwife" بالقبالة أو الولادة سيصطدم القارئ العربي بهذا التشبيه وسيحدث وقعا سلبيا عليه من ناحية مكانة المترجم. ولن أحقق في هذه الحالة مراد الكاتبة أو المعنى الذي تُريد أن توصله أي أن المترجم التحريري هو يقوم بتوليد النص، وهذا اقتراحي لترجمة هذه الجملة متقيدة بمبدأ التكافؤ الديناميكي :

" إذا ما قرر المترجم تحمل أكبر المسؤوليات، كأن يتولى مسؤولية " وضع نص جديد"، ليرى النوايا الأصلية وُلدت مرة ثانية في شكل جديد وأفضل في لغة الهدف ويتحول المترجم بذلك إلى مترجم تحريري " (1989: 376).

ومن المفيد أيضا ألا أتغاضى عن الإشارة إلى مختلف التسميات والوظائف التي تُسبت إلى المترجم مهما اختلفت اختصاصاته ومجالات عمله علما أنها تواترت وتكررت طوال الفصلين، فتارة هو الناتج والصانع والحامل للرسائل والوسيط بين ثقافتين والموصل لغير المؤلف والمنتج لنص جديد ويكون طورا آخر محول اللغة إلى لغة أخرى من خلال التعديل والانتقاء والحذف والتركيب والتفكيك وإعادة الصياغة والقبولة والتطويع والاستلهام وذلك من خلال توظيف العديد من الأسماء والأفعال. وتقوم الكاتبتان عند كل مرة بالتغيير فيها، وفيما يلي أغلب التسميات المنسوبة إلى المترجم في النص:

Backtranslator	مصصح الترجمة
Editor	محرر النص
Interventionist	معدل النص
Producer	واضع النص
Re-creator	معيد صياغة النص
Transeditor	مترجم تحريري

كما تعددت الأفعال التي تصف عمل المترجم خلال مراحل عملية الترجمة فمنها :

Adding	إضافة
Assembling	جمع
Cutting	اسقاط
Creating	كتابة النص
Decocoding	تفكيك
Editing	تعديل
Falsificatinon	تزوير
Manipulating	تلاعب بالنص
Moulding	قولبة النص
Omitting	حذف
Reconstructuring	إعادة بناء النص
Reshaping	إعادة الصياغة
Rewriting	إعادة الكتابة
Structuring	تركيب
Selecting	اختيار
Transferring	نقل

أما فيما يتعلق بالمصطلحات المتخصصة في الإعلام والصحافة فهي تتمركز خاصة في الفصل الرابع للحدوث عن طبيعة الترجمة في وكالات الأنباء والتي بدورها تمثل مكاتب للترجمة. وتطلب مني الأمر البحث والتدقيق في العديد منها ولاسيما مصطلح Newswire حيث يختلف المعنى حسب السياق وحسب ورودها في النص. فقد اختلفت المواقع التي ذُكرت فيها هذه الكلمة وتنوعت بالتالي المقاصد. فمرة تعني أخبار ومرة قناة أخبار وتارة أخرى يُقصد بها النشرة الإخبارية وطورا وكالة أنباء أو قسم لغة من أقسام لغات الوكالة. وعلاوة على ذلك، نظرا لقلّة القواميس والمراجع الإعلامية باللغة العربية، وجدت صعوبة أثناء التنقيب عن مصطلح مرادف لكلمة Newswire. فكل ما عثرت عليه انحصر في تعريف عام جدا يجمع بين هذا المصطلح و news agency ومصطلح news organisation، ففضلت البحث عن تعريفات واضحة في قواميس متخصصة في الإعلام والصحافة باللغة الإنجليزية من ثمة ترجمتها إلى العربية. ومن ناحية أخرى، يرد مصطلح Newswire منفصلا أي News wire وهو الاستخدام الشائع لهذه الكلمة.

وإلينا ما جاء في قاموس *NTC's Mass Media Dictionary* :

News wire : a teletype news service from one of the press associations.

(See wire service)

ونفهم من التعريف أن مفهوم News wire جاء في بادئ الأمر على أنه آلة كاتبة ليأخذ شكل مفهوم الخدمة الإخبارية Wire service ثم يصبح متداولاً الآن بمفهوم منظمة صحافية Press association. والجدير بالإشارة في هذا الخصوص أن القاموس المذكور يعطي التعريف نفسه لوكالة أنباء News agency.

وفي ما يلي جمل استعملت فيها كلمة Newswire في النص الأصلي مع الترجمات التي اقترحتها :

<p>Global news agencies traditionally in the major produce newswires European languages (Reuters and AFP in English, French, Spanish, Portuguese, German - AP does not offer a Portuguese service but produces a Dutch wire), which are the languages of their main news markets.</p>	<p>فعادة ما تصدر وكالات الأنباء العالمية أخباراً بأبرز اللغات الأوروبية (وكالة رويترز للأنباء ووكالة فرانس برس الناطقتين باللغة الإنجليزية والفرنسية والإسبانية والبرتغالية والألمانية في حين لا توفر أسوشيتد برس خدماتها باللغة البرتغالية بل تصدر أخباراً باللغة الهولندية) وهي لغات أهم أسواقهما الإخبارية.</p>
<p>This is because translation is not conceived as separate from other journalistic tasks of writing up and editing, and is mainly assumed by the news editor, who usually works as part of a desk, where news reports are edited and translated and sent to a specific newswire.</p>	<p>ويعود ذلك إلى اعتبار أن الترجمة جزء لا يتجزأ عن المهمات الصحافية الأخرى كالصياغة والتحرير وإلى اعتبار أن من يتولى هذه الأمور هو محرر الأخبار الذي يعمل عادة كفرد من فريق العمل الذي يقوم بتحرير التقارير الإخبارية وترجمتها ثم إرسالها إلى قناة أخبار محددة.</p>
<p>Both processes of edition and translation imply the tasks of selection, correction, verification, completion, development or reduction that will give texts the final form in which they appear in the newswire.</p>	<p>وتشمل كلتا عمليتي التحرير والترجمة الانتقاء أو التصحيح أو الثبوت أو الإتمام أو التطوير أو الاختزال الذي يعطي النصوص شكلها النهائي الذي ستظهر عليه في النشرة الإخبارية.</p>

<p>They produce news reports in the 'domestic' language of the global agency which appear untranslated in the main newswire (English in Reuters, French in AFP) and may also be translated for other newswires.</p>	<p>ينتج هؤلاء الصحفيون تقارير إخبارية باللغة " المحلية " للوكالة العالمية غير مترجمة في وكالة الأنباء الرئيسية (الإنجليزية في وكالة رويترز والفرنسية في وكالة فرانس برس) كما يمكن أيضا ترجمة هذه التقارير لغيرها من الوكالات.</p>
<p>For example, Reuters' bureau in Madrid employs Spanish journalists who write original reports in Spanish and translate reports written in English for the Spanish market, and international journalists who produce English-language reports about Spain for the English newswire</p>	<p>وعلى سبيل المثال، يوظف مكتب رويترز في مدريد صحفيين أسبان يكتبون التقارير الأصلية بالإسبانية ويترجمون التقارير المكتوبة بالإنجليزية للسوق الإسبانية، وصحفيين دوليين يصدرون تقارير باللغة الإنجليزية عن إسبانيا للقسم الإنجليزي.</p>

ومن جانب آخر، استعملت الكاتبتان كلمة **newsworthiness** الخاصة بالصحافة والإعلام في غير محلها. فعند البحث عن مصطلح **newsworthiness** بمفهومه في المجال الصحفي نجد تعريفه كالتالي اضطلعت بترجمته من الإنجليزية : "دفاع تقليدي بحجة حق الجمهور في معرفة الخبر المنشور إثر قضية انتهاك خصوصية " (حسب التعريف الوارد بالإنجليزية في قاموس *NTC's Mass Media Dictionary*) في حين أنه في سياق النص ظهر في الجملة التالية :

<p>“ The newsworthiness of a story is determined by its timing, by the circumstances within which the story has emerged.”</p>	<p>فأهمية الخبر تتحدد بتوقيته والظروف التي وقع فيها.</p>
--	--

ويحمل معنى " أهمية الخبر " الذي يُعبر عنه في الإنجليزية بكلمة newsworthy وتعريف هذه المفردة في القاموس المذكور هو :

<p><u>Newsworthy</u> : An item that has news value.</p>	<p><u>ذو أهمية إخبارية</u>: حدث ذو أهمية إخبارية.</p>
---	---

والآن بعد الانتهاء من عرض بعض المصطلحات التي أخذت مني وقتا للبحث عنها والتدقيق فيها، سأقدم أمثلة متنوعة عن مختلف طرق التصرف في النص الأصلي بُغية تجاوز الصعوبات التي وجدتها أثناء الترجمة. لقد التجأت إلى الإبدال الصرفي Transposition أي إبدال الصورة الصرفية للكلمة في النص الأصلي بصورة صرفية أخرى دون تغيير المعنى (محمد عناني 2003) والاستدراك والتكافؤ Equivalence والتطويع Tailoring والحذف Omission والإضافة Addition وتغيير طريقة التعبير Modulation وهي في حقيقة الأمر مناهج الإستراتيجية العامة للترجمة غير المباشرة وضعها الباحثون فهي غير مباشرة لأنها بعيدة عن التعريب أي إدخال كلمة أجنبية كما هي والنسخ أي عدم التقييد بترجمة المفردة بالضبط كما جاءت والترجمة الحرفية. في ما يلي أمثلة عن ذلك :

Venuti takes issue with this view, and **deliberately** entitled his book *The Translator's Invisibility*, pointing out that the vital role played by a translator has tended to be ignored, to be invisible.

ويعترض فينوتي على وجهة النظر هذه وتعمد أن يسمي كتابه اختفاء المترجم مشيراً إلى أن الدور الحيوي الذي يؤديه المترجم أصبح متغافلاً عنه لا يلتتمسه القارئ.

الإبدال الصرفي : توظيف الفعل بدلاً من الوصف للتأكيد على المراد من الجملة.

As we have seen in Chapter 3, the establishment of offices in the major European countries was achieved in a few decades after the creation of the news agencies and, in the course of the second half of the nineteenth century, the five continents were linked through telegraph lines and the establishment of permanent offices and agents.

كما تقدم في الفصل الثالث أُقيمت مكاتب في البلدان الأوروبية الرئيسية خلال بضعة عقود بعد إنشاء وكالات الأنباء لتصبح القارات الخمس خلال النصف الثاني من القرن التاسع عشر متصلة بواسطة الخطوط التلغرافية إضافة إلى فتح المكاتب وتوظيف الوكلاء الدائمين.

الإبدال الصرفي: تجنباً لركاكة الأسلوب عند الترجمة إلى العربية، غيرت الاسم the establishment بفعل مبني للمجهول.

The main objective of **news translators** is to transmit information.

News translators translate for a mass audience. Consequently, a clear and direct language needs to be used.

News translators translate for a specific geographical, temporal and cultural context. Their job is also conditioned by the medium in which they work.

For example, the Latin American desk in Paris is responsible for translations into Spanish of news relating to Europe, the Middle East and Africa, while **Spanish translations** of news relating to the Americas are done in the regional desk in Montevideo

يتحلى هدف **مترجم الأخبار** الأساسي في نقل الخبر.

يترجم **مترجم الأخبار** لجمهور كبير. وبالتالي، يتعين استخدام لغة واضحة ومباشرة.

يترجم **مترجم الأخبار** لسياق جغرافي وزمني وثقافي معين. كما أن عمله مقيد بشروط مؤسسة الإعلام التي يعمل به.

الإبدال الصرفي : وظفت اسم المفرد الذي يُعبر عن فئة كاملة بدلا من الجمع لأنه يُغطي فكرة الوظيفة نفسها.

المكتب الأمريكي اللاتيني في باريس على سبيل المثال هو المسؤول عن ترجمات الأخبار المتعلقة بأوروبا والشرق الأوسط وإفريقيا إلى اللغة الإسبانية، بينما **يترجم** المكتب الإقليمي في مونتافيديو الأخبار المتعلقة بالأمريكتين إلى الإسبانية.

الإبدال الصرفي : إبدال الاسم الذي جاء باللغة الإنجليزية إلى فعل في اللغة العربية.

<p>A theorization of this type of textual intervention and of the until recently neglected area of news translation will lead the discipline of translation studies in new and interesting directions.</p>	<p>وسوف تأخذ النظريات التي توضع بشأن هذا النوع من إضفاء بصمات المترجم على النصوص وبشأن ترجمة الأخبار التي أهملت حتى وقت قريب، بمبحث دراسات الترجمة إلى اتجاهات جديدة ومهمة.</p> <p>الإبدال الصرفي : تجنبنا لركاكة الأسلوب عند الترجمة إلى العربية.</p>
<p>Research in media studies and journalism has focussed on single and has paid scant attention to inter-lingual transactions</p>	<p>كما ركزت بحوث دراسات الإعلام والصحافة بالبحث في حالات كانت اللغة فيها لغة واحدة ولم تول اهتماما كبيرا إلى التبادل بين اللغات.</p> <p><u>تغيير طريقة التعبير</u>: حولت فعل نفي إلى فعل إثبات</p>
<p>The so-called cultural turn in translation studies back in the early 1990s ensured that translation would henceforth be seen not as an isolated activity, taking place in a kind of vacuum, but as an act directly linked to the world in which translators work.</p>	<p>وأكد ما يسمى بالمنعطف الثقافي في دراسات الترجمة التي تعود إلى أوائل التسعينات على أنه من هنا فصاعدا ستعتبر الترجمة نشاطا متصلا يحدث داخل نوع من الفراغ وعملا يرتبط مباشرة بالعالم الذي يعمل فيه المترجمون.</p> <p><u>تغيير طريقة التعبير</u>: التأكيد بدل النفي.</p>

<p>Reuters headquarters in London receives only news items in English from their international journalists for the English newswire.</p>	<p>لا تتلقى مقرات رويترز الرسمية في لندن غير المواد الإخبارية باللغة الإنجليزية من الصحفيين الدوليين التابعين لها لصالح القسم الإنجليزي. <u>تغيير طريقة التعبير</u>: فعل نفي أصبح يؤكد.</p>
<p>Some countries, for example China, at certain times global have imposed agencies' reliance on correspondents who do not know the language and used in this way local interpreters as an attempt to control the information that reaches international news markets.</p>	<p>وفي وقت من الأوقات قامت بعض الدول كالصين مثلا بإجبار وكالات عالمية على اعتماد مراسلين لا يعرفون اللغة المحلية وبالتالي تقوم الوكالات باللجوء إلى مترجمين فوريين محليين، كمحاولة لمراقبة المعلومات التي تصل إلى أسواق الأخبار الدولية. <u>الاستدراك</u>: غيرت في ترتيب الكلمات حتى تكون الجملة المترجمة سلسلة التعبير.</p>
<p>Like other significant social groups such as anthropologists, missionaries, tourists or translators engaged in travel and intercultural communication, journalists are actors of the contact zone.</p>	<p>إن الصحفيين قائمين على التواصل كغيرهم من مجموعات اجتماعية أخرى مهمة مثل المتخصصين في الأنثروبولوجيا أو المبشرين أو السياح أو المترجمين الذين يعملون في مجال الأسفار والتواصل بين الثقافات. <u>الاستدراك</u>: غيرت في ترتيب الكلمات حتى تكون الجملة المترجمة سلسلة التعبير.</p>

'News organizations have come to rely more than ever on locals for functions as basic as translation, landing interviews, **finding electricity for laptops** and satellite phones, and tracking down food in a desolate outpost'

(Goldscheider, 2004: 36).

"أصبحت منظمات الأخبار تعتمد على المحليين أكثر من أي وقت مضى وذلك لتوفير خدمات أولية كالأضطلاع بالترجمة وتنظيم المقابلات وتوفير التيار الكهربائي للحواسيب المحمولة والهواتف الساتلية والمواد الغذائية في المناطق النائية."

(جولدشايدر 2004: 36)

التطويح : فضلت عدم التقييد بظرف الحال finding حتى لا تكون الترجمة ركيكة وحرفية كقول إيجاد تيار كهربائي.

A story about an earthquake that kills hundreds of people in one of the remoter parts of the world may be relegated to inside pages or only given a few lines, but if, for example, the earthquake happens in a region that is deemed to be more newsworthy, perhaps because it is a well-known holiday destination **for readers** or in a state where there are particular political sensitivities', it may be front-page news and be given wide coverage regardless of the final death-toll.

قد لا يحظى تقرير خبري عن زلزال ضرب إحدى المناطق النائية في العالم وأسفر عن مقتل المئات من الناس بغير بضعة أسطر في طيات الصفحات، أما إذا وقع زلزال مثلا في منطقة قدر لها أن تكون ذي أهميةخبارية ربما بسبب شهرتها كوجهة لقضاء العطل أو لأنها تقع في دولة ذات بعد سياسي حساس، فسينشر التقرير الخبري آنذاك في الصفحة الأولى وسيحظى بتغطية واسعة بغض النظر عن عدد الضحايا.

الحذف : أرى أن الشهرة مرتبطة بالقراء وبالتالي لا داعي لذكر كلمة **for readers** للتوضيح فخبرت الحذف لتخفيف وزنها علما وأن الجملة طويلة جدا.

While the issues involved in covering news about a foreign reality become in fact reduced to one of mere **presence**.

في حين أصبحت القضايا المتعلقة بتغطية خبر عن واقع أجنبي تقتصر في حقيقة الأمر على مجرد الحضور **في موقع الحدث**.

إضافة: فضلت إضافة عبارة في موقع الحدث على الاكتفاء بكلمة حضور وذلك لتوضيح المعنى المراد أي أن الحضور على عين المكان إذا تعلق الأمر بتغطية حدث وقع في بلد أجنبي.

هكذا يتجلى الجزء النظري في عرض لمجموعة من الأمثلة التي تعرض مناهج استراتيجيات الترجمة المتوخية أثناء الاضطلاع بترجمة الفصلين الأول والرابع لكتاب "الترجمة في مجال الأخبار العالمية" إضافة إلى مختلف الصعوبات التي واجهتها في الأثناء مع تقديم الحلول التي ارتضيتها

خاتمة المترجمة :

ختاماً، أكون قد أتممت عملي هذا في إطار إعداد رسالة لنيل شهادة الماجستير. وأرجو أن أكون قد وفيت بما هو مطلوب مني ملتزمة ممن يطلع على هذه الرسالة أن يعفو عن هفواتي فلا بد لي من الإقرار بأني أضع قدمي على هذا الطريق لأول مرة ولم أكتسب بعد الخبرة الكافية التي ترقى بي إلى درجة احتراف فن الترجمة.

وأود أن أشير في كلمتي الأخيرة إلى أن هذا العمل قد أتاح لي فرصة التعرف والغوص أكثر في فن الترجمة حيث اكتشفت أن لها جوانب جمالية عديدة وأنه لمن الظلم إذا ما اكتفى الإنسان بتعريفها على أنها مجرد تحويل لكلمات لغة إلى لغة أخرى. فالترجمة أعظم من ذلك ولا سيما بعد الدربة والتمرن والإلمام بجوانبها الإبداعية.

مسرد المصطلحات الواردة في البحث

Account descriptive	دراسة تركز على البنية لا على التطور التاريخي للمدروس
Acculturation (Venuti)	إضفاء الطابع المحلي (فينوتي)
Captions	عناوين
Column	كلمة التحرير
Dispatch	تقرير رسمي
Domestication	التوطين
Dynamicequivalence	التكافؤ الديناميكي / معادلة دينامية
Equivalent effect	الأثر المتكافئ
Feature	مقال صحفي خاص وهام
Foreignisation	التغريب / إضفاء الطابع الأجنبي
Formalequivalence	التكافؤ الصوري / معادلة شكلية
Medium	المؤسسة الإعلامية
News agency	وكالة أنباء
News break	موجز سريع للأنباء
News bulletin	نشرة الأنباء
News dispatches	تقارير إخبارية رسمية
News organisation	منظمات الأخبار
News report	تقرير الصحفي
Newspieces	مقاطع أخبار
Newswire	قناة إخبارية / خبر / نشرة إخبارية / وكالة أنباء / قسم لغة لدى وكالة الأنباء

Opinion article	تقرير التحقيق الصحفي
Reportage	مقال عن الرأي
Scoop	سبق صحفي
Skopostheory	نظرية الهدف
Spot	الخبر الأساسي
Spot news story	القصة الأساسية للأخبار
Story	تقرير خبري
Stylisticequivalence	التكافؤ الأسلوبي
Tabloidpress	صحافة شعبية
Video news	أخبار في مقاطع فيديو
Video script	الفيديو

قائمة المراجع

المراجع العربية :

- محمد عناني :نظرية الترجمة الحديثة- مدخل إلى مبحث دراسات الترجمة، الشركة المصرية العالمية للنشر 2003.
- محمد عناني . فن الترجمة، الشركة المصرية العالمية للنشر، لوانجمان 2011.
- محمد ديداوي : علم الترجمة بين النظرية والتطبيق، دار المعارف للطباعة والنشر، سوسة، تونس 1992
- معجم المصطلحات الإعلامية إنجليزي - عربي : د. كرم شلبي دار الجيل بيروت.
- دراسة في أصول الترجمة: جوزيف حجار، دار المشرق سارل لبنان 1995 .
- الترجمة : المقاربات والنظريات ، هانري أوايس وجرجورة هردان، جامعة القديس يوسف- بيروت 1999
- مصطلحات تعليم الترجمة، جامعة القديس يوسف- بيروت 2002.

المراجع الأجنبية :

- Translation in a Postcolonial Context
Maria Tymoczko
- Translation and Power
Maria Tymoczko and Edwin Gentzler
- Nida, E.A (1964 a) Toward a science of Translating. Leiden:
E.J.Brill



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

**FACULTÉ DE TRADUCTION
ET D'INTERPRÉTATION**

**FACULTE DE TRADUCTION
ET D'INTERPRETATION**

Mémoire présenté pour l'obtention du
Master en Traduction Spécialisée

“ Translation in Global News “

Préparé par

Zeineb BEN OTHMAN

Direction Juré

Dr. Sonia Halimi

Fadel Hajoud OSTOJIC

FACULTE DE TRADUCTION ET D'INTERPRETATION
UNIVERSITE DE GENEVE
JUN 2012



UNIVERSITÉ
DE GENÈVE

FACULTÉ DE TRADUCTION
ET D'INTERPRÉTATION

FACULTE DE TRADUCTION
ET D'INTERPRETATION

رسالة لنيل شهادة الماجستير

في الترجمة المتخصصة

الترجمة في مجال الأخبار العالمية

إعداد

زينب بن عثمان

التحكيم

الأستاذة هجود فاضل أوستوديتش

إشراف

الدكتورة سونيا حلومي

معهد الترجمة التحريرية والفورية

جامعة جنيف

يونيو / حزيران 2012